



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TAZRIA • MAAMAR 4

וביום השמיני ימול וגו'

« Au huitième jour, il sera circoncis »



Chabbat, le septième jour, est la réponse de D.ieu à l'effort humain : une lumière d'Atsilout proportionnée au raffinement accompli durant la semaine. La circoncision, au huitième jour, attire une lumière d'Adam Kadmon, « la volonté de toutes les volontés », un don qui dépasse ce que tout effort peut atteindre. C'est pourquoi la circoncision repousse Chabbat, et pourquoi la harpe du Machia'h aura huit cordes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/4/

L'IDÉE CENTRALE

Chabbat, le septième jour, est la réponse de D.ieu à l'effort humain : une lumière d'Atsilout proportionnée au raffinement accompli durant la semaine. La circoncision, au huitième jour, attire une lumière d'Adam Kadmon, « la volonté de toutes les volontés », un don qui dépasse ce que tout effort peut atteindre. C'est pourquoi la circoncision repousse Chabbat, et pourquoi la harpe du Machia'h aura huit cordes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le chant de David « sur le huitième » célèbre la circoncision, donnée au huitième jour. Pourquoi le huitième ? Le Rabbi Chnéour Zalman explique d'abord Chabbat. Le travail des jours de semaine raffine les étincelles tombées lors du brisement des réceptacles et les élève sous forme de mayin noukvin (le Nom Ban) ; à Chabbat, les mayin doukhrin (le Nom Mah) qui leur répondent descendent dans Atsilout, à la mesure de cet effort. Comme Atsilout se revêt dans les mondes inférieurs, Chabbat s'applique partout, même là où se trouve la kelipa. La circoncision atteint un niveau supérieur : elle révèle le Yesod d'Adam Kadmon, Hadar, le huitième roi, par un éveil d'en haut qu'aucun effort ne peut atteindre et qui ne se revêt en rien ; le prépuce peut donc le cacher et doit être retiré. Par le mal vient Netsa'h, une ferme résolution enracinée au-dessus de la raison et dans la grandeur de l'âme. Avant Adam Kadmon, tous les niveaux sont égaux : « le monde entier est à Lui » ; les actes de la circoncision ne constituent donc aucun travail. La harpe à sept cordes est la lumière du Nom Havaya dans les sept attributs ; la harpe à huit cordes du Machia'h associe le Havaya supérieur au Havaya inférieur, comme cela sera révélé dans les Temps futurs.

PLAN

- 1 **La question : pourquoi le huitième ?** ¶1-3
Le psaume de David « sur le huitième » et le fait que la circoncision repousse Chabbat soulèvent la question de ce qu'apporte le huitième jour ; il faut d'abord comprendre Chabbat.
- 2 **Chabbat : la réponse au travail de la semaine** ¶4-5
Le travail des jours de semaine raffine les étincelles tombées et les élève (mayin noukvin, Ban) ; Chabbat attire dans Atsilout les mayin doukhrin de Mah qui leur répondent, à la mesure de ce raffinement.

3 La circoncision au-dessus d'Atsilout

¶6-7

La circoncision révèle le Yessod d'Adam Kadmon, la volonté de toutes les volontés. Chabbat, qui vient d'Atsilout, se revêt et atteint même les endroits où se trouve la kelipa ; la lumière non revêtue de la circoncision peut être cachée par le prépuce. D'où le huitième jour après un Chabbat, la prophétie d'Avraham avant sa circoncision et la parabole des deux matrones.

4 Là où il y a mal, il y a Netsa'h

¶8-11

La révélation d'Adam Kadmon ne vient que par Netsa'h et Yessod ; Netsa'h est un don mené à son terme par la résolution, enracinée au-dessus de la raison et dans la grandeur de l'âme ; le « mur » et les « bâtisseurs ».

5 Le monde entier est à Lui

¶12-15

La parabole du érouv et du transport : les élévations ne concernent que la dimension intérieure, tandis qu'Adam Kadmon soutient également la dimension extérieure de tous les mondes ; sa dimension intérieure, le Yessod, est cachée par le prépuce.

6 Les harpes à sept et à huit cordes

¶16-22

La circoncision repousse Chabbat car, avant Adam Kadmon, aucun acte n'est considéré comme un travail. Le kinor est le Havaya qui brille dans la lampe de l'âme : ses sept cordes viennent du premier Nom, ses huit cordes de l'union des deux Noms Havaya dans les Temps futurs, attirée par la préservation de l'Alliance.

7 Résumé : Chabbat, le don et les deux vav

¶23-28

Chabbat est la porte intérieure qui ne « fait face qu'à l'est » ; la circoncision est un don d'Adam Kadmon, au-dessus de 'Hokhma ; les deux vav des « mitsvot » de Chabbat et le vav écrit en toutes lettres des treize alliances.

8 Résumé : Netsa'h, les domaines et les deux Noms

¶29-34

Netsa'h et metsah ; reprise de la parabole du érouv ; Havaya et Ado-nai, ainsi que les huit vêtements du Grand Prêtre ; le lien entre les deux Noms Havaya par la circoncision ; Tiferet et Yessod comme les deux vav.

NOTIONS CLÉS

Adam Kadmon אדם קדמון

Le niveau primordial qui précède Atsilout, appelé « la volonté de toutes les volontés » ; il ne se revêt pas dans les mondes, et la circoncision en révèle le Yessod.

Éveil d'en haut et éveil d'en bas אתערותא דלעילא, אתערותא דלתתא

Chabbat est un éveil d'en haut qui répond à l'effort humain ; la circoncision attire un éveil d'en haut qu'aucun effort ne peut atteindre, et qui vient donc comme un don.

Mah et Ban מ"ה וב"ן

Deux formes d'écriture du Nom Havaya, dont les valeurs numériques sont 45 et 52 : Mah est la lumière rectificatrice qui donne, tandis que Ban désigne ce qui est raffiné et élevé.

Mayin noukvin et mayin doukhrin מ"ן נוקבין, מ"ן דוכרין

Les « eaux féminines », l'aspiration qui s'élève d'en bas, et les « eaux masculines », le flux qui répond d'en haut.

Netsa'h נצח

Un don mené à son terme par la résolution, la dernière « articulation » de la ligne droite ; enraciné au-dessus de la raison, il ne se révèle qu'après le mal, le dévoilement du Yessod.

Hadar, le huitième roi הדר, מלך השמיני

Le huitième roi d'Édom, dont la mort n'est pas rapportée : la racine du tikoun, identifié au Yessod d'Adam Kadmon et au huitième jour.

Les deux Noms Havaya ב' שמות הוי'

Le Havaya supérieur, au-dessus de l'hichtalchelout, et le Havaya inférieur, en son sein, séparés par une pause ; leur union forme la harpe à huit cordes des Temps futurs.

SECTION 1 • 11-3

La question : pourquoi le huitième ?

1 וביום השמיני ימול¹ וגו'.

« Et le huitième jour, il sera circoncis », etc.

Le maamar s'ouvre sur le verset de la paracha de Tazria qui ordonne la circoncision d'un garçon le huitième jour. Tout le discours examine ce qui distingue le huitième jour et pourquoi la circoncision pratiquée ce jour-là revêt une telle importance qu'elle l'emporte même sur Chabbat.

2 למנצח על השמינית^{2,3} על מילה שניתנה בשמיני⁴. שבמרחץ ראה א"ע [את עצמו] ערום כו'. כיון שנזכר במילה נתיישרה דעתו כו' כדאיתא במנחות דף מ"ג ע"ב. וכן הוא ג"כ בירושלמי סוף מסכת ברכות⁵.

« Pour le chef de chœur, sur la huitième » : au sujet de la circoncision, qui fut donnée le huitième [jour]. Car, dans les bains publics, [David] se vit nu, etc. ; lorsqu'il se souvint de la circoncision, son esprit s'apaisa, etc., comme il est rapporté dans Menachos, folio 43b. Il en est de même dans le Talmud de Jérusalem, à la fin du traité Berachos.

Les Sages interprètent le titre du psaume 12, « Pour le chef de chœur, sur la huitième », comme le chant de David au sujet de la circoncision, la mitsva donnée le huitième jour. Lorsque David entra dans un bain public et se vit sans vêtements, il s'affligea de se tenir là dépourvu de toute mitsva ; lorsqu'il se souvint de la circoncision inscrite dans sa chair, il fut réconforté, puis composa ce psaume. L'Alter Rebbe cite ce récit du Talmud de Babylone et signale qu'il figure également dans le Talmud de Jérusalem.

3 וצריך להבין למה היתה השירה על שניתנה בשמיני דוקא⁶. אך הנה כתיב וביום השמיני ימול⁷ כו' ואפילו בשבת⁸ שמילה דוחה שבת.

Il nous faut maintenant comprendre pourquoi le chant portait précisément sur le fait qu'elle ait été donnée le huitième [jour]. Or, il est écrit : « Le huitième jour, il sera circoncis », etc., et cela même lorsque le huitième jour tombe Chabbat, car la circoncision repousse Chabbat.

La question est de savoir pourquoi le chant de David insiste sur le fait que la circoncision a été donnée « le huitième jour », au lieu de célébrer simplement l'alliance elle-même. L'Admour Hazaken commence sa réponse par le verset : « Le huitième jour, il sera circoncis », que les Sages interprètent comme incluant le huitième jour même lorsqu'il tombe Chabbat : la circoncision repousse Chabbat.

ולהבין יתרון ומעלה שיש במילה שהיא ביום השמיני לדחות מעלת ומדרגת קדושת השבת, צריך להקדים ענין השבת כי בו שבת⁹ כו'.¹⁰

Pour comprendre l'avantage et la supériorité que possède la circoncision, qui a lieu le huitième jour, [et qui lui permettent] de repousser l'éminence et le rang de la sainteté de Chabbat, il faut d'abord expliquer la notion de Chabbat : « car en lui Il s'est reposé », etc.

Pour comprendre ce qui, dans le huitième jour, donne à la circoncision le pouvoir de repousser Chabbat, il faut d'abord comprendre Chabbat lui-même. Les mots « car en lui Il s'est reposé » décrivent le repos de D.ieu au septième jour de la Création ; les paragraphes suivants expliquent en quoi consiste ce repos.

SECTION 2 • 14-5

Chabbat : la réponse au travail de la semaine

4 וְשׁוֹרֵשׁ הַדְּבָרִים הוּא כִּי הֵנָּה כָּל הַמְּלָאכֹת שְׁבִימֹת הַחֹל ל"ט מְלָאכֹת הַחֹרֵשׁ וְהַזֹּרֵעַ כּו' הֵם בְּחַיִּי תִיקוּן וּבִירּוּר לְהַעֲלוֹת מִכַּח הַצּוּמָח אֲשֶׁר בָּאָרֶץ לְהַצְמִיחַ כָּל מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל הָאָדָם וְחַי בָּהֶם

La racine de la question est la suivante. Tous les travaux des jours de semaine, les trente-neuf travaux — labourer, semer, etc. — relèvent de la réparation et du raffinement (tikoun et birour) : ils élèvent la force végétative qui se trouve dans la terre afin de faire pousser toute la nourriture dont l'homme se nourrit et par laquelle il vit ;

Les travaux des jours de semaine, regroupés parmi les trente-neuf travaux interdits le Chabbat, commencent par le labour et les semailles, qui permettent à la force végétative de la terre de produire de la nourriture. Dans la 'Hassidout, un tel travail est tikoun et birour : réparer le monde matériel et en raffiner ce qui est saint, afin que ce qui pousse puisse entretenir la vie humaine.

כִּי הוּא יִבְרַךְ עַל הַמֵּאֵכֶל בְּתַחֲלָה וּבִסּוֹף וּמִמְשִׁיךְ בּוֹ קְדוּשָׁה וְגַם אַחֲ"כ כִּשְׁמִקְבֵּל חַיּוֹת מִזֶּה הַמֵּאֵכֶל נִכְלָל חַיּוֹת הַמֵּאֵכֶל בְּחַיּוֹת הָאָדָם וּמִתְחַזֵּק כָּחוֹ וּשְׂכָלוֹ וּבִכְחַ

car il prononce une bénédiction sur la nourriture avant et après l'avoir consommée, et y fait pénétrer la sainteté ; puis, lorsqu'il reçoit aussi de cette nourriture sa force vitale (force vitale), la force vitale de la nourriture s'intègre à celle de la personne, et sa force ainsi que son intellect s'en trouvent renforcés ; et avec la force

Manger en prononçant une bénédiction avant et après fait pénétrer la sainteté dans la nourriture. La force vitale de celle-ci devient alors partie intégrante de la force vitale de la personne et renforce son corps et son esprit.

ושכל זה מתפלל ולומד ומקיים מצות לכך גם חיות המאכל עולה עמו ונכלל באחד ואהבת¹¹ כו', ועדיין
הן כל המלאכות כאפיה ובישול שהן תיקון המאכל שיהא ראוי לאכילת אדם.

et l'intellect qui en proviennent, il prie, étudie et accomplit les mitsvot. Ainsi, la force vitale de la nourriture s'élève elle aussi avec lui et s'intègre à l'Un et à « Tu aimeras », etc. De même, tous les travaux, tels que la cuisson au four et la cuisson, réparent la nourriture afin qu'elle soit propre à la consommation humaine.

Puisque la personne emploie cette force pour prier, étudier et accomplir les mitsvot, la force vitale de la nourriture s'élève avec elle dans son service de D.ieu : elle participe à l'unité de « D.ieu est Un » et à l'amour exprimé dans « Tu aimeras » du Chéma. La cuisson au four et la cuisson, qui rendent la nourriture propre à la consommation, relèvent du même processus d'élévation.

5 וכן האורג שני חוטין¹² כו' וכיוצא בו הוא תיקון להיות ראוי ללבושי האדם. והבונה וכיוצא בו הוא
תיקון להיות ראוי לבית אשר ידור בו האדם,

De même, tisser deux fils, etc., et les travaux semblables constituent une rectification, afin que [la matière] puisse servir aux vêtements d'une personne ; construire et les travaux semblables constituent une rectification, afin que [la matière] puisse servir à une maison où une personne habitera.

La Michna compte le « tissage de deux fils » parmi les travaux interdits le Chabbat. Le tissage, qui confectionne des vêtements, et la construction, qui édifie une demeure, montrent que les vêtements et l'abri, comme la nourriture, sont chacun un tikoun, une rectification qui met la matière brute au service de la vie humaine.

כי דרך כלל כל¹³ המלאכות כולן הן במזונות ולבושים ובתים הן היכלות כו' כמ"ש במ"א וכל בירור זה
הוא מרפ"ח ניצוצין שנפלו בשב"כ [בשבירת הכלים] כבי"ע

Car, de manière générale, tous les travaux, sans exception, concernent la nourriture, les vêtements et les maisons ; ceux-ci sont des héikhalot (chambres), etc., comme cela est expliqué ailleurs. Et toute cette élévation concerne les 288 étincelles qui sont tombées, lors du brisement des réceptacles, dans Béria, Yetsira et Assiya,

Tous les travaux sont au service de la nourriture, des vêtements ou des maisons, que le texte identifie aux héikhalot, les « chambres » des mondes de la Kabbale, comme cela est expliqué ailleurs. Ce qui est raffiné par leur intermédiaire, ce sont les 288 étincelles saintes tombées dans les trois mondes inférieurs lorsque les réceptacles du monde de Tohou se brisèrent, selon le récit de la création de l'Arizal.

וצריך להעלותם מבי"ע לאצילות כי אצילות הוא עולם התיקון שכבר נתקן שלא ע"י האדם אך התיקון של האדם הוא בבי"ע שניתן להאדם לתקן ולברר כו' (ועמ"ש בפ' בראשית בביאור ע"פ כי כאשר השמים¹⁴ החדשים¹⁵).

et il faut les élever de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout. Car Atsilout est le Monde du Tikoun (rectification), qui a déjà été rectifié, non par l'homme ; mais la rectification de l'homme s'accomplit en Béria, Yetsira et Assiya, qui ont été confiés à l'homme pour qu'il les rectifie et les raffine, etc. (Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Béréchit, dans l'explication du verset « Car, comme les nouveaux cieux ».)

Atsilout, le monde le plus élevé, a été rectifié par D.ieu Lui-même et ne nécessite aucun travail humain ; Béria, Yetsira et Assiya ont été laissés à l'homme afin qu'il les rectifie en élevant leurs étincelles jusqu'à Atsilout. L'Alter Rebbe renvoie à son explication de « Car, comme les nouveaux cieux » dans Torah Ohr, Béréchit, à propos de cette idée.

וזוהי עבודת האדם ימי החול, אבל בשבת אין בו בירור ותיקון כלל רק האכילה היא מלמעלה למטה צדיק אוכל לשובע נפשו¹⁶ כו'

Telle est la tâche de l'homme pendant les jours de semaine. Mais le Chabbat, il n'y a aucune élévation ni rectification ; au contraire, le repas s'effectue de haut en bas : « Le juste mange à satiété pour son âme », etc.

Le travail des jours de semaine est un service qui s'élève d'en bas vers le haut. Le Chabbat est différent : rien n'est raffiné, et les repas du Chabbat attirent la sainteté de haut en bas, à l'image du repas du juste, qui « satisfait son âme » au lieu de raffiner la nourriture.

(כמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' חיי שרה בד"ה יגלה לן טעמי¹⁷ כו') והן תלת סעודתי דשבתא ג"פ [ג' פעמים] ביום השביעי, תלת זימנין נטיף טלא דעתיקא כו'

(comme cela est expliqué dans Torah Ohr, paracha 'Hayé Sarah, dans le discours commençant par « Qu'Il nous révèle les raisons », etc.). Ce sont les trois repas du Chabbat, trois fois au cours du septième jour : trois fois la rosée d'Atika (l'Ancien) s'écoule, etc.,

Les trois repas du Chabbat correspondent à l'enseignement kabbalistique selon lequel, le Chabbat, « la rosée d'Atika », l'Ancien, le niveau le plus intérieur de Kéter, s'écoule trois fois. Les repas sont des canaux par lesquels une lumière descend de sa source la plus élevée ; ce ne sont pas des actes de raffinement.

שהוא מבחי' ענג העליון ויכל אלהים ביום השביעי ויכל לשון כלות הנפש^{18,19} מחמת תענוג דהיינו שהמשיך תענוג העליון²⁰

qui provient du niveau du plaisir suprême. « Et D.ieu acheva (vaykhal) le septième jour » : vaykhal exprime kelot hanéfech, l'aspiration ardente de l'âme, sous l'effet du plaisir ; c'est-à-dire qu'il fit descendre le plaisir suprême.

Cette lumière est le plaisir suprême. L'Alter Rebbe interprète vaykhal, « Il acheva », comme kelot hanéfech, l'aspiration ardente de l'âme, à la manière dont le Midrach interprète le mot apparenté vayekhoulou comme « désir » ; le Chabbat, D.ieu fit descendre dans la création Son propre plaisir.

והוא המ"ד [המ"ד דוכרין] שמברר המ"נ [המ"נ נוקבין] שכל ההעלאה שבימי החול הוא בחי' מ"נ [מ"נ נוקבין] ובשבת נמשך המ"ד [המ"ד דוכרין] באצ"י בעולם התיקון שהוא מבחי' מ"ה [שם מ"ה]

Et cela correspond aux mayin doukhrin (eaux masculines) qui raffinent les mayin noukvin (eaux féminines). Car toute l'élévation des jours de semaine relève du niveau des mayin noukvin, et le Chabbat, les mayin doukhrin descendent dans Atsilout, dans le Monde du Tikoun, qui relève du niveau de [le Nom] Mah (45),

Dans la Kabbale, les mayin noukvin (« eaux féminines ») désignent l'élan ascendant d'un niveau inférieur, et les mayin doukhrin (« eaux masculines »), le flux venant d'en haut qui lui répond et le raffine. Les élévations des jours de semaine sont les mayin noukvin ; le Chabbat, les mayin doukhrin descendent dans Atsilout, le Monde du Tikoun, qui relève du Nom Mah (45).

כי ההעלאות דמ"נ [דמ"נ נוקבין] הוא מבחי' ב"ן [שם ב"ן] והתיקון הוא המ"ד [המ"ד דוכרין] שנמשך ממ"ה [משם מ"ה] המברר הב"ן [השם ב"ן] וזהו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שאחר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מי שטרח בע"ש [בערב שבת]²¹ כו', ועיין מ"ש מזה ע"פ ראו²²

car les élévations des mayin noukvin relèvent du niveau de [le Nom] Ban (52), et la rectification correspond aux mayin doukhrin qui descendent de Mah et raffinent Ban. C'est là l'éveil d'en haut qui suit l'éveil d'en bas : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat », etc. Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset « Voyez

Le Nom Havaya, épelé d'une certaine manière, totalise 45 (Mah) et constitue le pouvoir qui donne et rectifie ; épelé d'une autre manière, il totalise 52 (Ban) et désigne le niveau qui est raffiné. Le Chabbat est l'éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas des jours de semaine, comme disent les Sages : « Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat ».

כ"ג ה' נתן לכם השבת והיינו שכפי ערך עליי [עלייה] הביין [השם ב"ן] המתברר כך ערך המשכת המ"ד [המ"ן דוכרין] המברר וכמ"ש וירא אלקים את כל אשר עשה ²⁴

que D.ieu vous a donné le Chabbat.» C'est-à-dire que la mesure de l'élévation du Ban qui est raffiné détermine celle de l'effusion des mayin doukhrin qui le raffinent. Comme il est écrit : «Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait,

L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur le verset «Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat». Le principe est que la lumière qui se déverse le Chabbat est proportionnelle au raffinement accompli pendant la semaine.

והנה טוב מאד ²⁵ שהוכשר בעיניו מאד לכך ויכולו שנכללו בתענוג עליון וכלתה נפשם כו' ומזה נמשך להיות ויכל ביום השביעי, וזהו ענין כי בו שבת ²⁶ כאדם ששובת ממלאכתו שהיה ט רוד בה

et voici, cela était très bon» : cela était tout à fait conforme à Son désir. C'est pourquoi «Vaykhoulou (ils furent achevés)» : ils furent inclus dans le plaisir supérieur, et leur âme s'épuisa dans le désir, etc. De là découla «Et Il acheva (vaykhal) le septième jour». Tel est le sens de «car en lui, Il se reposa» : comme un homme qui se repose du travail auquel il était occupé,

D.ieu vit que la création était «très bonne», véritablement conforme à Son désir ; ainsi, «vaykhoulou» : tout fut rassemblé dans le plaisir supérieur et tendit vers lui avec désir, ce qui entraîna «Et Il acheva le septième jour». «Il se reposa» s'explique alors par l'image d'un homme qui cesse le travail auquel il était occupé.

כמו אם הוא מטריד שכלו לכתוב איזה דבר שאזי השכל מלוכש במעשה הכתיבה וכששובת חוזר השכל למקורו כו', כך נכללו כל ההעלאות בעולם התיקון

comme lorsqu'il applique son esprit à écrire quelque chose : son intellect est alors investi dans l'acte d'écrire ; lorsqu'il s'arrête, l'intellect revient à sa source, etc. De même, toutes les élévations furent incluses dans le Monde de Tikoun.

Pendant qu'il écrit, l'esprit d'un homme est investi dans l'acte ; lorsqu'il s'arrête, son esprit revient à lui-même. De même, le Chabbat, toutes les élévations de la semaine sont rassemblées dans le Monde de Tikoun, Atsilout.

ולכן אין בו מלאכה מפני שכבר נשלם הבירור מעבודת האדם ממטה למעלה אלא הוא המשכת המ"ד [המ"ן דוכרין] באצילות עולם התיקון וכל זה הוא ענין השבת :

C'est pourquoi il n'y a pas de travail en ce jour : le raffinement accompli par le service de l'homme, d'en bas vers le haut, est déjà achevé. Il s'agit plutôt de l'effusion des mayin doukhrin dans Atsilout, le Monde de Tikoun. Tout cela constitue le sens du Chabbat.

Voilà pourquoi le travail est interdit le Chabbat : le travail de raffinement accompli d'en bas est achevé, et le Chabbat est le moment où l'on reçoit l'effusion d'en haut dans Atsilout. L'explication du Chabbat s'achève ainsi ; c'est par rapport à lui que sera mesurée la supériorité de la circoncision.

La circoncision au-dessus d'Atsilout

6 ב אבל מילה היא מדרגה הגבה מאד נעלה מבחי' אצילות שניתנה בשמיני דהנה כל הז' מלכים וימלך וימת כו'²⁷

2. Mais la circoncision est un niveau infiniment plus élevé que celui d'Atsilout, car elle fut donnée le huitième jour. En effet, au sujet de chacun des sept rois, il est dit : « Il régna... et il mourut », etc.,

La section 2 aborde la circoncision, qui atteint un niveau supérieur à Atsilout, source du Chabbat. Le signe en est le huitième jour : dans la liste des rois d'Édom de la Torah, il est dit des sept premiers : « Il régna... et il mourut » ; selon la Kabbale, cela décrit les sept attributs du monde de Tohou, qui « moururent » lorsque leurs réceptacles se brisèrent.

עד מלך השמיני הוא הדר²⁸ שרש התיקון הוא יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שמשם הארת מ"ה [שם מ"ה] שהוא ממצחא דא"ק [דאדם קדמון],²⁹ (ויסוד דא"ק [דאדם קדמון] הוא המשפיע בחי' פנימי)³⁰

jusqu'au huitième roi, Hadar, qui est la racine du Tikoun, à savoir le Yessod d'Adam Kadmon ; c'est de là que vient la lumière de Mah, issue du front (Metsakh) d'Adam Kadmon. (Et le Yessod d'Adam Kadmon est ce qui dispense le niveau intérieur.)

Le huitième roi, Hadar, est la racine du Tikoun, la rectification. L'Alter Rebbe l'identifie au Yessod d'Adam Kadmon, d'où émane la lumière de Mah qui, selon l'enseignement de l'Arizal, sort du front d'Adam Kadmon ; le Yessod est le canal par lequel s'effectue le don le plus intérieur.

שהוא למעלה מבחי' מ"ה [שם מ"ה] שבאצי' שכבר נמשך ונתלבש בעולם התיקון אבל שרש שם מ"ה [שם] למעלה בא"ק [באדם קדמון] הוא גבוה מאד ונשא ממעלת מדרגת אצילות

Cela est supérieur au niveau de Mah dans Atsilout, qui a déjà été attiré vers le bas et revêtu dans le Monde du Tikoun ; mais la racine du Nom Mah, au-dessus, dans Adam Kadmon, est très élevée et sublime, bien au-dessus du rang du niveau d'Atsilout.

Le Mah qui agit au sein d'Atsilout a déjà été attiré vers le bas et « revêtu » dans le Monde ordonné du Tikoun. Sa racine dans Adam Kadmon, au-dessus d'Atsilout, est infiniment plus élevée, et la circoncision puise à cette racine.

(וזהו כתר עליון³¹ כוי מלגאו³² איהו שם מ"ה דאיהו אורח אצי" כוי ועד"ז בא"ק [באדם קדמון] שהוא כתר דכללות ועי' בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה³³ ומשם יובן למה נקי ז"א ג"כ שם מ"ה, ועמ"ש בביאור דמזוזה מימין³⁴ בענין אויר שהוא ג"כ בכתר ובז"א)

(Et c'est là le sens de «Kéter Elyon, etc. ; à l'intérieur, c'est le Nom Mah, qui est la voie d'Atsilout», etc. ; il en va de même dans Adam Kadmon, qui est le Kéter de l'ensemble [klalout]. Voir le discours intitulé «La question des Patriarches, qui sont le Char» ; on comprendra ainsi pourquoi Zeir Anpin aussi est appelé le Nom Mah. Voir également ce qui est écrit dans l'explication de «La mezouza à droite», à propos de l'avir (air), qui se trouve également dans Kéter et dans Zeir Anpin.)

Cette parenthèse étaye l'idée à partir des Tikouné Zohar : à l'intérieur de Kéter Elyon se trouve le Nom Ha-vaya épelé avec des alef, dont la valeur numérique est 45 (Mah), «la voie d'Atsilout» ; Adam Kadmon est également le Kéter de l'ensemble des mondes. L'Alter Rebbe renvoie aussi à deux discours de Torah Ohr : l'un explique pourquoi Zeir Anpin est lui aussi appelé Mah, l'autre traite de l'avir (air), qui se trouve à la fois dans Kéter et dans Zeir Anpin.

ונקי' רעוא דכל רעוין פי' מקור כל הרצונות קדמון לכל הקדומי' [הקדומים] כי בריאת העולמות הוא מפני שכשעלה ברצונו כוי

Et il est appelé «la Volonté de toutes les volontés» (raava de'khol raa'vin), c'est-à-dire la source de toutes les volontés, qui précède tout ce qui est primordial. Car la création des mondes tient au fait que, lorsque Sa volonté s'élève, etc. ;

Adam Kadmon est appelé «la Volonté de toutes les volontés», source de toute volonté, antérieure à tout ce qui est primordial. La volonté de D.ieu de créer les mondes — la volonté qui «s'élève» en Lui — est une volonté particulière ; ce niveau est la source même du vouloir.

אבל להיות רצון לרצון דלאו מכל מדות כוי הוא מבחי' רעוא דכל רעוין³⁵ ונקי' אדם קדמון לכל הקדומים,

mais le fait qu'il y ait une volonté de vouloir, en Celui qui «n'est d'aucun des attributs», etc., relève du niveau de la Volonté de toutes les volontés. Et ce niveau est appelé Adam Kadmon, primordial avant tout ce qui est primordial,

Au-dessus de la volonté de créer se trouve en D.ieu Lui-même une «volonté de vouloir» ; selon les termes des Tikouné Zohar, Il «n'est d'aucun des attributs». Cette racine de la volonté est appelée Adam Kadmon, «primordial avant tout ce qui est primordial».

שהוא לפני האצ"י עד שאין ערוך אליו אפי' [אפילו] בחי' אצ"י שהיא בחי' חכמה וכתוב כולם בחכמה עשית³⁶ שחכמה ועשייה³⁷ שוים שם

car il est antérieur à Atsilout, au point que même le niveau d'Atsilout, qui est celui de la 'Hokhma, n'a aucun rapport avec lui. Et il est écrit : « Tu les as tous faits avec sagesse ('hokhma) » : là, la 'Hokhma et l'Assiya (l'action) sont égales.

Adam Kadmon précède Atsilout à tel point qu'Atsilout, qui est la 'Hokhma, n'a aucun rapport avec lui. Le verset « Tu les as tous faits avec sagesse » est interprété ainsi : devant ce niveau, la 'Hokhma, la plus élevée des facultés, et l'Assiya, l'action la plus basse, sont égales.

(והיינו ע"ד שנתבאר בפ' וירא בד"ה אתה הוא חד³⁸ ולא בחושבן דקאי על כתר עליון שאינו ערוך אליו כלל כי התהוות החכמה מהכתר הוא מאין ממש כו' ע"ש באריכות.)

(Cela correspond à ce qui est expliqué dans la paracha de Vayéra, dans le discours intitulé « Tu es Un, mais non selon un nombre », qui traite de Kéter Elyon, auquel rien n'est comparable, car la venue à l'existence de la 'Hokhma à partir de Kéter est issue du néant absolu, etc. Voir là-bas en détail.)

L'Alter Rebbe rapproche cette idée de son explication, dans Torah Ohr, Vayéra, de « Tu es Un, mais non selon un nombre », qui traite de Kéter Elyon. Rien de ce qui vient après Kéter ne peut lui être comparé, car la 'Hokhma vient à l'existence à partir de Kéter comme quelque chose issu du néant absolu.

ומבואר בע"ה [בעץ חיים] שמ"א פ"ד ובשע"ק [ובשערי קדושה] ח"ג [חלק ג']³⁹ שער א' שדרך כלל אצילות הוא חכמה וא"ק [ואדם קדמון] הוא כתר⁴⁰ כו')

Et il est expliqué dans Etz Chaim, Sha'ar 41, chapitre 4, et dans Sha'arei Kedushah, partie III, Porte 1, qu'en règle générale, Atsilout correspond à 'Hokhma et Adam Kadmon à Kéter, etc.)

Il cite également Etz Chaim et Sha'arei Kedushah à l'appui de la règle générale selon laquelle, dans le schéma d'ensemble des mondes, Atsilout correspond à 'Hokhma et Adam Kadmon à Kéter. Dans Sha'arei Kedushah, les cinq mondes forment un seul Nom Havaya : la pointe du youd est Adam Kadmon et le youd est Atsilout.

ולכן שבת נוהגת בכל מקום⁴¹ לפי שבחי' ומדרגת אצילות יכולה להתפשט ולהתלבש אפי' [אפילו] במקום שיש זה לעומת זה⁴² מפני שהאצילות היא עולם התיקון שכבר ניתקן ונתלבש ובהתלבשות

C'est pourquoi le Chabbat s'applique partout : le niveau et le rang d'Atsilout peuvent se déployer et s'investir même dans un endroit où se trouve « l'un en face de l'autre », puisque Atsilout est le Monde du Tikoun, qui a déjà été rectifié et investi. Et par cet investissement,

Le Chabbat puise dans Atsilout, qui est déjà rectifié et peut se vêtir dans des niveaux inférieurs au sien. C'est pourquoi le Chabbat s'applique partout, même dans les endroits où la sainteté et son contraire se tiennent côte à côte, « l'un en face de l'autre ».

הנה הע"ס [העשר ספירות] דאצילות מלובשים בבריאה ובריאה ביצירה ויצירה בעשייה עד שנמצא שיש התלבשות אצילות בעשייה ⁴³ ג"כ (וכמ"ש בספר הגלגולים פרק ⁴⁴ כ' הובא בסש"ב [בספר של בינונים]). ⁴⁵

les dix Séfirot d'Atsilout sont investies dans Béria, Béria dans Yetsira et Yetsira dans Assiya, si bien qu'il apparaît qu'Atsilout est également investi dans Assiya (comme il est écrit dans Sefer HaGilgulim, chapitre 20, cité dans Sefer Shel Beinonim [Tanya]).

Les dix Séfirot d'Atsilout sont vêtues dans Béria, Béria dans Yetsira et Yetsira dans Assiya, de sorte qu'Atsilout est présent jusque dans le monde le plus bas. L'Alter Rebbe cite Sefer HaGilgulim, tel qu'il est rapporté dans le Tanya, à l'appui de cette chaîne d'investissements.

ובהתלבשות זו נמצא שיש זה לעומת זה ואפילו כנגד עולם האצילות יש קליפות ויש אריך דקליפה דאצילות כו' וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצחק שיצא ממנו עשו ⁴⁶ וריש"י [וריש"ה] דעשו בעטפוי דיצחק ⁴⁷

Et dans cet investissement, il apparaît qu'il y a « l'un en face de l'autre » : même en face du Monde d'Atsilout, il y a des kelipot, ainsi qu'un Arikh de la kelipa d'Atsilout, etc. ; comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Avraham, dont est issu Yichmaël, et Yits'hak, dont est issu Essav » ; et « la tête d'Essav est dans le sein de Yits'hak »,

Parce qu'Atsilout descend par investissement, il rencontre son opposé : il y a des kelipot correspondant même à Atsilout, dont un « Arikh » de kelipa. Les paroles des Sages sur Yichmaël issu d'Avraham et Essav de Yits'hak, ainsi que la tradition selon laquelle la tête d'Essav repose dans le sein de Yits'hak, illustrent la manière dont la kelipa puise dans les niveaux mêmes des Patriarches, qui sont le char d'Atsilout.

כי עשו הוא ז"א דקליפה דאצילות כו' רק שמעמד ומצב קליפות דאצילות הם בבריאה ומ"מ יונקים החיות מאצילות כו'

car Essav est le Zeir Anpin de la kelipa d'Atsilout, etc. Cependant, les kelipot d'Atsilout ont leur station et leur position en Béria, mais elles puisent néanmoins leur force vitale dans Atsilout, etc.

Essav correspond au Zeir Anpin de la kelipa d'Atsilout. Ces kelipot se tiennent en Béria, au-dessous d'Atsilout, et pourtant elles puisent leur force vitale dans Atsilout.

ולכן אפילו במקום הקליפות⁴⁸ יכול להיות התפשטות הארת קדושת שבת לישראל⁴⁹ ואין הקליפות מונעים ומעכבים כו' מאחר שהוא דרך התלבשות כנ"ל.

C'est pourquoi, même dans le lieu des kelipot, la lumière de la sainteté du Chabbat peut se déployer pour Israël, et les kelipot ne l'en empêchent ni ne la retiennent, etc., puisqu'elle vient par voie d'investissement, comme mentionné plus haut.

Puisque la sainteté du Chabbat vient par voie d'investissement, elle peut se déployer pour Israël jusque dans le lieu des kelipot, qui ne peuvent pas la bloquer. Il en va autrement d'une lumière qui ne se vêt pas, comme l'explique le paragraphe suivant : une enveloppe peut la bloquer, et c'est pourquoi la circoncision doit retirer le prépuce.

7 וזהו דוקא ענין שבת שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לפי האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] שהיא מבחינת התיקון מ"ד [מיינ דוכרין] דמ"ה [דשם מ"ה] לברר המ"ן [המיינ נוקבין] דב"ן [דשם ב"ן].

Et tel est précisément le sens du Chabbat : il est un éveil d'en haut proportionné à l'éveil d'en bas, et relève du niveau du tikoun, des mayin dekhourin de Mah, qui raffinent les mayin noukvin de Ban.

Le Chabbat est un éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas et lui correspond : la réponse de D.ieu est proportionnée à l'effort humain. Il appartient à l'ordre du tikoun, dans lequel les mayin dekhourin de Mah raffinent les mayin noukvin de Ban.

אבל יש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שהיא הגבה מאד נעלה מכפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם והיינו בחי א"ק [אדם קדמון]

Mais il existe un éveil d'en haut infiniment plus élevé que [ce qui correspond à] l'éveil d'en bas, car celui-ci ne peut atteindre jusque-là ; il s'agit du niveau d'Adam Kadmon,

Il existe cependant un éveil d'en haut supérieur, que l'effort humain ne peut ni atteindre ni mériter. C'est le niveau d'Adam Kadmon.

שהוא לפני אצילות שאינו מתלבש כלל בעולמות ושם הוא מקום המילה שהערלה חופפת ומסתרת על גילוי זה שא"א לו להתגלות במקום שיש ערלה וקליפה ח"ו [חס ושלום]

qui précède Atsilout et ne s'investit nullement dans les mondes. C'est là que se trouve le lieu de la circoncision : le prépuce recouvre et dissimule cette révélation, car elle ne peut se révéler là où se trouvent un prépuce et une kelipa, à D.ieu ne plaise.

Adam Kadmon précède Atsilout, ne s'habille pas dans les mondes et constitue la source de la circoncision. Comme cette lumière vient sans aucun vêtement, un voile tel que le prépuce, qui représente la kelipa, peut la dissimuler ; il faut donc retirer le prépuce.

וזהו ואתה את בריתי תשמור⁵⁰ אתה וזרעך אחריו לדרתם כו' וערל זכר אשר לא ימול⁵¹ כו'

Tel est le sens de : « Et toi, tu garderas Mon alliance, toi et ta descendance après toi, dans leurs générations », etc., et de : « Un mâle incirconcis qui ne sera pas circoncis », etc.,

Le commandement adressé par la Torah à Avraham de garder l'alliance pour toutes les générations, ainsi que l'avertissement concernant le mâle incirconcis, montrent combien ce retrait est essentiel.

ונכרתה הנפש ההיא⁵² כו', וצ"ל מילה מלשון כריתה כמו אמילם⁵³ כו' ומלשון מוללין מלילות וגם מל מלשון גילוי

« cette âme sera retranchée », etc. Il faut comprendre que le mot milah désigne une coupure, comme dans « Je les retrancherai » (amilam), etc., et qu'il vient aussi de l'expression moleilin meïlot (« frottent les épis ») ; mal signifie également révéler,

Le Rabbi Chnéour Zalman tire trois sens de la racine de milah : couper (comme dans « Je les retrancherai »), frotter les épis pour en ôter les enveloppes (moleilin meïlot), et révéler. La circoncision coupe et enlève le voile afin de révéler ce qui se trouve dessous.

דהיינו שיהא גילוי⁵⁴ בחינת א"ק [אדם קדמון] שאע"פ [שאף על פי] שלא שייך בו התלבשות מ"מ הארת גילוי זה מוכרח להיות בישראל דוקא.

c'est-à-dire qu'il y ait une révélation du niveau d'Adam Kadmon : bien que l'investissement ne s'applique pas à lui, la lumière de cette révélation doit néanmoins être présente en Israël précisément.

Ce que révèle la circoncision, c'est le niveau d'Adam Kadmon. Bien que cette lumière ne s'habille en rien, sa révélation doit néanmoins être présente en Israël, et c'est par la circoncision qu'elle se manifeste.

(וזהו ענין שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בענין מילה בשמיני כדי שיעבור עליו שבת אחת^{55,56} כי

אחר שנמשך בחינת הגלוי דשבת שהיא האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא]

(Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au sujet de la circoncision au huitième jour : « afin qu'un Chabbat passe sur lui ». Car, une fois que la révélation du Chabbat a été attirée, c'est-à-dire l'éveil d'en haut qui vient par l'éveil d'en bas,

Les Sages expliquent que la circoncision est fixée au huitième jour afin qu'un Chabbat passe d'abord sur l'enfant. Rabbi Chnéour Zalman y voit un ordre de révélation : d'abord la lumière du Chabbat, l'éveil d'en haut qui répond à l'éveil d'en bas.

אזי יכול להיות נמשך ומתגלה בו האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] שהיא הגבה מאד נעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] שזהו ענין המילה ועמ"ש בענין פתחי לי ⁵⁷ כו' ואני אפתח לך כו' בד"ה אני ישנה). ⁵⁸

alors l'éveil d'en haut, infiniment plus élevé que l'éveil d'en bas, peut être attiré et révélé en lui ; tel est le sens de la circoncision. Voir ce qui est écrit à propos de « Ouvre pour Moi », etc., et de « et Moi, Je t'ouvrirai », etc., dans le discours qui commence par « Je dors ».)

Ce n'est qu'après la lumière du Chabbat que l'éveil d'en haut, supérieur à tout ce que l'effort humain peut atteindre, peut être révélé par la circoncision. Rabbi Chnéour Zalman renvoie à son discours sur « Je dors », à propos de « Ouvre pour Moi » et de la réponse « et Moi, Je t'ouvrirai ».

וראשונה לא נצטוו אלא במילה להסיר הערלה הגסה והקשה ואח"כ במדבר נצטוו על הפריעה ^{59, 60} ג"כ להסיר עור הדק ג"כ שיהיה גילוי יותר כו'

Au début, ils ne reçurent de commandement que concernant la mila, afin d'enlever le prépuce épais et dur ; ensuite, dans le désert, ils reçurent également le commandement de la péri'a, afin d'enlever aussi la fine membrane, pour qu'il y ait une révélation plus grande, etc.

La mila enlève le prépuce épais, puis la péri'a découvre la fine membrane qui se trouve dessous. L'Alter Rebbe affirme qu'au début, seul le commandement de la mila fut donné et que celui de la péri'a vint plus tard, dans le désert, pour permettre une révélation plus complète ; le Talmud rapporte que la péri'a ne fut pas prescrite à Avraham.

משא"כ בגילוי בחינת אצילות שם מ"ה [שם מ"ה] שבעולם התיקון מאחר שהוא ע"י התלבשות אין הקליפות מונעים ומעכבים

Il n'en va pas ainsi de la révélation du niveau d'Atsilout, le Nom Mah du Monde de Tikkoun : puisqu'elle vient par le biais d'un habillage, les keliptot ne l'empêchent ni ne la retardent.

Une lumière qui vient par le biais d'un habillage, telle que le Mah d'Atsilout, n'est pas bloquée par les keliptot. C'est pourquoi le Chabbat, qui provient d'Atsilout, ne requiert pas une telle élimination.

ולכן היה אברהם נביא ⁶¹ גם קודם המילה וכמה נבואות דבר עמו הקב"ה קודם המילה ויאמר ה' אל אברהם ⁶² שהיה מרכבה לבחינת אצילות,

C'est pourquoi Avraham fut prophète même avant la circoncision, et le Saint béni soit-Il lui adressa de nombreuses prophéties avant la circoncision : « Et D.ieu dit à Avram » ; car il était un char (merkava) pour le niveau d'Atsilout.

Cela explique pourquoi Avraham reçut la prophétie avant d'être circoncis, à commencer par « Et D.ieu dit à Avram : Va-t'en » : il était un char pour Atsilout, dont la lumière s'habille et n'est pas bloquée par le prépuce.

אבל כדי שיאיר עליו גילוי יסוד דא"ק [דאדם קדמון] נצטוה על המילה דוקא להכרית הערלה החופפת כו' שבהארה זו

Mais, afin que la révélation du Yessod d'Adam Kadmon brille sur lui, il reçut spécifiquement le commandement de la circoncision, pour retrancher le prépuce qui le recouvre, etc. ; car par cette lumière

Pour recevoir la lumière supérieure du Yessod d'Adam Kadmon, Avraham dut recevoir le commandement de se circoncire, en retranchant le prépuce qui le recouvrait.

הנה הערלה מסתרת ומעלמת מלהאיר גילוי כזה שהוא בלי התלבשות כלל שהארה זו אינה מלובשת בגדר עלמין כלל מקום מלך השמיני כו'.

le prépuce dissimule et occulte, empêchant ainsi de briller une telle révélation, qui est entièrement dépourvue d'habillage ; car cette lumière n'est pas du tout habillée dans les limites des mondes : [c'est] le lieu du huitième roi, etc.

Cette lumière ne s'habille nullement dans les limites des mondes ; c'est « le lieu du huitième roi », Hadar. Parce qu'elle n'est pas habillée, le prépuce peut la dissimuler et l'empêcher de briller.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירושלמי ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדרים אמר רבי אלעזר בי רבי אבינא מצוות שבת מלא (בשני ווי"ן דכתיב ואת שבת קדשך להם הודעת ומצוות וחוקים וכ"ה ברכות בשלח ס"פ כ"ה) להודיעך שהיא

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le Talmud de Jérusalem, à la fin du chapitre 3 de Nedarim : « Rabbi Elazar fils de Rabbi Avina a dit : “Le mot mitsvot relatif au Chabbat est écrit sous sa forme pleine” (avec deux vav, comme il est écrit : “Tu leur as fait connaître Ton saint Chabbat, ainsi que les mitsvot et les lois” ; il en est de même dans Midrash Rabbah, Beshalach, fin de la section 25), “pour t'enseigner qu'il

Le Talmud de Jérusalem relève que le mot mitsvot dans le verset sur le Chabbat de Nechemia est écrit sous sa forme « pleine », avec deux vav. La parenthèse donne le verset et indique que Shemot Rabbah rapporte la même chose.

שקולה כנגד כל⁶³ מצותיה של תורה (ועמ"ש מזה בד"ה ראו כי⁶⁴ ה' נתן לכם השבת)

est équivalent à toutes les mitsvot de la Torah » (et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ») ;

À partir de cette orthographe, le Talmud de Jérusalem déduit que le Chabbat est équivalent à toutes les mitsvot de la Torah. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ».

והמילה דוחה אותה משל לשני מטרונות שהיו באות זו על גב זו ואין אתה יודע איזו גדולה מחברתה זו שהיא יורדת מפני חברתה את יודע שחברתה גדולה ממנה כו',

« et la circoncision le repousse. C'est comme l'histoire de deux matrones qui marchaient l'une à côté de l'autre : vous ne savez pas laquelle est supérieure à l'autre ; mais celle qui s'écarte devant l'autre vous fait savoir que l'autre est supérieure à elle », etc.

Pourtant, la circoncision repousse le Chabbat. Dans la parabole des deux matrones, lorsque l'une s'écarte devant l'autre, elle montre que l'autre est supérieure : de même, la circoncision est supérieure au Chabbat.

ועיין כעין לשון זה ברבות ס"פ בא פי י"ט והיינו שע"י המילה נמשך ומאיר בבחינת מלי מבחינה העליונה יותר (ועיין זח"א [זהר חלק א] פ"ט א' צ"ח א').

Voyez une formulation semblable dans Midrash Rabbah, à la fin de la paracha Bo, section 19. Cela signifie que, par la circoncision, [la lumière] est attirée et brille dans le niveau de Mal'hout depuis un niveau supérieur (voir aussi Zohar I, 89a et 98a).

L'Admour Hazaken explique la parabole : par la circoncision, une lumière provenant d'un niveau supérieur à celui du Chabbat est attirée et brille dans Mal'hout, la « matrone ». Il renvoie à une formulation semblable dans le Midrash, ainsi qu'à deux passages du Zohar sur la manière dont, après la circoncision d'Avraham, les niveaux supérieurs vinrent résider en lui.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] במשנה ספ"ג [סוף פרק ג'] דנדרים⁶⁵ גדולה מילה שנכרתו עליה של עשרה בריתות ופי' במק"מ [במקדש מלך] פ' פנחס דרל"ג ע"ב

C'est là le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, dans la Michna, à la fin du chapitre 3 de Nedarim : « Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet. » Et le Mikdash Melech, sur la paracha Pinchas, folio 233b, l'explique ainsi :

La Michna fait l'éloge de la circoncision parce que « treize alliances » ont été conclues à son sujet ; selon la tradition, il s'agit des treize occurrences du mot « alliance » dans le chapitre de la Torah consacré à la circoncision d'Avraham. Le Mikdash Melech, commentaire sur le Zohar, l'explique en termes kabbalistiques.

דהיינו שנמשך מיסוד דא"א שיש בו י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהם י"ג מדות הרחמים שזהו למעלה מבחינת שבת

cela signifie que cela est attiré depuis le Yessod d'Arikh Anpin, où se trouvent les treize tikouné dikna (ornements de la barbe), qui sont les Treize Attributs de miséricorde ; cela se situe au-dessus du niveau du Chabbat,

Selon le Mikdash Melech, la circoncision attire depuis le Yessod d'Arikh Anpin, où se trouvent les treize « ornements de la barbe », qui sont les Treize Attributs de miséricorde. Cette source est au-dessus du Chabbat.

שהוא מבחינת חכמה מוחין דאבא ועמ"ש בד"ה שבת שבתון הוא לכם⁶⁶ והמשכה זו נמשך בבחינת מלכות וע"כ נקראת עי"ז מטרוניתא יותר גדולה:^{67, 68, 69}

lequel relève du niveau de la 'Hokhma, les mo'hin d'Abba; voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «C'est un Chabbat de repos pour vous.» Cet influx est attiré dans le niveau de Mal'hout; c'est pourquoi, grâce à cela, elle est appelée la matrone supérieure.

Le Chabbat relève de la 'Hokhma, des mo'hin d'Abba, tandis que les Treize Attributs se situent au-dessus de la 'Hokhma. Lorsque cette lumière supérieure est attirée dans Mal'hout, Mal'hout devient «la matrone supérieure»; ainsi, la circoncision l'emporte sur le Chabbat.

SECTION 4 • 18-11

Là où il y a mal, il y a Netsa'h

8 ג וזהו ענין מ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] תמן מל⁷⁰ תמן נצח⁷¹ כי כל התפשטות אורות עליונות מריש כל דרגין הוא רק מבחינת נה"י [נצח הוד יסוד] דא"ק [דאדם קדמון] ולמעלה מנה"י [מנצח הוד יסוד] לית מחשבה תפיסא⁷² ביה ואין שם שום גילוי ולא

3. Tel est le sens de ce qui est écrit dans le Tikkunei Zohar: «Là où il y a mal, il y a Netsa'h.» Car toute émanation des lumières supérieures, depuis la Tête de tous les degrés, ne provient que du niveau de Netzach, Hod et Yessod d'Adam Kadmon; au-dessus de Netzach, Hod et Yessod, aucune pensée ne peut Le saisir, et il n'y a là aucune révélation. Et ce n'est pas...

La section 3 explique l'énoncé: «Là où il y a mal, il y a Netsa'h.» Le flux issu d'Adam Kadmon, la «Tête de tous les degrés», ne se révèle que par ses Séfirot les plus basses, Netsa'h, Hod et Yessod; ce qui est au-dessus d'elles échappe à toute pensée et n'est pas révélé.

כמו שאר פרצופי אצילות עתיק וא"א ואו"א [ואבא ואימא] כו' שהז"ת [שהי' תחתונות] דעתיק הם מלובשים בא"א⁷³ וכן ז"ת [זי' תחתונות] דא"א מלובשים באו"א [באבא ואימא] כו'

comme dans les autres partzoufim (configurations) d'Atsilout — Atik, Arikh Anpin, Abba et Imma, etc. — où les sept Séfirot inférieures d'Atik sont revêtues dans Arikh Anpin, et de même, les sept Séfirot inférieures d'Arikh Anpin sont revêtues dans Abba et Imma, etc.

Les partzoufim d'Atsilout sont différents: chaque configuration supérieure revêt ses sept Séfirot inférieures dans la suivante: Atik dans Arikh Anpin, Arikh Anpin dans Abba et Imma, et ainsi de suite.

וע"ז אמר⁷⁴ אבא אחיד ותליא בחד⁷⁵ הוא חסד דא"א ואימא אחיד ותליא בגבורה הוא גבורה דא"א שאו"א [שאבא ואימא] הם המלבישים זרועות דא"א כו' אבל בא"ק [באדם קדמון] אינו כן רק הנה"י [הנצח הוד יסוד] לבד כו'.

Et c'est à ce sujet qu'il est dit: «Abba est attaché à 'Hessed et y est suspendu», c'est-à-dire au 'Hessed d'Arikh Anpin, «et Imma est attachée à la Guevoura et y est suspendue», c'est-à-dire à la Guevoura d'Arikh Anpin; car Abba et Imma revêtent les bras d'Arikh Anpin, etc. Mais il n'en est pas ainsi dans Adam Kadmon: seuls Netzach, Hod et Yessod sont présents, etc.

Ainsi, le Zohar dit qu'Abba est «suspendu» à 'Hessed et Imma à la Guevoura: ce sont les «bras» d'Arikh Anpin, que revêtent Abba et Imma. Dans Adam Kadmon, les niveaux intermédiaires ne sont pas ainsi revêtus; seuls Netzach, Hod et Yessod se déploient vers l'extérieur. C'est pourquoi la révélation issue d'Adam Kadmon doit passer par Netzach et Yessod.

9 וזהו תמן נצח פי' נצח דא"ק [דאדם קדמון] דהיינו גילוי ההשפעה שההשפעה היא מצד החסד ונצח הוא ענף החסד,

Et c'est là [le sens de] «il y a Netsa'h»: le Netsa'h d'Adam Kadmon, c'est-à-dire la révélation du flux de bienfaisance. Car la bienfaisance procède de 'Hessed, et Netsa'h est une branche de 'Hessed;

«Il y a Netsa'h» désigne le Netsa'h d'Adam Kadmon, la révélation effective du flux. Netsa'h appartient à la ligne de droite des Séfirot, celle de 'Hessed, et en est une «branche».

אלא שהחסד הוא ההשפעה מצד המדה עצמה שכך הטבע להיטיב ונצח הוא ההשפעה מצד שכך עלה במוסכם והוא ענין נתינת ההשפעה בלבד.

mais 'Hessed est une bienfaisance qui découle de l'attribut lui-même, car sa nature est ainsi faite qu'il veut faire le bien, tandis que Netsa'h est une bienfaisance qui procède de ce qui a été décidé et convenu; il s'agit alors du seul fait de donner la bienfaisance.

'Hessed donne parce que donner est dans sa nature; Netsa'h donne parce qu'il a été résolu de donner, indépendamment de l'inclination. Netsa'h est donc l'acte même de donner, mené à son terme.

כי הנה נודע שיש ג' פרקין בהשפעה חח"ן [חכמה חסד נצח] חכמה שבחסד שהאהבה היא מצד הדעת וחסד שבחסד היא האהבה מצד הטבע

Car il est connu qu'il y a trois articulations (perakin) dans la bienfaisance: 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h. 'Hokhma au sein de 'Hessed, c'est lorsque l'amour procède de Daat (connaissance); 'Hessed au sein de 'Hessed, c'est l'amour qui procède de la nature;

La ligne de droite comporte trois «articulations»: 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h. Appliquées à l'amour, 'Hokhma au sein de 'Hessed est l'amour qui naît de la compréhension (Daat), tandis que 'Hessed au sein de 'Hessed est l'amour qui découle de la nature propre.

אבל נצח שבחסד אינה מצד מדת האהבה רק כמו דרך עקשות שנותן שלא כמדתו רק אעפ"כ [אף על פי כן] כך עלה ונגמר אצלו לעשות חסד והוא גילוי הבא לבחינת מעשה בלבד.

mais Netsa'h au sein de 'Hessed ne procède pas de l'attribut de l'amour ; il ressemble plutôt à une forme d'obstination : il donne sans agir selon son attribut, mais, malgré tout, il a ainsi été décidé et arrêté en lui qu'il ferait preuve de bonté. C'est une révélation qui parvient uniquement au niveau de l'action.

Netsa'h au sein de 'Hessed est une bienfaisance qui ne procède pas du tout de l'amour, mais d'une sorte de résolution obstinée : le donateur agit à l'encontre de sa propre nature parce qu'il en a pris la décision. C'est la révélation qui descend jusqu'à l'action.

אך כדי להיות תמן גילוי הנצח דא"ק [דאדם קדמון] צ"ל תחלה תמן מל להיות גילוי בחינת יסוד דא"ק [דאדם קדמון] פנימית השפעה כי מל לשון גילוי ולשון כריתה ומלילה כנ"ל.

Mais pour qu'il y ait «là» une révélation du Netsa'h d'Adam Kadmon, il faut d'abord qu'il y ait «là mal» : que soit révélée la dimension du Yessod d'Adam Kadmon, la dimension intérieure de la bienfaisance. Car mal est un terme qui signifie révéler, mais aussi couper et frotter, comme mentionné plus haut.

Pour que le Netsa'h d'Adam Kadmon soit révélé, son Yessod, le noyau intérieur de la bienfaisance, doit d'abord l'être : «mal» précède «Netsa'h». Mal signifie à la fois révéler et couper ; la circoncision retire ainsi le voile et révèle le Yessod.

(ועמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער האונאה פ"ג [פרק ג'] שאין החסדים דנו"ה [דנצח והוד] דז"א יורדים במקומם כו' כל זמן שלא כרתו הערלה כו' ע"ש).

(Voir aussi ce qui est écrit dans Etz Chaim, Sha'ar HaOna'ah, chapitre 3 : les 'hassadim de Netsa'h et de Hod du Zeir Anpin ne descendent pas à leur place, etc., tant que le prépuce n'a pas été retranché, etc. ; voir là-bas.)

La parenthèse cite Etz Chaim : les 'hassadim (flux de bonté) de Netsa'h et de Hod du Zeir Anpin ne peuvent descendre à leur place tant que le prépuce n'a pas été retranché. C'est un parallèle kabbalistique à l'idée que la révélation de Netsa'h dépend de la circoncision.

וגם מל בגימטריא שבעים להיות גילוי כל הז' עליונות ע"י מילה זו כי להיות גילוי נצח צ"ל הארה הבאה מלמעלה מעלה

De plus, mal a pour valeur numérique soixante-dix, afin que les sept niveaux supérieurs soient tous révélés par cette circoncision. Car pour qu'il y ait révélation de Netsa'h, il faut une lumière qui vienne de très haut.

La valeur numérique des lettres de mal est soixante-dix, ce que l'Alter Rebbe relie à la révélation des sept niveaux supérieurs par la circoncision. Bien que Netsa'h soit un niveau inférieur, une lumière venant de très haut est nécessaire pour qu'il soit révélé.

כי הגם שנצח הוא בחי' ומדרגה תחתונה בבחי' סוף המעשה מ"מ שרשה הוא ממדרגה יותר עליונה וכנודע ממ"ש

Car bien que Netsa'h soit un niveau et un degré inférieurs, au stade de l'achèvement de l'action, sa racine provient néanmoins d'un degré supérieur, comme on le sait d'après ce qui est écrit,

Netsa'h est le stade inférieur du flux, l'«achèvement de l'action», mais sa racine se trouve à un niveau supérieur. Le verset qui suit l'illustre.

כי עם קשה עורף הוא וסלחת⁷⁶ כו' שבזה תלוי סליחת העון לפי שישראל יש להם בחי' מדת קשה עורף « Car c'est un peuple à la nuque raide, et Tu pardonneras », etc. : le pardon de la faute dépend de cela, car Israël possède le trait de la nuque raide.

Moché demande pardon précisément parce qu'Israël est « un peuple à la nuque raide ». Selon l'Alter Rebbe, le pardon dépend de ce trait même d'Israël, une obstination dont la racine se situe au-delà de la raison.

כי להיות עקשות הוא ממה שכך עלה ברצונו שלא ניתן להשגת והבנת טעם המושג וה"ז [והרי זה] למעלה מן הדעת אלא כשבא וירד למטה מתלבש בבחי' שלמטה מן הדעת כו',

Car l'obstination provient du fait que telle est la volonté qui s'est manifestée, sans qu'elle soit accessible à la saisie et à la compréhension d'une raison concevable ; elle est donc au-dessus de Daat. Cependant, lorsqu'elle descend ici-bas, elle s'investit dans le niveau inférieur à Daat, etc.

L'obstination est une volonté qui ne dépend d'aucune raison que l'on puisse saisir ; en ce sens, elle est au-dessus de Daat, la connaissance. Lorsqu'elle descend, elle se revêt dans des niveaux inférieurs à la connaissance.

ולכן אנו רואין בתינוק שההליכה ברגליו היא באה לו באחרונה אחר שנשלמו גמר מוחין דיניקה כו' הגם שמבין ויודע מקודם גם יודע קצת לדבר כו'

C'est pourquoi nous voyons que, chez un nourrisson, la marche vient en dernier, après que le développement des mo'hin de la période de nourrissage (yenika) est achevé, etc., bien qu'il comprenne et sache déjà, et qu'il sache même parler un peu, etc.

Le nourrisson en est un exemple : il marche en dernier, après que son développement est achevé, bien qu'il comprenne déjà et parle même un peu. Les pieds, comme Netsa'h, sont les parties les plus basses du corps ; pourtant, leur pleine vigueur ne se manifeste qu'à la fin.

(ועמ"ש בביאור ע"פ אלה מסעי⁷⁷ גבי פי' אל עליון גומל חסדים טובים, ובמ"א נתבאר⁷⁸ שהנצח נמשך מבחינת גדולה כי כל איש רחב לבב בגדולה יתירה כן לפי ערך תגדל ותתפשט מדת הניצוח אצלו להיות הדבר כרצונו דווקא שיהיה ידיה נצח.)

(Voir aussi ce qui est écrit dans l'explication du verset « Voici les étapes », au sujet du sens de « le Dieu suprême, qui accorde de bonnes bontés ». Ailleurs, il est expliqué que Netsa'h est attiré du niveau de la grandeur (guedoula) : plus un homme a le cœur large et une grandeur abondante, plus, dans cette mesure, le trait de la victoire grandit et se déploie en lui, afin que la chose soit précisément conforme à sa volonté, que son propre [parti] l'emporte.

L'Alter Rebbe renvoie à son explication de « Voici les étapes », ainsi qu'à un autre passage : Netsa'h provient de la guedoula, la grandeur du cœur. Plus le cœur d'une personne est large et grand, plus son désir de voir sa volonté prévaloir est fort.

משא"כ מי שהוא קטן בעיניו לא יתפעל בניצוח כ"כ [כל כך] שיהיה הדבר דוקא כרצונו אלא מיד ירך לבבו כו'.

Il n'en va pas ainsi de celui qui est petit à ses propres yeux : il ne sera pas autant porté à vaincre, de sorte que la chose soit précisément conforme à sa volonté ; au contraire, son cœur s'amollira aussitôt, etc.

Celui qui est petit à ses propres yeux ne tient pas à l'emporter ; il cède aussitôt. Le désir de prévaloir naît d'un sentiment de grandeur.

ועד"ז יובן ג"כ בעבודת ה' שבח"י הנצח להיות קשה עורף נגד היצה"ר [היצר הרע] הרוצה להחטיאו נמשך דוקא מהגדולה ורוממות הנשמה ע"ד ויגבה לבו בדרכי^{80, 79} ה' וכמ"ש

De même, on comprendra aussi, dans le service de D.ieu, que le niveau de Netsa'h — être à la nuque raide face au mauvais penchant qui veut le faire fauter — provient précisément de la grandeur et de l'élévation de l'âme, selon le sens de « son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu » ; et comme il est écrit :

Dans le service de D.ieu, la « nuque raide » qui résiste au mauvais penchant provient de la grandeur et de l'élévation de l'âme, comme chez le roi Yehoshafat, dont « le cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ».

כי מי גוי גדול⁸¹ כו' וע"ז נאמר ואעשך לגוי גדול^{82, 83} כמ"ש ברבות ר"פ לך⁸⁴ לך והיינו ששרש הנשמות מבח"י סוכ"ע אשר ולגדולתו אין חקר⁸⁵ וכמ"ש וקרבתנו מלכנו⁸⁶ לשמך הגדול וכמ"ש ומה תעשה לשמך הגדול⁸⁷

« Car quelle nation est grande », etc. À ce sujet, il est dit : « Je ferai de toi une grande nation », comme il est écrit dans le Midrash Rabbah, au début de Le'h Le'ha. Cela signifie que la racine des âmes se trouve dans le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dont « la grandeur est insondable » ; comme il est écrit : « Tu nous as rapprochés, notre Roi, de Ton grand Nom » ; et comme il est écrit : « Que feras-Tu pour Ton grand Nom ? »)

Israël est appelé « une grande nation », et D.ieu a promis à Avraham : « Je ferai de toi une grande nation » ; le Midrash relie ces deux versets. Les âmes ont leur racine dans la lumière qui entoure tous les mondes, dont « la grandeur est insondable », et sont liées au « grand Nom » de D.ieu, comme dans la bénédiction précédant le Chema et dans la supplication de Yehoshua.

(ביהושע סי' ז') ועמ"ש בד"ה אני ה' אלקיכם דפ' ציצית גבי בשעה שישאל עונין אמן יהא שמיה רבא מברך כו' ע"ש.

(dans Josué, chapitre 7). Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Je suis Havaya, votre D.ieu », dans le passage des tsitsit, au sujet de « Lorsque les enfants d'Israël répondent : "Amen, que Son grand Nom soit béni" », etc. Voir là-bas.

La parenthèse précise que le dernier verset se trouve en Josué 7. L'Alter Rebbe renvoie également à son discours sur « Je suis Havaya, votre D.ieu », dans le passage des tsitsit, à propos de la réponse d'Israël : « Amen, que Son grand Nom soit béni. »

וזהו לך ה' הגדולה כו'. והנצח⁸⁸ וזהו וגם נצח ישראל⁸⁹ לא ישקר כו' כי לא אדם הוא⁹⁰ שעיקר תוקף בחי' הנצח נמשך מבחי'

Et voici [le sens de] «À Toi, D.ieu, la grandeur», etc., «et le Netsa'h». Et voici [le sens de] «Et aussi, le Netsa'h (l'Éternel) d'Israël ne mentira pas», etc., «car Il n'est pas un homme»: car la force essentielle du niveau de Netsa'h découle du niveau de

Le verset énumère les attributs de D.ieu: «la grandeur... et le Netsa'h», plaçant le Netsa'h après la grandeur. «Le Netsa'h d'Israël ne mentira pas, car Il n'est pas un homme» enseigne que la force du Netsa'h provient d'un niveau qui n'est «pas un homme».

כי לא אדם הוא שהוא בחינה שלמעלה מסדר ההשתלשלות כמ"ש במ"א,⁹¹ ועיין בזח"ג [בוהר חלק ג] נשא דקל"ו ע"ב⁹²

«car Il n'est pas un homme», c'est-à-dire un niveau au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout, comme cela est expliqué ailleurs. Voir aussi Zohar III, Naso, folio 136b,

«Pas un homme» désigne un niveau au-dessus de l'hichtalchelout, au-delà de la forme «humaine» des Séfirot. L'Alter Rebbe cite l'Idra Rabba dans le Zohar, qui parle du «front» révélé de la Volonté des volontés, où les tribunaux sont appelés Netsa'h.

וברכות אמור⁹³ פ"ל ועמ"ש במ"א ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנצח זו ירושלים⁹⁴ פ"ט דברכות דנ"ח סע"א [סוף עמוד א] וירושלים היינו יראה שלם יראת ה' אוצרו. היא נמשכה מבחי' הנצח.^{95, 96}

et Midrash Rabbah, Emor, section 30. Voir aussi ce qui est expliqué ailleurs au sujet de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Et le Netsa'h»: c'est Jérusalem (chapitre 9 de Berachos, folio 58, fin du côté a). Et Yerouchalaïm signifie yira chalem (crainte parfaite): «la crainte de D.ieu est son trésor». Elle découle du niveau de Netsa'h.

Il cite également le Midrash et le Talmud: dans le verset, «et le Netsa'h» désigne Jérusalem. Yerouchalaïm se lit yira chalem, «crainte parfaite»; «la crainte de D.ieu est son trésor», et cette crainte parfaite découle du Netsa'h.

10 וזהו ג"כ מ"ש בשה"ש [בשיר השירים] רבה קרוב לסופו ע"פ אם חומה היא^{97, 98} אם מעמיד דבריו כחומה כו'

C'est également [le sens de] ce qui est dit dans le Chir Hachirim Rabba, vers la fin, à propos du verset «Si elle est un rempart»: «S'il maintient ses paroles fermement, comme un rempart», etc. ;

Le Midrach applique «Si elle est un rempart, nous bâtirons sur elle une tourelle d'argent» à Avraham: s'il maintient ses paroles fermement, comme un rempart, D.ieu l'élèvera. Cette fermeté, semblable à celle d'un rempart, est la qualité de Netsa'h.

היינו ע"ד בחי' וגם נצח ישראל לא ישקר נבנה עליה הוא בנין ירושלים יראה שלם.

c'est-à-dire selon le niveau de « Et le Netsa'h d'Israël ne mentira pas ». « Nous bâtirons sur elle » : il s'agit de l'édification de Yerouchalayim, yira chalem (crainte complète).

L'Admour Hazakène relie cette fermeté à « le Netsa'h d'Israël ne mentira pas ». « Nous bâtirons sur elle » désigne l'édification de Yerouchalayim, interprété comme yira chalem, la crainte complète, qui est attirée depuis Netsa'h.

11 ועמ"ש בדי"ה וכל בנ"ך ⁹⁹ בענין בנ"ך. ופי' וכל בנ"ך למודי ^{100, 101} ה' היינו ע"י המילה כמ"ש בפי' אמור דף צ"א ע"ב והיינו כי תמן מל תמן נצח כנ"ל להיות אני חומה. ¹⁰²

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Et tous tes enfants », au sujet de « tes bâtisseurs ». Le sens de « Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu » est qu'ils le seront par la circoncision, comme il est écrit dans la paracha Emor, folio 91b. En effet, « là où il y a circoncision, il y a Netsa'h », comme mentionné plus haut, afin que se réalise : « Je suis un rempart. »

Les Sages interprètent « tous tes enfants » (banayich) comme « tes bâtisseurs » (bonayich). Le Zohar explique que « tous tes enfants seront instruits par D.ieu » désigne ceux qui sont entrés dans l'alliance de la circoncision : la circoncision fait advenir Netsa'h, la fermeté exprimée par « Je suis un rempart. »

ועי"ז יהיה בחי' בנ"ך שהוא ענין נבנה עליה ועמ"ש בדי"ה לסוסי ¹⁰³ ברכבי ¹⁰⁴ בשה"ש [בשיר השירים] בענין כי אמרתי עולם חסד יבנה. ¹⁰⁵

Ainsi se réalisera le niveau de « tes bâtisseurs », c'est-à-dire « nous bâtirons sur elle ». Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « À ma jument parmi les chars », dans Shir Ha-Shirim, au sujet de « Car j'ai dit : le monde sera bâti par la bonté. »

Par cette fermeté, Israël devient « bâtisseur », selon les mots du verset : « Nous bâtirons sur elle. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur « À ma jument » et au verset « Le monde sera bâti par la bonté. »

SECTION 5 • ¶12-15

Le monde entier est à Lui

12 ובזה יובן מה דאיתא במדרש בראשית רבה פי"א [פרק י"א] ששאל מין ¹⁰⁶ א' מרבי עקיבא ¹⁰⁷ אם כדברך שהקב"ה מכבד את השבת אל ישיב בה

On comprendra ainsi ce qui est rapporté dans le Midrach Beréchet Rabba, chapitre 11 : un hérétique (min) demanda à Rabbi Akiva : « Si, comme vous le dites, le Saint béni soit-Il honore le Chabbat, qu'Il ne fasse pas souffler le vent en ce jour

Le Midrach raconte qu'un hérétique mit Rabbi Akiva au défi : si D.ieu honore le Chabbat, pourquoi fait-Il continuer le monde ce jour-là, en envoyant les vents et la pluie et en faisant pousser l'herbe ?

רוחות אל יוריד בה גשמים אל יצמיח בה עשב, והשיב לו משל מעירוב והוצאה שברשות ¹⁰⁸ א' איצ [אין צריך / אינו צריך] עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא כו'.

; qu'Il n'y fasse pas tomber la pluie ; qu'Il n'y fasse pas pousser l'herbe. » Il lui répondit par une parabole tirée des lois de l'érouv et du transport : dans un domaine unique, un érouv n'est pas nécessaire pour transporter ; de même, le monde entier Lui appartient, etc.

Rabbi Akiva répondit en invoquant les lois de l'érouv : lorsqu'une cour appartient à une seule personne, celle-ci peut y transporter des objets sans érouv. Le monde entier constituant un domaine unique appartenant à D.ieu, l'activité qui s'y poursuit revient à transporter à l'intérieur de son propre domaine.

(ועיין מזה עוד בשמות רבה פ' משפטים פ"ל). ולכאורה אינו מובן ¹⁰⁹ שהרי כל שאר חילוקי מלאכות אינן תלויות בחילוק רשויות כלל כגון הזורע כו'.

(Voyez aussi à ce sujet Chemot Rabba, parachat Michpatim, chapitre 30.) À première vue, cela reste difficile à comprendre, car toutes les autres catégories de travaux ne dépendent nullement de la distinction entre les domaines, comme le fait de semer, etc.

L'Admour Hazakène renvoie également à Chemot Rabba à ce sujet. La réponse semble toutefois énigmatique : elle explique seulement pourquoi le transport d'un domaine à un autre ne s'applique pas à D.ieu, alors que les autres travaux, tels que semer, n'ont aucun rapport avec les domaines.

אך ע"פ הנ"ל יובן שעיקר תכלית המלאכות הוא להיות בירור מרפ"ח ניצוצין שנפלו בשבחה"כ [בשבירת הכלים] ולהעלותם מבי"ע לאצי" כנ"ל. ¹¹⁰

Mais, à la lumière de ce qui précède, on comprendra que le but essentiel des travaux est de raffiner les 288 étincelles tombées lors du brisement des réceptacles, et de les élever de Béria, Yetsira et Assiya vers Atsilout, comme indiqué plus haut.

La réponse s'appuie sur ce qui a été exposé précédemment : l'essence de tous les travaux consiste à raffiner les étincelles tombées et à les élever des mondes inférieurs vers Atsilout, d'un niveau à un autre. Les paragraphes suivants montreront en quoi ce passage entre les niveaux ressemble à un déplacement d'un domaine à un autre.

13 והנה כל העליות הם בבחי' פנימית העולמות כנודע מעליית שבת שהרי גשמית הארץ לא נזדככה.

Or, toutes les ascensions ont lieu dans la dimension intérieure des mondes, comme on le sait au sujet de l'ascension du Chabbat : la matérialité de la terre, en effet, n'a pas été affinée.

Toute ascension des mondes, telle que celle du Chabbat, se déroule dans leur dimension intérieure. La terre physique elle-même n'est pas affinée le Chabbat ; c'est la vie spirituelle qui est en elle qui s'élève.

ואין עליי [עליה] רק להרוחניות והחיות שבתוך העולם משא"כ בחיצוניות כו'. אך להבין מאחר שעולה פנימית החיות מאין מקבלת החיצוניות ההארה להיות בבחי' חיצוניות.

Seuls la spiritualité et la force vitale qui se trouvent dans le monde s'élèvent ; il n'en va pas ainsi de la dimension extérieure, etc. Mais il faut comprendre : puisque c'est la force vitale intérieure qui s'élève, d'où la dimension extérieure reçoit-elle la lumière qui lui permet de subsister au niveau extérieur ?

Seule la force vitale intérieure s'élève, et non la dimension extérieure. Cela soulève une question : si la force vitale intérieure se retire, qu'est-ce qui soutient entre-temps la dimension extérieure, physique ?

הענין הוא ע"פ מה שנודע שכל פרצופים ואורות עליונים מסתיימי [מסתיימים] באצ"י עד הפרסא שבין¹¹¹ אצילות לבי"ע

L'explication repose sur ce qui est connu : tous les partsoufim et les lumières supérieures prennent fin dans Atsilout, au niveau de la parsa (cloison) entre Atsilout et Béria, Yetsira et Assiya ;

La réponse part d'un principe kabbalistique connu : tous les partsoufim et toutes les lumières d'Atsilout prennent fin au niveau de la parsa, la cloison qui sépare Atsilout des trois mondes inférieurs.

רק שמתלבשים בבי"ע ע"י התלבשותם כמלי שבוקעת המסך כו'. אבל רגלי א"ק [אדם קדמון] הם בעשייה ממש¹¹² תחתית העקב שלו הוא ראש העשי [העשיה]¹¹³ כו'.

mais ils s'investissent en Béria, Yetsira et Assiya en s'investissant dans Mal'hout, qui perce le mas-sakh (écran), etc. Mais les pieds d'Adam Kadmon se trouvent en Assiya même : le bas de son talon est la tête d'Assiya, etc.

Ces lumières n'atteignent Béria, Yetsira et Assiya qu'en se revêtant de Mal'hout, qui perce l'écran séparant les mondes. Adam Kadmon est différent : ses « pieds » atteignent directement Assiya, de sorte que le bas de son « talon » est le sommet même d'Assiya.

14 וביאור ענין זה הוא כי כל הפרצופים הם דרך השתלשלות חו"ב [חכמה ובינה] ומדות כו' ויש הפרש במקום משכנם כמו משכן המוחין הוא בראש דוקא כו'

L'explication en est que tous les partzoufim suivent l'enchaînement descendant des mondes (hich-talchelout) : 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension), les attributs émotionnels (midot), etc. Il y a une différence quant au lieu où ils résident, car l'intellect (mo'hin) réside précisément dans la tête, etc.

Chaque partzouf, dans l'enchaînement descendant, est ordonné à la manière d'une forme humaine : 'Hokhma et Bina se trouvent en haut, puis viennent les attributs émotionnels, chacun ayant son propre « lieu », de même que l'intellect réside dans la tête.

אבל בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא למעלה מעלה מבחי' וגדר ההשתלשלות הכל שוה לפניו כחשכה כאורה.¹¹⁴ ועמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי בחגו^{115, 116} גבי פי' כי לא מחשבותי מחשבותיכם.¹¹⁷

Mais le niveau d'Adam Kadmon, qui est infiniment au-dessus du niveau et des limites de l'enchaînement descendant des mondes, se tient au-delà de cet ordre : devant lui, tout est égal, « les ténèbres sont comme la lumière ». Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset « Ma colombe, dans les fentes », à propos du sens de « Car Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

Adam Kadmon est entièrement au-dessus de cet ordre ; devant lui, il n'y a donc ni supérieur ni inférieur : « les ténèbres sont comme la lumière ». L'Alter Rebbe renvoie à son explication de « Ma colombe, dans les fentes du rocher », à propos de « Mes pensées ne sont pas vos pensées ».

15 והנה מזה נמשך חיות להיות חיצוניות העולמות כולם בהשואה אחת וכמו העור המקיף את בשר האדם

שאין הפרש בין עור המקיף את הראש לעור המקיף את הרגל שהכל בחי' עור א' ואין הפרש

Or, de là, est tirée la force vitale qui anime la dimension extérieure de tous les mondes, tous sur un pied d'égalité. C'est comme la peau qui enveloppe la chair d'une personne : il n'y a pas de différence entre la peau qui enveloppe la tête et celle qui enveloppe le pied, car c'est une seule et même peau, sans différence.

De Adam Kadmon provient la force vitale de la dimension extérieure de tous les mondes, uniformément. La peau en donne une illustration : celle de la tête et celle du pied sont une seule et même peau.

אלא בבחי' פנימית החיות שבראש הן המוחין כו' ולכן העלייה היא בבחי' פנימית (ועמ"ש סדי"ה ויאמר משה אכלוהו היום)^{118, 119} שנתעלו המדות והדבור להיות בבחי' חו"ב [חכמה ובינה]¹²⁰

La différence ne concerne que la force vitale intérieure : dans la tête, ce sont les mo'hin, etc. C'est pourquoi l'élévation a lieu dans la dimension intérieure (voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Moché dit : Mangez-le aujourd'hui ») : les attributs émotionnels et la parole sont élevés au niveau de 'Hokhma et de Bina.

La différence entre la tête et le pied réside uniquement dans la vie intérieure qui les anime : l'intellect dans la tête, et ainsi de suite. Ainsi, les élévations, comme le Chabbat, ont lieu dans la dimension intérieure : les attributs et la parole s'élèvent au niveau de 'Hokhma et de Bina.

אבל בבחינת חיצוניות אין שם עלייה לפי שמקבל מבחי' שלמעלה מעלה המקיף את כולם בהשוואה אחת (ע"ד מה שנת' [שנתבאר] בד"ה יביאו לבוש מלכות^{121, 122} שהתהוות הגשמי הוא מהארת הסוכ"ע כו' ע"ש).

Mais, dans la dimension extérieure, il n'y a pas d'élévation, car elle reçoit du niveau qui se trouve très au-dessus et qui les enveloppe tous également (dans le même esprit que ce qui est expliqué dans le discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal » : l'existence du monde physique provient de la lumière du sovev kol almin, etc. ; voir là-bas).

La dimension extérieure ne s'élève pas, car elle reçoit d'un niveau très supérieur, qui enveloppe tous les mondes également. Comme l'explique ailleurs l'Admour Hazaken, l'existence physique elle-même provient de la lumière du sovev kol almin.

וזהו שהשיב המשל מעירוב והוצאה לפי שכל העולם שלו הוא פי' שלא שייך שם עלייה ממדרגה למדרגה כמו בפנימית שיש שם מדרגות רבות והרי הם כמשל חילוק רשויות¹²³

C'est pourquoi il répondit par la parabole de l'érouv et du transport : « car le monde entier est à Lui ». Cela signifie qu'il n'y a pas lieu ici de s'élever d'un niveau à l'autre, contrairement à la dimension intérieure, où il existe de nombreux niveaux, qui sont comparables à la distinction entre différents domaines ;

Cela explique le Midrach : « le monde entier est à Lui » signifie que la dimension extérieure ne connaît aucune élévation d'un niveau à l'autre. Dans la dimension intérieure, il existe de nombreux niveaux, comparables à des domaines distincts.

אבל בבחי' א"ק [אדם קדמון] המקיף את כולם בהשוואה אחת הרי כל העולם שלו הוא והכל בבחי' השוואה אחת לפניו כחשכה כאורה¹²⁴ (ועמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] סד"ה עד דלא ידעי¹²⁵ בין¹²⁶ כו' בענין הא דפורים מותר בעשיית מלאכה).

mais, au niveau d'Adam Kadmon, qui les enveloppe tous également, le monde entier est à Lui, et tout est dans une égalité parfaite devant Lui : « l'obscurité est comme la lumière ». (Voir aussi ce qui est écrit dans le même esprit à la fin du discours commençant par « Jusqu'à ce qu'il ne sache pas distinguer entre », etc., à propos de la permission de travailler à Pourim.)

Mais du point de vue d'Adam Kadmon, qui enveloppe tout également, le monde entier forme un seul domaine, qui Lui appartient, et « l'obscurité est comme la lumière ». L'Admour Hazaken compare ici avec son explication, dans Torah Ohr, de la permission de travailler à Pourim.

אך היינו בחיצוני א"ק [אדם קדמון] תחתית העקב הוא ראש העשייה כנ"ל אבל בבחי' גילוי פנימיותו והוא בבחי' גילוי יסוד דא"ק [דאדם קדמון] אדרבה הערלה מכסה כו' כנ"ל.

Cependant, cela concerne la dimension extérieure d'Adam Kadmon, dont le bas du talon est la tête d'Assiya, comme indiqué plus haut. Quant au dévoilement de sa dimension intérieure, qui est le dévoilement du Yessod d'Adam Kadmon, c'est au contraire le prépuce qui la recouvre, etc., comme indiqué plus haut.

Cette égalité vaut pour la dimension extérieure d'Adam Kadmon, dont le « talon » atteint Assiya. Sa dimension intérieure, le dévoilement de son Yessod, est à l'inverse cachée par le prépuce ; c'est pourquoi la circoncision est nécessaire.

(וקרוב לזה נת' [נתבאר] בענין עבדים היינו¹²⁷ לפרעה¹²⁸ האוחז בעורף דא"א אשר שם כחשכה כאורה אבל בגילוי הפנימיות אז ויוציאנו ה' אלקינו כו')

(Un enseignement proche a été donné à propos de « Nous étions esclaves de Pharaon » : Pharaon saisit la nuque (oref) d'Arikh Anpin, où « l'obscurité est comme la lumière » ; mais, avec le dévoilement de la dimension intérieure, alors « Havaya notre D.ieu nous fit sortir », etc. ;

Une distinction semblable est établie à propos de « Nous étions esclaves de Pharaon » : Pharaon saisit la nuque, le dos, d'Arikh Anpin, où l'obscurité et la lumière sont égales. La sortie d'Égypte advint par le dévoilement de la dimension intérieure : « et Havaya notre D.ieu nous fit sortir ».

וכמ"ש יאר ה' פניו אליך¹²⁹ ועמ"ש סד"ה יביאו לבוש מלכות הנ"ל החילוק בין בחי' לבוש מלכות לבחי' כתר מלכות שהוא בחי' בעטרה שעטרה לו אמו¹³⁰ דוקא כו' וכעין זה יובן גם כאן):

comme il est écrit : « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi. » Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Qu'on apporte un vêtement royal », mentionné plus haut, au sujet de la différence entre le niveau du vêtement royal et celui de la couronne royale, qui est précisément le niveau de « la couronne dont sa mère l'a couronné », etc. ; on comprendra quelque chose de semblable ici aussi.)

La bénédiction sacerdotale, « Que D.ieu fasse briller Son visage vers toi », parle du visage, c'est-à-dire de la dimension intérieure. L'Admour Hazaken rappelle également la distinction qu'il établit entre le « vêtement royal », niveau extérieur, et la « couronne royale », niveau intérieur de « la couronne dont sa mère l'a couronné ».

SECTION 6 • ¶16-22

Les harpes à sept et à huit cordes

16 ועי"פ כל הנ"ל יובן הטעם שמילה דוחה שבת שכל מלאכת שבת שעושה חבורה ופורע ומוצץ אינן נחשבות למלאכה כלל לגבי בחינת א"ק [אדם קדמון] שהוא המקיף את כולם בהשוואה אחת וכל העולם שלו הוא כו' כנ"ל.¹³¹

À la lumière de tout ce qui précède, on comprendra pourquoi la circoncision repousse le Chabbat : tous les travaux du Chabbat qu'elle comporte — faire une blessure, découvrir (periya) et aspirer (metsitsa) — ne sont nullement considérés comme des travaux par rapport au niveau d'Adam Kadmon, qui les englobe tous à égalité et pour qui « le monde entier est à Lui », etc., comme il a été dit plus haut.

On comprend maintenant pourquoi la circoncision repousse le Chabbat. Les actes de circoncision qui constitueraient autrement des travaux interdits le Chabbat — faire une blessure, periya et metsitsa — ne sont pas des « travaux » par rapport à Adam Kadmon, devant qui « le monde entier est à Lui ».

ומילה היא להיות בחי גילוי יסוד דא"ק [אדם קדמון] הדר מלך השמיני¹³² מילה שניתנה בשמיני ולגבי גילוי זה כל המלאכות בטלים ודו"ק [ודוק].

La circoncision a pour objet de révéler le Yessod d'Adam Kadmon, Hadar, le huitième roi : la circoncision a été donnée le huitième [jour] ; et, par rapport à cette révélation, tous les travaux sont annulés. Méditez bien cela.

La circoncision révèle le Yessod d'Adam Kadmon, Hadar, le huitième roi ; c'est pourquoi elle a été donnée le huitième jour. Avant cette révélation, toutes les catégories de travaux sont annulées.

ועי"ד הנ"ל יש להבין ג"כ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ס"פ שני דערכין דיי"ג ע"ב רבי יהודה אומר כנור של מקדש שבעת נימין היי [היה] שנאמר שובע שמחות את פניך (תלים י"ו) אל תקרי שובע אלא שבע.

Dans le même ordre d'idées, nous pouvons également comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du deuxième chapitre d'Arachin, folio 13b : « Rabbi Yehouda dit : La harpe (kinor) du Temple avait sept cordes, comme il est dit : "La plénitude (sova) des joies est devant Ta face" (Psaumes 16) ; ne lis pas sova (plénitude), mais sheva (sept) ;

Le Talmud rapporte que la harpe du Temple avait sept cordes, et le déduit de « sova (plénitude) des joies », lu comme « sheva (sept) ».

(וכי' ברבות בהעלותך פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו])¹³³ ושל ימות המשיח שמונה שנאמר למנצח¹³⁴ על השמינית.¹³⁵ על נימא שמינית.

(Il en est de même dans Bamidbar Rabbah, Behaaloté'ha, chapitre 15.) Quant à celle des jours du Machia'h, elle en aura huit, comme il est dit : « Au chef de chœur, sur la huitième » : sur la huitième corde. »

La harpe des jours du Machia'h aura huit cordes, comme dans « Au chef de chœur, sur la huitième » ; on trouve également cet enseignement dans Bamidbar Rabbah.

ופי' מהרש"א [מהרש"א] שם שבע נימין כל הקדושות הולכים בשבע¹³⁶ ע"ד שבת שהוא השביעי כו' ושל ימות המשיח נוסף בחי'¹³⁷ א' שמשם נמשך החירות כו' (ועיין מזה ג"כ בבחי' ר"פ נשא).

Le Maharsha explique là-bas : « Sept cordes », car toutes les choses saintes suivent le nombre sept, comme le Chabbat, qui est le septième, etc. ; et à celle des jours du Machia'h s'ajoute un niveau, d'où provient la liberté, etc. (Voyez aussi à ce sujet Rabbeinou Ba'hya, au début de la paracha Nasso.)

Le Maharsha explique que les choses saintes sont ordonnées selon le nombre sept, comme le Chabbat, septième jour, tandis que la harpe du Machia'h comporte un niveau supplémentaire, source de liberté. L'Admour Hazaken va ensuite expliquer autrement les nombres sept et huit.

אך עפמש"ל [על פי מה שכתוב לעיל] יש לפרש כי הנה פי' כנור פי' בת"ז [בתיקוני זוהר] סוף תיקון כ',¹³⁸ וז"ל [זוהר לשונן] כנור כ"ו נר¹³⁹ הקב"ה דאיהו¹⁴⁰ הוי' נהיר בנר דאיהי שכינתא דילי' [דיליה] כו' וע' בפרדס ערך כנור ובמא"א [ובמאורי אור] אות כ' סלי"ה.¹⁴¹

Cependant, selon ce qui a été écrit plus haut, on peut l'expliquer [ainsi]. Le sens du mot kinor est expliqué dans le Tikkouné Zohar, à la fin du Tikkoun 20, en ces termes : « Kinor : kaf-vav (26), ner (lampe) ; le Saint béni soit-Il, qui est Havaya, brille dans la ner, qui est Sa Chekhina », etc. Voyez aussi le Pardes, à l'entrée « kinor », ainsi que Meorei Or, lettre kaf, section 35.

Le Tikkouné Zohar décompose kinor (harpe) en kaf-vav, 26, valeur numérique de Havaya, et ner, une lampe : Havaya brille dans la « lampe », la Chekhina. L'Admour Hazaken fonde sur cette explication son interprétation des harpes à sept et à huit cordes.

17 והנה ביאור ענין הארת שם הוי' בבחי' נר יובן ע"פ מ"ש בת"א [בתורה אור] פ' מקץ ע"פ

Or, l'explication de la lumière du Nom Havaya [qui brille] au niveau d'une lampe (ner) se comprendra d'après ce qui est écrit dans Torah Ohr, Parachat Mikets, à propos du verset

Pour expliquer comment Havaya brille dans une « lampe », l'Admour Hazaken renvoie à son maamar dans Torah Ohr, Mikets, sur les paroles de David : « Car Tu es ma lampe, Havaya. »

כי אתה נרי¹⁴² הוי כו' דהיינו מה שמאיר בחי' שם הוי' בנר הוי' נשמת אדם.¹⁴³

« Car Tu es ma lampe, Havaya », etc. : c'est-à-dire le niveau du Nom Havaya qui brille dans « la lampe de Havaya, l'âme de l'homme ».

La « lampe » est l'âme humaine, comme dans « l'âme de l'homme est la lampe de D.ieu », et la lumière du Nom Havaya y brille.

והנה מבואר שם בפי' סיום הפסוק והוי' יגיה חשכי דהיינו שיש ב' שמות הוי"ה ופסיק טעמא בגוייהו.

Or, il est expliqué là, dans l'interprétation de la fin du verset, « et Havaya illuminera mes ténèbres », qu'il y a deux Noms Havaya, séparés par une pause (pesik).

Le verset se termine par « et Havaya illuminera mes ténèbres » : le Nom Havaya y est mentionné deux fois, avec une pause entre les deux. Il s'agit de deux niveaux de Havaya, que les paragraphes suivants distinguent.

18 וזהו ההפרש בין כנור של שבעת נימין שהוא ההמשכה משם הוי' הראשון בבחי' נר ונשמת אדם.¹⁴⁴

Et voici la différence entre la harpe à sept cordes, qui correspond à l'effusion provenant du premier Nom Havaya, au niveau de la « lampe » et de « l'âme de l'homme », [et la harpe à huit cordes].

La harpe à sept cordes est la lumière du premier Nom Havaya, attirée dans la « lampe », c'est-à-dire l'âme de l'homme. La harpe à huit cordes, qui provient de l'autre Nom, sera expliquée ensuite.

ולכן הוא של שבעת נימין היינו שמאיר מבחי' ז' מדות שבפסוק לך הוי' הגדולה והגבורה¹⁴⁵ כו'.

Elle comporte donc sept cordes : c'est-à-dire qu'elle brille du niveau des sept attributs mentionnés dans le verset : « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance », etc.

Elle comporte sept cordes parce que cette lumière brille à partir des sept attributs nommés dans « À Toi, Havaya, la grandeur et la puissance... », les attributs depuis 'Hessed jusqu'à Mal'hout.

19 ועיין זח"א [זוהר חלק א] ס"פ מקץ דף ר"ד ע"ב¹⁴⁶ אבל לימוה"מ [לימות המשיח] שנאמר הנה ישכיל עבדי¹⁴⁷

ירום ונשא כו'

Et voyez le Zohar I, fin de la paracha Mikets, folio 204b. Mais aux jours du Machia'h, comme il est dit : « Voici, Mon serviteur réussira ; il sera élevé et exalté », etc.,

L'Admour Hazaken renvoie à la fin de la paracha Mikets dans le Zohar. Aux jours du Machia'h, dont Isaïe dit : « Voici, Mon serviteur réussira », une lumière supérieure brillera.

יאיר ויתגלה בבחי' נר ונשמת אדם מבחי' שם הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות שמשם שרש המשכות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] כו' ע"ש ועז"נ [ועל זה נאמר] ומל' ה' את לבבך כו' והביאך כו' והטיבך והרכך מאבותיך¹⁴⁸ כו'.¹⁴⁹

[La lumière] brillera et se révélera au niveau de la «lampe» et de «l'âme de l'homme», provenant du niveau du Nom Havaya, qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout et d'où prend sa source l'effusion des Treize Attributs de Miséricorde, etc. ; voyez là-bas. Et à ce sujet, il est dit : «Et Havaya circoncirca ton cœur», etc., «et Il t'amènera», etc., «et Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères», etc.

Alors, l'âme, la «lampe», recevra la lumière du Nom Havaya, qui est au-dessus de l'hichtalchelout et constitue la source des Treize Attributs de Miséricorde. C'est à cela qu'il applique les paroles : «Et Havaya circoncirca ton cœur», ainsi que «Il t'amènera» dans le pays et «Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères» : dans l'avenir, le cœur sera circoncis d'en haut.

20 ולכן יהי [יהיה] כנור של שמונת נימין שיומשך הגילוי מלמעלה מבחי' זי"ן מדות הנ"ל שהם הנקי ימי עולם כי אם יאיר הארה מבחי' ימי קדם כו'.

C'est pourquoi la harpe aura huit cordes : la révélation sera attirée d'en haut, depuis un niveau supérieur aux sept attributs mentionnés plus haut, appelés «les jours du monde» (yemei olam) ; mais une lumière brillera depuis le niveau des «jours d'autrefois» (yemei kedem), etc.

La harpe des jours du Machia'h aura huit cordes, car sa lumière proviendra d'au-dessus des sept attributs, les «jours du monde», des «jours d'autrefois» (kedem), le niveau qui les précède.

ועמ"ש בדי"ה ועשית ציץ^{150, 151} גבי קדש למ"ד מלמטה והוי' מלמעלה. דבחי' שם הוי' מלמעלה היינו מה שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Tu feras un tsits», à propos de «kodesh lamed» en bas et de Havaya en haut. Le niveau du Nom Havaya en haut est celui que l'éveil d'en bas n'atteint pas.

Sur le tsits du Grand Prêtre, «Saint pour D.ieu» était inscrit avec «kodesh» et le lamed en bas, et le Nom en haut. L'Alter Rebbe explique que le Nom «en haut» désigne le niveau que l'éveil d'en bas ne peut atteindre.

21 והוא כנזי [כנזכר] למעלה בענין הגילוי שע"י המילה כו'. והיא ניתנה בשמיני דוקא. וכענין זה הוא הכנור של שמונת נימין כו' וע' עוד מענין למנצח על השמינית^{152, 153, 154} בזח"ג [בוהר חלק ג] פנחס דרכ"ג ע"ב.

Et cela correspond à ce qui a été dit plus haut au sujet du dévoilement qui s'opère par la circoncision, etc. Celle-ci fut précisément donnée le huitième [jour]. Il en va de même pour la harpe à huit cordes, etc. Voir aussi, à ce sujet, «Pour le chef de chœur, sur le huitième», dans le Zohar III, Pin'has, folio 223b.

La harpe à huit cordes correspond au dévoilement qui s'opère par la circoncision, laquelle fut donnée le huitième jour. L'Admour Hazaken renvoie au Zohar sur Pin'has, qui interprète également «Pour le chef de chœur, sur le huitième».

ויש לפרש דבריו עם מ"ש בת"ז [בתיקוני זהר] תיקון כ' דנ"א סע"א [סוף עמוד א]¹⁵⁵ דפ"י על השמינית הוא חיבור ד' אותיות הוי' עם ד' אותיות אד'

On peut expliquer ses paroles à la lumière de ce qui est écrit dans le Tikkunei Zohar, Tikkoun 20, folio 51, fin du côté a, où «sur le huitième» désigne l'union des quatre lettres de Havaya avec les quatre lettres d'Ado-nai,

Il rapproche le Zohar du Tikkunei Zohar, qui explique «le huitième» comme l'union des quatre lettres de Havaya et des quatre lettres d'Ado-nai, soit huit lettres en tout.

כי איהו בנצח ואיהי בהוד¹⁵⁶ ועד"ז פי' במ"ע [במצות עשה] אופן ס"ו ענין למנצח על השמינית על שמונת ימי חנוכה.

car Lui est en Netsa'h et Elle en Hod. Dans cette même perspective, le Megaleh Amoukos, Ofan 66, explique «Pour le chef de chœur, sur le huitième» comme faisant référence aux huit jours de 'Hanouka.

Havaya, «Lui», est associée à Netsa'h, et Ado-nai, «Elle», à Hod, que le Zohar appelle la huitième Séfira. De même, le Megaleh Amoukos relie «sur le huitième» aux huit jours de 'Hanouka.

אך עוד אפשר לומר בזה ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ג [סוף פרק ג'] דפסחים ע"פ ביום ההוא¹⁵⁷ יהי' [יהיה] הוי' אחד ושמו אחד שיהי' [שיהיה] נק' כמו שנכתב כו' משא"כ עכשיו כו' ע"ש.

Mais on peut encore proposer une explication à ce sujet, dans l'esprit de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, à la fin du chapitre 3 de Pessa'him, sur le verset: «En ce jour-là, Havaya sera Un et Son Nom sera Un»: Il sera lu comme il est écrit, etc., contrairement à aujourd'hui, etc. Voir là-bas.

Une explication supplémentaire: le Talmud enseigne que, dans ce monde, le Nom de D.ieu est écrit Havaya mais lu Ado-nai, tandis que, dans le Monde futur, il sera lu comme il est écrit. C'est le sens de «En ce jour-là, Havaya sera Un et Son Nom sera Un».

והנה הכתיב הוא בעולם ההעלם והקרי הוא עלמא דאתגליא (וכמ"ש בביאור ע"פ וקבל היהודים בסופו).¹⁵⁸

Or, la forme écrite (ketiv) relève du monde caché, et la forme lue (keri) du monde révélé (alma de'isgalya), comme il est expliqué à la fin du commentaire sur le verset «Et les Juifs acceptèrent».

La forme écrite (ketiv) appartient au monde caché, et la forme lue (keri) au monde révélé. L'Admour Hazaken renvoie à son explication des formes écrite et lue dans «Et les Juifs acceptèrent», dans le livre d'Esther.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] שיהי' [שיהיה] נקרא כמו שנכתב א"כ יתחבר ההעלם עם הגילוי וזהו על השמינית שבח"י ד' אותיות הויה שבח"י הכתיב וההעלם יהיו מאירים ומתגלים בבח"י ד' אותיות הקרי.

Or, dans les temps futurs, lorsqu'il sera lu comme il est écrit, le caché sera donc uni au révélé. C'est là le sens de «sur le huitième»: les quatre lettres de Havaya, qui relèvent de la forme écrite et du caché, illumineront et se dévoileront dans les quatre lettres de la forme lue.

Lorsque le Nom sera lu comme il est écrit, le caché sera uni au révélé. C'est là le sens de «sur le huitième»: les quatre lettres du Nom écrit, Havaya, brilleront au sein des quatre lettres de sa lecture.

ועזינ [ועל זה נאמר] ולא יכנף עוד מוריך¹⁵⁹ כו' וזהו ע"ד מ"ש ויקרא¹⁶⁰ הוי' הוי' שקורא וממשיך מהוי' דלעילא שלמעלה מסדר ההשתלשלות להוי' דלתתא שבסדר ההשתלשלות. שהיה פסיק טעמא בגווייהו כו' ועתה נעשה להיות קישור וחיבור ב' היות כנ"ל.¹⁶¹

C'est à ce sujet qu'il est dit: «Ton Maître ne se cachera plus», etc. Cela correspond à ce qui est écrit: «Et Il proclama: Havaya, Havaya»: Il appelle et attire du Havaya supérieur, au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes, vers le Havaya inférieur, qui se situe dans l'ordre de cet enchaînement. Car une interruption les séparait, etc., et maintenant se noue et s'établit l'union des deux Havaya, comme indiqué plus haut.

Alors, «Ton Maître ne se cachera plus». Dans «Et Il proclama: Havaya, Havaya», le Havaya supérieur, au-dessus de l'enchaînement descendant des mondes, est appelé et attiré dans le Havaya inférieur, qui se situe dans cet enchaînement; l'interruption qui séparait les deux Noms cède alors la place à leur union.

22 ואזי הוא על השמינית כו' כנור של שמונת נימין ע"ש קישור וחיבור ב' שמות ההוי' ומזה נמשך שיהיה נקרא כמו שנכתב וזהו ושמנו אחד.¹⁶²

Alors, il est « sur le huitième », etc. : une harpe à huit cordes, en raison du lien et de l'union des deux Noms Havaya. De là découle qu'Il sera lu tel qu'Il est écrit ; c'est là le sens de « et Son Nom sera Un ».

Le lien entre les deux Noms constitue la harpe à huit cordes, « sur le huitième ». Il en découle que le Nom sera lu tel qu'il est écrit : « et Son Nom sera Un ».

וזהו מ"ש מי יעלה לנו השמימה.^{163, 164} ר"ל [רוצה לומר] מילה וס"ת [וסופי תיבות]¹⁶⁵ הוי' כלומר שע"י שמירת אות הברית ממשיך בחי' הוי' עד סוף כל דרגין

Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit : « Qui montera pour nous au ciel ? » : les lettres initiales [forment] milah, et les lettres finales, Havaya. Autrement dit, en gardant le signe de l'alliance, on attire le niveau de Havaya jusqu'à l'extrémité de tous les degrés,

Le Tikkunei Zohar relève que les lettres initiales de « Mi ya'aleh lanu hashamaymah » (« Qui montera pour nous au ciel ? ») forment milah, et que les lettres finales forment le Nom Havaya. Garder l'alliance de la circoncision attire le Nom Havaya jusqu'au niveau le plus bas.

דהיינו מה שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהיה ולא יכנף עוד כו' שיהיה גילוי שם הוי' גם למטה כו':

ce qui se produira au Temps à Venir : « [ton Maître] ne se cachera plus », etc. Le Nom Havaya sera alors révélé même ici-bas, etc.

Il s'agit de la révélation future évoquée par « ton Maître ne se cachera plus » : le Nom Havaya sera révélé même ici-bas.

SECTION 7 • ¶ 23-28

Résumé : Chabbat, le don et les deux vav

23 קיצור ענין.¹⁶⁶ למנצח על השמינית. גם כנור של¹⁶⁷ ימוה"מ [ימות המשיח]. של שמונת נימין. ויש להקדים ענין מילה שדוחה שבת.

Résumé du sujet. « Au chef de chœur, sur la huitième. » Il y a aussi la harpe des temps messianiques, à huit cordes. Il faut d'abord expliquer en quoi la circoncision repousse le Chabbat.

Le résumé reprend les deux textes du maamar, « Au chef de chœur, sur la huitième » et la harpe à huit cordes du Machia'h, puis revient à la circoncision qui repousse le Chabbat.

הנה כל ההעלאה שבימות החול נקרא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] מבי"ע. ועיקר גילוי האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] הנקי מ"ד [מ"ן דוכרין] מבחינת אצילות הוא נמשך בשבת

Toute l'élévation des jours de semaine est appelée éveil d'en bas et élévation des mayin noukvin depuis Béria, Yetsira et Assiya ; et la révélation essentielle de l'éveil d'en haut, appelé mayin doukhrin, provenant du niveau d'Atsilout, est attirée le Chabbat.

Le service des jours de semaine est l'éveil d'en bas, qui élève les mayin noukvin depuis les trois mondes inférieurs ; le Chabbat est l'éveil d'en haut, les mayin doukhrin attirés depuis Atsilout.

וזהו ענין חצר הפנימית הפונה קדים כו' וביום השבת יפתח¹⁶⁸ ועמ"ש מענין גילוי זה שבשבת בד"ה והיה מדי חדש בחדשו.^{169, 170}

Et c'est là le sens de la cour intérieure « qui fait face à l'est », etc., « et le jour du Chabbat, elle sera ouverte ». Voir aussi ce qui est écrit au sujet de cette révélation du Chabbat dans le discours commençant par « Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune ».

La porte intérieure d'Ézéchiel, fermée pendant les six jours ouverts et ouverte le Chabbat, représente cette révélation du Chabbat. Elle « fait face à l'est » (kadim) : elle est tournée vers le niveau de « l'antérieur » (kedem), sans être ce niveau lui-même.

אבל מילה היא המשכה מלמעלה מאצילות. שלכן נכרתו עליה שלש עשרה בריתות¹⁷¹ שהן יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהן למעלה מהחכמה

Mais la circoncision est une attraction d'en haut, au-dessus d'Atsilout. C'est pourquoi treize alliances furent conclues à son sujet : elles correspondent aux Treize Attributs de Miséricorde, qui sont au-dessus de 'Hokhma,

La circoncision est attirée d'un niveau supérieur à Atsilout. Ses « treize alliances » sont les Treize Attributs de Miséricorde, qui se situent au-dessus de 'Hokhma.

שהיא אצילות והוא מבחי' רעוא דכל רעיון ונקי' אדם קדמון שלמעלה מהחכמה הנקי' ראשית וחצר הפנימית היא רק הפונה קדים.

qui est Atsilout. Elle provient du niveau de la Volonté de toutes les volontés, appelé Adam Kadmon, qui est au-dessus de 'Hokhma, appelée « le commencement » (réchit) ; tandis que la cour intérieure est seulement « ce qui fait face à l'est » (kadim).

'Hokhma est Atsilout, « le commencement » ; au-dessus d'elle se trouvent la Volonté de toutes les volontés et Adam Kadmon, source de la circoncision. La porte du Chabbat ne fait que « faire face » à ce niveau.

24 ועמ"ש בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשה.¹⁷² ובד"ה ששת ימים תאכל מצות^{173, 174} גבי ברוח קדים עזה.¹⁷⁵

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Lorsque Israël fit précéder “nous ferons” », ainsi que dans le discours qui commence par « Pendant six jours, tu mangeras des matsot », à propos de « par un vent d'est (kadim) violent ».

L'Alter Rebbe ajoute deux discours apparentés : l'un sur le fait qu'Israël a fait précéder « nous ferons » à « nous écouterons », et l'autre sur « Pendant six jours, tu mangeras des matsot », en rapport avec le « vent d'est (kadim) violent » qui fendit la mer. Tous deux se rattachent au thème de kadim, « est » et « antérieur ».

ובכל נפש צ"ל¹⁷⁶ גילוי מבחי' זו ועמ"ש בד"ה ולא אבה^{177, 178} הוי' אלקיך לשמוע אל בלעם בענין שם הוי' שיש בנפש ומהו בחי' קוצו של יו"ד ומ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] כפ' ואתחנן.¹⁷⁹

Et dans chaque âme, il doit y avoir une révélation issue de ce niveau. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Mais Havaya, ton D.ieu, ne voulut pas écouter Bilam», au sujet du Nom Havaya qui se trouve dans l'âme et de ce qu'est le niveau de la pointe (kots) du youd; ainsi que ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Le sens de la lecture du Chema», dans la paracha de Va'es'hanan.

Ce niveau supérieur doit être révélé dans chaque âme juive. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur le refus de D.ieu d'écouter Bilam, qui traite du Nom Havaya dans l'âme et de la «pointe du youd», le niveau correspondant à Adam Kadmon, ainsi qu'à son discours sur le Chema dans Va'es'hanan.

25 וזהו ענין אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שלמעלה מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] ועמ"ש בד"ה הוי' לי בעוזרי^{180, 181} בפי' כל האזרח בישראל.^{182, 183}

Et telle est la nature de l'éveil d'en haut, qui dépasse l'éveil d'en bas. Voir aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide», au sujet du sens de «tout citoyen (ezra'h) en Israël».

La circoncision est l'éveil d'en haut qui transcende l'éveil d'en bas. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur «D.ieu est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide», qui explique l'expression «tout citoyen (ezra'h) en Israël».

וזהו ג"כ ענין מ"ה [שם מ"ה] שנותנין לו ששרש המשכה זו הוא משם מ"ה [שם מ"ה] דא"ק [דאדם קדמון] ובמא"א [ובמאורי אור] אות מ' סעיף ק"א אורות דמ"ה [דשם מ"ה] באו בדרך מתנה.

Et telle est aussi la nature du Mah qui lui est donné : la racine de cet influx provient du Nom Mah d'Adam Kadmon; et dans Me'orei Or, lettre mem, section 111, il est dit : «Les lumières de Mah sont venues par voie de don.»

C'est aussi le «Mah qui est donné» : la lumière de la circoncision provient du Nom Mah d'Adam Kadmon qui, comme le dit Me'orei Or, vient «par voie de don», et non en réponse à quelque mérite acquis.

26 ופי' מתנה זהו אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי' שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם ע"כ בא רק דרך מתנה וע"כניתנה בשמיני.

Le sens du mot «don» est qu'il s'agit d'un éveil d'en haut provenant d'un niveau que l'éveil d'en bas ne peut atteindre; il ne vient donc que sous forme de don. C'est pourquoi il fut donné le huitième jour.

Un don provient d'un niveau qu'aucun effort d'en bas ne peut atteindre; il ne peut donc venir que sous forme de don. C'est pourquoi la circoncision fut donnée le huitième jour, au-delà des sept.

כי שבה"כ [שבירת הכלים] היה רק בשבע מדות וזהו האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] לברר שבע מדות הרעות ועי"ז נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] ביום השביעי שהוא שבת. משא"כ בחינת מלך השמיני הדר.

Car le bris des réceptacles ne concerna que les sept attributs; tel est l'éveil d'en bas: raffiner les sept attributs négatifs. Par ce moyen, l'éveil d'en haut est attiré le septième jour, qui est Chabbat. Il n'en va pas ainsi pour le niveau du huitième roi, Hadar :

Le bris des réceptacles n'affecta que les sept attributs; les raffiner constitue l'éveil d'en bas de la semaine, auquel répond le septième jour, Chabbat. Hadar, le huitième roi, est différent.

זהו מבחי שלמעלה מהאתעדל"ת [מהאתערותא דלתתא] של ז' המדות, ועמ"ש מענין פ"י שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם¹⁸⁴ סדי"ה ת"ר [תנו רבנן] נר חנוכה.¹⁸⁵

celui-ci provient d'un niveau supérieur à l'éveil d'en bas des sept attributs. Voir aussi ce qui est écrit au sujet du sens de «sept bergers et huit princes des hommes», à la fin du discours commençant par «Nos Sages ont enseigné: la lampe de Hanouka».

Hadar se situe au-dessus de l'éveil d'en bas des sept attributs. L'Admour Hazaken renvoie à son discours dans Torah Ohr sur les «sept bergers et huit princes des hommes», à la fin de «Nos Sages ont enseigné: la lampe de Hanouka».

וזהו שאמרו בירושלמי¹⁸⁶ מצוות שבת מלא¹⁸⁷ בשני ווי"ן¹⁸⁸ (בנחמ"י [בנחמיה] ס"י ט"י י"ד) להודיעך שהיא שקולה כנגד כל מצותיה של תורה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] מילה היא בחי עליונה יותר.

C'est ce qu'ils ont dit dans le Talmud de Jérusalem: le mot «mitzvos» de Chabbat s'écrit avec deux vav (dans Nechemiah, chapitre 9, [verset] 14), pour t'enseigner qu'elle équivaut à toutes les mitzvos de la Torah. Néanmoins, la circoncision est d'un niveau supérieur.

L'enseignement du Talmud de Jérusalem montre les deux aspects: Chabbat, dont le mot «mitzvos» est écrit en entier, équivaut à toutes les mitzvos de la Torah; et pourtant, la circoncision l'emporte, car elle est d'un niveau encore supérieur.

וענין שני ווי"ן תמצא בזח"ב [בזהר חלק ב'] יתרו ס"ח¹⁸⁹ א' שהן בחי משה ויוסף¹⁹⁰ ועי"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] גם כפ' תרומה קנ"ה בענין י"ב חלות דלחם הפנים

Le sujet des deux vav se trouve dans le Zohar II, Yisro, folio 68a: ils correspondent au niveau de Moché et de Yossef; voir aussi le Ramaz à cet endroit. Voir également la paracha Terumah, [folio] 155, au sujet des douze pains de proposition,

Les deux vav sont évoqués dans le Zohar, où Moché et Yossef réunis sont «deux vav comme un seul». Les douze pains de proposition, disposés en deux rangées de six, sont également deux vav.

שהם שני ווי"ן כמשי"ש [כמה שכתוב שם] המק"מ [המקדש מלך] והרמ"ז [והרב משה זכות] ועיין בפרדס שער האותיות באות וא"ו ובמא"א [ובמאורי אור] תחלת אות וא"ו.

qui sont deux vav, comme l'écrivent le Mikdash Melech et le Ramaz à cet endroit. Voir aussi le Pardes, Sha'ar HaOsiyos, à l'entrée de la lettre vav, et Me'orei Or, au début de l'entrée de la lettre vav.

L'Admour Hazaken renvoie aux commentaires du Mikdash Melech et du Ramaz sur le Zohar, ainsi qu'aux ouvrages kabbalistiques Pardes et Me'orei Or, à propos de la lettre vav.

27 ויש לפרש כי הוא"ו זהו המשכה בחי' ונהר יוצא מעדן¹⁹¹ להשקות. ובחי' וא"ו א' זהו כשמקור המשכה נמשך מבחי' בינה שממנה שורש הששה מדות כענין כונן שמים בתבונה.¹⁹²

On peut expliquer que le vav représente un flux descendant, le niveau de «Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser». Le niveau d'un vav unique désigne le cas où la source du flux descend du niveau de Bina, d'où procède la racine des six attributs, comme dans «Il établit les cieux par l'intelligence (tevouna)».

La lettre vav représente un flux descendant, comme le fleuve qui «sortait d'Éden pour arroser le jardin». Un vav unique désigne un flux dont la source est Bina, racine des six attributs émotionnels, comme dans «Il établit les cieux par l'intelligence».

ולכן בכל מצוה יש וי"ה. המשכה בחי' ונהר יוצא מעדן כמ"ש ויניחהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה¹⁹³ ולשמרה. לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה].¹⁹⁴

C'est pourquoi chaque mitsva comporte vav-hei: un flux descendant, le niveau de «Et un fleuve sortait d'Éden», comme il est écrit: «Il le plaça dans le jardin d'Éden pour le travailler et le garder»; «le travailler» désigne les 248 commandements positifs.

Ainsi, chaque mitsva comporte vav-hei, les deux dernières lettres du Nom: un flux (vav) vers Mal'hout (hei). Adam fut placé en Éden «pour le travailler», ce que le Zohar interprète comme les 248 commandements positifs.

אבל כשבת נמשך עוד ו' והיא המשכה ממוחין דאבא וכמ"ש במ"א ע"פ מאמר הזח"ג [הזהר חלק ג]¹⁹⁵ אמור

Mais le Chabbat, un vav supplémentaire descend; il s'agit d'un flux provenant des mo'hin d'Abba, comme cela est expliqué ailleurs à propos du passage du Zohar III, Emor,

Le Chabbat, un second vav s'ajoute: un flux provenant des mo'hin d'Abba, c'est-à-dire de 'Hokhma, qui est supérieure à Bina. L'Alter Rebbe renvoie à son explication des paroles du Zohar: «au moment où elle reçoit de la maison d'Abba».

ד"ק ע"ב בענין בזמנא דנטלא מבי אבא¹⁹⁶ כו', גם אפ"ל [אפשר לומר] שרש ב' ווי"ן זהו מה שאו"א [שאבא ואימא] יונקים מבי מזלות ונוצר ונקא¹⁹⁷ כו'.

folio 100b, à propos de «au moment où elle reçoit de la maison d'Abba», etc. On peut aussi dire que la racine des deux vav est qu'Abba et Imma puisent dans les deux mazalot, «Notzer» et «Venaké», etc.

Une autre possibilité : les deux vav ont leur racine dans les deux mazalot d'Arieh Anpin, «Notzer» et «Venaké», deux des Treize Attributs de miséricorde, où Abba et Imma puisent.

28 ועכ"ז [ועם כל זה] מילה היא דוחה את השבת כי הוא המשכה מבחי שלמעלה גם מהחכמה כנ"ל.

Néanmoins, la circoncision repousse le Chabbat, car elle procède d'un niveau supérieur même à 'Hokhma, comme mentionné plus haut.

Bien que le Chabbat comporte deux vav, la circoncision le repousse, car elle puise à un niveau supérieur à 'Hokhma, la source du second vav du Chabbat.

ושלש עשרה בריתות שנכרתו עליה¹⁹⁸ זהו וא"ו שמילוי האל"ף שבתוך השני ווי"ן זהו בחי פלא עליון בחי כתר שלמעלה משני ווי"ן עצמן כמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' אחרי דס"ו ע"ב:¹⁹⁹

Et les treize alliances contractées à son sujet sont le vav [écrit en toutes lettres], vav-alef-vav : l'alef qui s'inscrit entre les deux vav est le niveau du Prodiges suprême (Pélé Éliane), le niveau de Kéter, qui est supérieur aux deux vav eux-mêmes, comme il est écrit dans le Zohar III, Parshas Acharei, folio 66b.

Les «treize alliances» sont la lettre vav écrite en toutes lettres, vav-alef-vav, dont les lettres ont une valeur numérique de treize. L'alef entre les deux vav est le «Prodige suprême», Kéter, qui est supérieur aux deux vav ; le Zohar dit également que le vav écrit en toutes lettres contient les treize mesures.

SECTION 8 • ¶29-34

Résumé : Netsa'h, les domaines et les deux Noms

29 ג וזהו ענין למנצח על השמינית תמן נצח תמן מל.²⁰⁰ כי יש ג' פרקין חח"ן [חכמה חסד נצח] והנצח הוא בחי היותר אחרונה.

3. Tel est le sens de «Au chef des chantres (lamnatse'a'h), sur la huitième » : « là où se trouve Netsa'h, là se trouve mal ». Car il y a trois articulations — 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h — et Netsa'h est le niveau le plus inférieur.

La section 3 du résumé revient au titre du psaume : lamnatse'a'h contient le mot netsa'h, et « là où se trouve Netsa'h, là se trouve mal ». Des trois « articulations » de la ligne droite — 'Hokhma, 'Hessed et Netsa'h — Netsa'h est la dernière.

ומבחי רעוא דכל רעוין א"א להיות הגילוי רק מבחינת נצח וכמ"ש סד"ה קול דודי בענין מדלג על ההרים.²⁰¹

Et depuis le niveau de la Volonté de toutes les volontés, la révélation ne peut venir que du niveau de Netsa'h, comme il est écrit à la fin du discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », à propos de « franchir les montagnes ».

Depuis la Volonté de toutes les volontés, Adam Kadmon, la révélation ne vient que par son point le plus bas, Netsa'h. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur « La voix de mon bien-aimé [...] franchissant les montagnes ».

30 וזהו ענין ועמדו רגליו²⁰² דוקא. וכדי להיות גילוי הנצח צ"ל תחלה מל וזהו למנצח. וגם רומז שעיי"ג ג"כ נמשך גילוי כל השבעה העליונות שלמעלה מנה"י [מנצח הוד יסוד].

Et tel est précisément le sens de « Ses pieds se tiendront ». Pour qu'il y ait une révélation de Netsa'h, il faut d'abord le mal; c'est là le sens de lamnatséa'h. Cela suggère aussi que, par ce moyen, la révélation des sept niveaux supérieurs qui se trouvent au-dessus de Netsa'h, Hod et Yessod est également attirée vers le bas.

« Ses pieds se tiendront », parole relative à la rédemption future, convient ici : les pieds, comme Netsa'h, sont le lieu où la révélation d'en haut vient se poser. Le mot lamnatséa'h lui-même indique cet ordre : ses premières lettres sont celles de mal, suivies de Netsa'h; et mal, qui vaut soixante-dix, suggère que les sept niveaux situés au-dessus de Netsa'h, Hod et Yessod sont eux aussi révélés par ce moyen.

ונצח ומצח הכל אחד²⁰³ והרי מצח הוא גלגלתא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] בחי שתוק כך עלה במחשבה.²⁰⁴

Netsa'h et metsah (le front) ne font qu'un. Or le front est la gulgalta (le crâne), qui recouvre la mo'-ha stima'a (le cerveau caché), le niveau de « Tais-toi ; ainsi en fut-il décidé dans la pensée »,

Netsa'h et metsah (le front) ne diffèrent que d'une lettre et ne font qu'un. Le front recouvre le cerveau caché, le niveau de la pensée primordiale par laquelle D.ieu répondit à Moché : « Tais-toi ; ainsi en fut-il décidé dans Ma pensée. »

שהיא מחשבה הקדומה רעוא דכל רעוין. ועמ"ש בד"ה ועשית ציץ.²⁰⁵ גם הנצח נמשך מהגדולה בחי ולגדולתו אין חקר:²⁰⁶

qui est la pensée primordiale, la Volonté de toutes les volontés. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Tu feras un tsits ». De même, Netsa'h est attiré de la grandeur (Guedoula), le niveau de « et Sa grandeur est insondable ».

Cette pensée primordiale est la Volonté de toutes les volontés. Netsa'h puise également dans la Guedoula, la grandeur, comme expliqué plus haut : « Sa grandeur est insondable. »

31 ד וזהו מ"ש ברבות בראשית פ"א [פרק י"א] משפטים פ"ל משל מעירוב והוצאה שברשות אחד א"צ [אין

צריך / אינו צריך] עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא^{207, 208} המכוון שההשפעה באה מבחינה

4. Et voici ce qui est dit dans le Midrach Rabba, Beréchit, chapitre 11, [et] Michpatim, chapitre 30 : la parabole de l'érouv et du transport d'objets enseigne que, dans un domaine unique, aucun érouv n'est nécessaire pour transporter des objets ; de même, « le monde entier est à Lui ». L'intention est que le flux provient d'un niveau

La section 4 reformule l'explication du Midrach : « le monde entier est à Lui » signifie que le flux provient d'un niveau au-dessus de tous les « domaines ».

שלמעלה מחילוק רשויות שבסדר ההשתלשלות שמקיף כל העולמות בהשואה אחת וא"כ זהו גבוה מעליות העולמות שבשבת. וכנ"ל שבחינת א"ק [אדם קדמון] רעוא דכל רעוין גבוה מהשבת²⁰⁹ שהוא רק הפונה קדים כנ"ל.

qui se situe au-dessus de la division des domaines dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et qui entoure tous les mondes de manière égale ; dès lors, cela est plus élevé que les élévations des mondes à Chabbat. Comme indiqué précédemment, le niveau d'Adam Kadmon, la Volonté de toutes les volontés, est plus élevé que Chabbat, qui n'est que « ce qui fait face à l'est (kadim) », comme indiqué précédemment.

Ce niveau, qui entoure tous les mondes de manière égale, est plus élevé que les élévations des mondes à Chabbat. Adam Kadmon, la Volonté de toutes les volontés, est au-dessus de Chabbat, qui ne fait que « faire face à l'est (kadim) ».

ולכן המילה שהיא להיות גילוי מבחינה זו היא דוחה שבת שכל מלאכות שבת אינן נחשבות למלאכה כלל לגבי גילוי בחי' זו שהיא למעלה מחילוק רשויות כו':

C'est pourquoi la circoncision, qui consiste à révéler ce niveau, repousse Chabbat : car tous les travaux de Chabbat ne sont pas considérés comme des travaux face à la révélation de ce niveau, qui se situe au-dessus de la division des domaines, etc.

C'est pourquoi la circoncision, qui révèle ce niveau, repousse Chabbat : face à lui, les travaux de Chabbat ne sont pas du tout des travaux.

32 ה ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] עוד בפ"י על השמינית. שהם חיבור ויחוד ד' אותיות הו"י בארבעה אותיות שם אדני שהם היכל לשם הו"י

5. Selon cela, on peut expliquer encore «sur le huitième» : il s'agit de la jonction et de l'union des quatre lettres de Havaya avec les quatre lettres du Nom Ado-nai, qui constituent un sanctuaire (heikhal) pour le Nom Havaya.

La section 5 donne une autre explication de «sur le huitième» : l'union des quatre lettres de Havaya avec les quatre lettres d'Ado-nai. Ado-nai, le Nom associé à Mal'hout, est le «sanctuaire» dans lequel réside Havaya.

וזהו ג"כ ענין שמנה בגדים של כה"ג [כהן גדול] ד' בגדי לבן שהם רחמים נמשכים מארבע אותיות שם הו"י וד' בגדי זהב נמשכים מד' אותיות שם אדני כו'

C'est également là le sens des huit vêtements du Grand Prêtre : les quatre vêtements blancs, qui relèvent de la miséricorde et procèdent des quatre lettres du Nom Havaya, et les quatre vêtements d'or, qui procèdent des quatre lettres du Nom Ado-nai, etc.

Les huit vêtements du Grand Prêtre illustrent cette même paire : les quatre vêtements blancs, relevant de la miséricorde, procèdent de Havaya, et les quatre vêtements d'or, d'Ado-nai.

כי צ"ל ב' הבחינות עמ"ש בת"א [בתורה אור] פ' לך לך²¹⁰ בענין מגן אברהם ועמ"ש בביאור ע"פ וכל בניה.

Car les deux niveaux sont nécessaires ; voir ce qui est écrit dans Torah Ohr, paracha Lekh Lekha, au sujet du «Bouclier d'Avraham», et ce qui est écrit dans l'explication du verset «Et tous tes enfants».

Les deux niveaux sont nécessaires : la lumière de Havaya et le «sanctuaire» qui la reçoit. L'Alter Rebbe renvoie à son discours sur le «Bouclier d'Avraham» dans Torah Ohr et à son explication de «Et tous tes enfants».

33 ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהיה גילוי שם הו"י ממש וכמ"ש ולא יכנה עוד²¹¹ והיינו ע"י גילוי מבחי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות דהיינו מה שיש ב' שמות הו"י ופסיק טעמא בגווייהו.

Et au Temps à venir, le Nom Havaya lui-même sera révélé, comme il est écrit : « [votre Maître] ne se cachera plus » ; cela se fera par une révélation provenant du niveau qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout. En effet, il y a deux Noms Havaya, séparés par une pause.

Au Temps à venir, le Nom Havaya lui-même sera révélé — « votre Maître ne se cachera plus » — par une révélation provenant d'au-dessus de l'hichtalchelout. À présent, il y a deux Noms Havaya, séparés par une pause.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יהי [יהיה] גילוי שם הוי' שלמעלה מסדר ההשתלשלות ואזי והי' [והיה] הוי' לי לאלקים²¹² וזהו למנצח על השמינית קשר וחיבור ב' שמות הוי'.

Et au Temps à venir, le Nom Havaya qui est au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout sera révélé, et alors « Havaya sera pour moi Elokim ». C'est là le sens de « Au chef de chœur, sur le huitième » : le lien et l'union des deux Noms Havaya.

Alors le Havaya supérieur sera révélé, et « Havaya sera pour moi Elokim » : Havaya, qui transcende, sera révélé jusque dans Elokim, le Nom de D.ieu tel qu'Il est voilé dans la nature. Le lien entre les deux Noms Havaya est « sur le huitième ».

34 וזהו ענין הכנור של שמונת נימין וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המילה שהיא העברת המסך המבדיל כו' ועמ"ש בפ' לך לך בד"ה והבדילה הפרוכת.^{213, 214}

Tel est le sens de la harpe à huit cordes. Tout cela est attiré par la circoncision, qui consiste à écarter l'écran séparateur, etc. Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Lekh Lekha, dans le discours commençant par «Le rideau séparera».

Tout cela — la harpe à huit cordes et le lien entre les Noms — advient par la circoncision, qui écarte l'«écran» séparateur. L'Admour Hazaken renvoie à son discours dans Torah Ohr, Lekh Lekha, sur «Le rideau séparera».

עוד יש להעיר לענין שני ווי"ן הנ"ל שהן תפארת ויסוד ממ"ש ברע"מ [ברע"א מהימנא] ר"פ תשא ע"פ העשיר לא ירבה²¹⁵ מבואר שת"ת [שתפארת] נק' עשיר לפי שעולה עד הכתר וזהו אין עשיר אלא בדעת שת"ת [שתפארת] ודעת הכל אחד.

On peut encore relever, au sujet des deux vav mentionnés plus haut, qui sont Tiferet et Yessod, ce qui est écrit dans le Raaya Mehemna, au début de la paracha Tissa, à propos du verset : «Le riche ne donnera pas davantage». Il y est expliqué que Tiferet est appelé «riche», parce qu'il s'élève jusqu'à Kéter. C'est là le sens de «nul n'est riche si ce n'est par la connaissance (Daat)», car Tiferet et Daat ne font qu'un.

Une remarque supplémentaire au sujet des deux vav, Tiferet et Yessod : le Raaya Mehemna interprète «le riche ne donnera pas davantage» comme désignant Tiferet, appelé «riche» parce qu'il s'élève jusqu'à Kéter, comme dans «nul n'est riche si ce n'est par la connaissance»; Tiferet ne fait qu'un avec Daat.

והדל לא ימעיט זהו צדיק היינו יסוד שנקי דל וזהו ענין יוסף יתום מאמו כי בינה רק עד הוד אתפשטת כו"א"כ מזה מובן מעלת מצוות דשבת בשני ווי"ן כו':

«Et le pauvre ne donnera pas moins»: c'est le Tsadik, c'est-à-dire Yessod, qui est appelé «pauvre (dal)». Tel est le sens du fait que Yossef est «orphelin de sa mère», car Bina ne s'étend que jusqu'à Hod, etc. On comprend donc de là la supériorité des mitsvot de Chabbat, [écrites] avec deux vav, etc.

«Le pauvre ne donnera pas moins» désigne Yessod, le Tsadik, appelé «pauvre», car Bina s'étend seulement jusqu'à Hod et ne l'atteint pas; ainsi, Yossef, qui correspond à Yessod, est «orphelin de sa mère». On comprend de là l'avantage des «mitsvot» de Chabbat, écrites avec deux vav: elles incluent à la fois Tiferet, qui atteint Kéter, et Yessod.

DANS LA AVODA

Le maamar tire son enseignement de Netsa'h: la fermeté inébranlable qui permet de tenir tête au mauvais penchant lorsqu'il veut entraîner une personne à pécher vient de la grandeur et de l'élévation de l'âme, enracinée dans la lumière qui entoure tous les mondes, comme chez celui dont «le cœur s'éleva dans les voies de D.ieu». En préservant le signe de l'Alliance, un Juif attire le Nom Havaya jusqu'au niveau le plus bas; chaque âme doit recevoir une révélation de ce niveau qui dépasse l'effort.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la sainteté de Chabbat peut-elle s'étendre jusque dans les endroits où se trouve la kelipa, tandis que la lumière de la circoncision peut être cachée par le prépuce?
2. Comment une révélation peut-elle être d'autant plus grande que l'effort humain ne peut l'atteindre, et pourquoi doit-elle néanmoins venir seulement après qu'un Chabbat est passé sur l'enfant?
3. En quel sens Netsa'h, la dernière étape du don, est-il enraciné dans un niveau supérieur à l'ordre de l'hichtalchelout, et comment cela se manifeste-t-il dans la résistance d'une personne au mauvais penchant?
4. Comment la parabole du érouv et du transport explique-t-elle que les actes de la circoncision ne soient pas considérés comme un travail à Chabbat?
5. Qu'est-ce qui distingue la harpe à sept cordes de celle à huit cordes, et qu'est-ce qui changera lorsque le Nom sera «lu tel qu'il est écrit»?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

- 1 « Le huitième jour, la chair de son prépuce sera circon-
cise. » Ce verset de la paracha Tazria est le point de départ
de tout le maamar.

ויקרא י"ב:ג' Leviticus 12:3

וביום השמיני ימול בשר ערלתו:

And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be
circumcised.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 2 **למנצח על השמינית**
La note indique que ce maamar fut prononcé en 5567
(1806-07), d'après la liste des maamarim dans Sefer Ha-
Maamarim 5567, note 40.

LA NOTE DE KEHOT

נאמרה בשנת תקס"ז (ראה רשימת המאמרים בסה"מ תקס"ז הערה 40).
הנחת אדהאמ"צ נדפס בסידור קלט, א. הגהות באוה"ת ויקרא-ב ע' תקב.
הגהות על קיצורים שלקמן כא, ד באוה"ת ויקרא-ד ע' אימו. ראה תו"ח ס"פ
לך. דרך מצותיך מצות מילה ט, ב ואילך.

- 3 **למנצח על השמינית**
« Au chef des chantres, sur la huitième : un psaume de Da-
vid. » Les Sages interprètent « la huitième » comme dési-
gnant la circoncision pratiquée le huitième jour.

Psalms 12:1 תהילים י"ב:א'

למנצח על השמינית מזמור לדוד:

Au chef de chœur ; sur la huitième. Psaume de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים יב, א.

- 4 Lorsque David entra dans les bains et se vit debout, nu, il
dit : « Malheur à moi, je me tiens nu, sans aucune mitsva !
» Lorsqu'il se souvint de la circoncision dans sa chair, il
fut apaisé ; ensuite, il chanta « Au chef des chantres, sur la
huitième », au sujet de la circoncision pratiquée le huit-
ième jour.

Menachot 43b:11א"ב מנחות מ"ג:ב'

ובשעה שנכנס דוד לבית המרחץ וראה עצמו עומד ערום אמר אוי לי
שאעמוד ערום בלא מצוה וכיון שנזכר במילה שבבשרו נתיישרה דעתו
לאחר שיצא אמר עליה שירה שנאמר (תהלים יב, א) למנצח על
השמינית מזמור לדוד על מילה שניתנה בשמיני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

- 5 Le Talmud de Jérusalem raconte la même histoire : David
entra dans les bains, se vit nu et se lamenta d'être dépour-
vu de mitsvot ; lorsqu'il regarda sa circoncision, il se mit à

louer D.ieu en disant : « Au chef des chantres, sur la huit-
ième : un psaume de David. »

Jerusalem Talmud Berakhot 9:5:21 ברכות ירושלמי
ט"ה:ה"א

תני בשם רבי מאיר אין לך אחד מישראל שאינו עושה מאה מצות בכל
יום. קורא את שמע ומברך לפניה ולאחריה ואוכל את פתו ומברך
לפניה ולאחריה ומתפלל שלשה פעמים של שמונה עשרה וחוזר ועושה
שאר מצות ומברך עליהן. וכן היה רבי מאיר אומר אין לך אדם
מישראל שאין המצות מקיפות אותו תפילין בראשו ותפילין בפרו
ומזוזה בפתחו מילה בכשרו ארבע ציציות בטליתו מקיפין אותו. הוא
שדוד אמר שבע ביום היללתיך ...

It was stated 43b) has the formulation that "every man in
Israel is obliged to recite 100 benedictions every day." In the
Yerushalmi and the Tosephta, not only benedictions are
counted but all religious deeds, and it is asserted that the
number 100 is reached automatically. in the name of Rabbi
Meir: There is no one in Israel who does not perform 100
commandments every day. He recites the Shema' and bene-
dictions before and after, eats his bread and recites benedic-
tions before and after, prays 18 benedictions three times
and then ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De
Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-
mentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-
BY)

PARAGRAPHE 3

- 6 **למה היתה השירה על שניתנה בשמיני דוקא**

Le Derech Mitzvosecha précise cette question, comme le
cite la note : « Et qu'aurait-il changé pour lui qu'elle ait été
donnée le septième jour, puisque l'essentiel de son chant
est l'alliance qu'il a scellée dans notre chair, comme on le
sait. »

LA NOTE DE KEHOT

בדרך מצותיך מבאר הקושיא "ומה לו אילו היתה ניתנה בשביעי מאחר
שעיקר השירה שלו על הברית שחתם בבשרינו כידוע" ע"ש.

- 7 **וביום השמיני ימול**

Le verset qui ordonne la circoncision le huitième jour, que
les Sages interprètent comme s'appliquant même le
Chabbat.

ויקרא י"ב:ג' Leviticus 12:3

וביום השמיני ימול בשר ערלתו:

And in the eighth day the flesh of his foreskin shall be
circumcised.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא יב, ג.

LA NOTE DE KEHOT

משלי יג, כה.

17 בד"ה גילה לן טעמי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א טו, ג.

18 ויכל לשון כלות הנפש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה במדב"ר פ"י, א.

19 ויכל לשון כלות הנפש

Le Midrach interprète « Vaychoulou » (Genèse 2:1) comme l'expression d'un désir ardent, en citant : « Mon âme languit, elle est même consumée (kalsah). » La note de Kehot renvoie ici à l'interprétation de vaychal comme kelos hanefesh.

Bamidbar Rabbah 10:1 א"י: במדבר רבה י

20 ויכל אלקים ביום השביעי

« D.ieu acheva, le septième jour, Son œuvre qu'Il avait faite, et Il se reposa le septième jour. »

בראשית ב'2: Genesis 2:2

וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכַלֵּם מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה:

Et le septième jour, D.ieu acheva Son œuvre qu'Il avait faite ; et Il se reposa le septième jour de toute Son œuvre qu'Il avait faite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ב.

21 מי שטרח בע"ש

« Celui qui a peiné la veille du Chabbat mangera le Chabbat ; celui qui n'a pas peiné la veille du Chabbat, d'où mangera-t-il le Chabbat ? » L'Admour Hazaken applique cela au Chabbat, en tant qu'éveil d'en haut qui répond au labeur de la semaine.

עבודה זרה ג' א"י: Avodah Zarah 3a:10

אָמְרוּ לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מְרָאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶן הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבְּעוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעָרֶב שָׁבַת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעָרֶב שָׁבַת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵיךְ עַל פִּי כֵן, מִצְוָה קִלְהָ יֵשׁ לִי וְסוּכָה שְׁמָה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז ג, א.

22 ע"פ ראו

Dans ce discours, l'Alter Rebbe explique que chaque mitsva attire un plaisir qui lui est propre, tandis que leur racine est la « source des délices », au-delà de tout plaisir particulier ; les mitsvot sont des « voies de douceur » par lesquelles le plaisir suprême caché se révèle.

LA NOTE DE KEHOT

23 ראו כי ה' נתן לכם השבת

« Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat. » L'Admour Hazaken renvoie à son discours sur ce verset.

שמות ט"ז: Exodus 16:29

רְאוּ כִּי־הָיָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי לָחֶם יוֹמִים שְׂבוּ אִישׁ תַּחְתּוֹ אֶל־יָצָא אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וירא אלקים את כל אשר עשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לג.

25 וירא אלקים את כל אשר עשה והנה טוב מאד

« D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. » À lire ici ainsi : la création était tout à fait conforme au désir de D.ieu, et pouvait donc être recueillie dans le délice du Chabbat.

בראשית א'31: Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 כי בו שבת

« Car en ce jour, Il se reposa de toute Son œuvre. » Expliqué ici par l'image d'une personne qui cesse de travailler et dont l'esprit revient à lui-même.

בראשית ב'3: Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכַל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

27 וימלך וימת כוי מלך שמיני הדר

Ces mots citent Genesis 36:32 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ל"ו: Genesis 36:32

וַיְמַלֶּךְ בְּאֶדֹם בֶּלַע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דִּנְהָבָה:

Béla, fils de Béor, régna en Édom ; le nom de sa ville était Dinhaba.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לב-לט.

28 וימלוך וימת כו' עד מלך השמיני הוא הדר

Les rois qui régnèrent en Édom : au sujet de chacun des sept premiers, la Torah dit « et il mourut », tandis qu'elle ne rapporte pas la mort du huitième, Hadar (verset 39). Dans la Kabbale, les rois qui moururent sont les réceptacles brisés de Tohou, et Hadar est la racine du tikoun.

בראשית ל"ו:ל"ז-ל"ט Genesis 36:37-39

וימת שמלה וימלוך תחתיו שאול מרחבות הנגה: וימת שאול וימלוך תחתיו בעל חנון בן-עכבור: וימת בעל חנון בן-עכבור וימלוך תחתיו הדר ושם עירו פֶּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָל בַּת־מֶטְרָד בַּת מִי זָהָב:

And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead. And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. And Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead; and the name of the city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 מ"ה שהוא ממצחא דא"ק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ע"ה שער התיקון פ"ב-ד.

30 ממצחא . . פנימי

La note de Kehot renvoie à une note du Rabbi Rachab sur ces mots, imprimée dans les ajouts (Hosafos) plus haut dans ce volume, 18c.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בהוספות יח, ג הערת כ"ק אדמו"ר מהורש"ב נ"ע. מובא בד"ה והי' אמר — תרע"ט ע"פ פג.

31 כתר עליון

Dans la prière d'ouverture d'Élie, le Tikkunei Zohar dit que Kéter Elyon est Kéter Mal'hout, et qu'« en lui » se trouve le Nom Havaya épelé avec des alephs (dont la valeur est 45, Mah), « qui est le chemin d'Atsilout ».

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח-כ"א:י"א

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

32 כתר עליון . . מלגאו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

33 כד"ה ענין האבות הן הן המרכבה

Ce discours explique que les Patriarches sont le 'Hessed, la Guevoura et le Tiferet d'Atsilout, et demande ce que signifie le fait qu'ils soient un « char ». Il cite le Zohar : Abba et Imma émanant du cerveau caché, tandis que Zeir Anpin « est attaché à Atika et suspendu à lui » ; il explique ainsi que les attributs émotionnels ont leur racine dans un niveau supérieur à l'intellect qui les révèle.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א עג, א.

34 כביאור דמזוזה מימין

Dans le passage auquel renvoie la note, l'Alter Rebbe décrit la prière qui s'élève jusqu'à sa source dans Kéter, où se trouve une miséricorde simple qui « porte la faute » et d'où sont attirées de nouvelles lettres ; il applique la même idée aux mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מג, ב.

35 הוא מבחי' רעוא דכל רעוין

L'Alter Rebbe écrit là qu'Adam Kadmon est ce qu'on appelle « la Volonté de toutes les volontés », en renvoyant à ce maamar sur « Pour le chef des chantres, sur le huitième ». Il ajoute que c'est pourquoi, lorsqu'on écrit un youd, on trace d'abord sa pointe supérieure : de cette pointe — Kéter, qui est Adam Kadmon — est attiré le corps du youd, la 'Hokhma et Atsilout.

LA NOTE DE KEHOT

ומובא לקמן פ' מסעי צה, ב. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תקה.

36 כחי' כולם בחכמה עשית

« Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse. » Comprenez ici : avant Adam Kadmon, 'Hokhma elle-même est comme une « action » (Assiya).

Psalms 104:24 תהילים ק"ד:כ"ד

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

37 שחכמה ועשי' שוין שם

La note renvoie à l'encyclopédie 'Habad, vol. 4, p. 585, et aux sources qui y sont indiquées, à propos de l'égalité de la 'Hokhma et de l'Assiya devant D.ieu.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ב'ג:3

Tanya, Likkutei Amarim 2:3:3 הגהה והודו לו חכמי הקבלה, כמו שכתוב בפרדס מהרמ"ק. וגם לפי קבלת האר"י זכרנו לברכה יציבא מילתא, בסוד התלבשות אור-א"ך סוף ברוך-הוא, עלי-ידי צמצומים רבים, בכלים דחכמה-בינה-ידעת דאצילות, אך לא למעלה מהאצילות, וכמו שכתוב במקום אחר, שא"ך סוף-ברוך-הוא מרום ומתנשא רוממות אין קץ, למעלה מעלה ממהות

ובחנינת חכמה בינה דעת, עד שמהות ובחנינת חכמה בינה דעת נחשבת
כעשייה גופנית אצלו יתברך, כמו שכתוב: ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ספר הערכים חב"ד כרך ד ע' תקפה. וש"נ. וראה גם בדרך מצותיך נ.
ב. נז, א. בלקו"ש-ה ע' 90 הערה 30 מציין "ובפנים שמדובר במצות מילה
גילוי א"ק, לכן השייך כאן — הוא שהחכי ועשי שוין (ראה דרמ"צ נב, א
שמחלק "קמי ית' ואפילו לגבי אורו כו"). וראה תניא פ"ב בהגה"ה,
שהיה"א פ"ט (הובאו בדרמ"צ שם — מז, רע"א) עוד פ"י בכולם בחכ' עשית,
אשר רק "נחשבת כעשי גופנית". ובשהיה"א שם מפורש יותר: "נחשבת
כאילו היא בחי ומדרגת עשי" (שמד זה א) אפשר דקמי עשי — למטה מזה,
למטה מעשי גופנית ב) ג"ז נחשבת כו' הרי הוא רק 1) נחשבת 2) כעשי:
כאילו — כף הדמיון — שזה שייך גם בעו"ע — משא"כ האופן ששווין
(ובפרט עפמ"כ בדרמ"צ שם נב, א: שוים ממש). עכ"ל בלקו"ש שם.

38

בד"ה אנת הוא חד

L'Alter Rebbe explique là que la 'Hokhma d'Atsilout est la
« source de la source », mais que, pour que la Lumière infie
soit attirée dans la 'Hokhma, « la sagesse vient du
néant » ; c'est là l'humilité de D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יד, א.

39

ומבואר בע"ה שמ"א פ"ד ובשע"ק ח"ג

Ce passage explique que, dans l'ensemble de l'organisa-
tion des mondes, Adam Kadmon est appelé « l'Adam de
Béria » ; Akoudim, Nekoudim, ou Atik et Arikh, « l'Adam de
Yetsira » ; et Atsilout dans son ensemble, « l'Adam
d'Assiya ». L'« Atsilout » de l'ensemble de cette organisa-
tion est la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

מובא לקמן פ' מסעי צה, א.

40

אצילות הוא חכמה וא"ק הוא כתר

Rabbi 'Haïm Vital explique que les cinq mondes forment
ensemble un seul Nom Havaya : la pointe du youd est
Adam Kadmon, le youd est Atsilout, le premier hé est Bé-
ria, le vav est Yetsira et le dernier hé est Assiya.

שערי קדושה, חלק ג א' : 7-1:6-3 Part 3 Sha'arei Kedusha,
והאציל חמשה עולמות, זה נשמה לזה וזה לזה, והן, אדם הקדמון
הנוכח בספר התקונים (בתקון י"ט ובריש תיקון ע' ובכמה מקומות)
ובלשון הגאונים נקרא צחצחות, השני עולם האצילות, השלישי עולם
הבריאה, הרביעי עולם היצירה, החמישי עולם העשיה. ואלו החמשה
עולמות נקראו הוי"ה אחת, כי קוצו של יו"ד הוא א"ק [אדם קדמון],
והיו"ד אצילות, וה"א ראשונה בריאה והוא"ו יצירה, וה"א אחרונה
עשיה. ולפי שא"ק לרוב העלמו אין לו תמונת אות אלא קוצו של יו"ד
כי האין סוף אפילו תמונת קוץ אין לו לכן אין אנו מוכריין לעולם אלא
ארבעה עולמות אצילות ...

He emanated five worlds, one world being the soul for the
next, and the next world being the soul for the next. These
are: Primordial Man-Adam Kadmon, as mentioned in Sefer
Tikkunim, which in the nomenclature of the Ge'onim is
called, "Exceedingly Brilliant-Tzachtzechoot." The second is
the world of Emanation-Atzilut. The third is the world of

Creation-Briyah. The fourth is the world of Formation-
Yetzirah. The fifth is the world of Action-Asiyah. These five
worlds are considered as One Being-Havayah Achat-
הוי"ה. For, the thorn of the letter Yod-(') is ...

Shaarei Kedusha (Public Domain) • Gates of Holiness, translated by Rabbi
Amiram Markel, 2013 (CC-BY)

41

ולכן שבת נוהגת בכל מקום

Variante d'un manuscrit : Bukh 4 porte : « C'est pourquoi
le Chabbat s'applique même hors de la Terre [d'Israël],
dans un lieu d'idolâtres. » La note suggère que cela ex-
plique les mots imprimés « même dans un lieu où se
trouve "ceci à l'opposé de cela" », et que la formulation a
peut-être été modifiée par crainte.

LA NOTE DE KEHOT

בבוקר 4 ובאווה"ת ויקרא-ב ע' תקו: "ולכן שבת נוהגת אפי' בחו"ל במקום
עובדי"ז" (באווה"ת שם ליתא תי' "במקום עובדי"ז"). וע"פ זה יובן מה
שכתוב לקמן "אפי' במקום שיש זה לעומת זה". ואולי עשו השינוי מפני
היראה.

42

זה לעומת זה

« D.ieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » À chaque niveau
de sainteté correspond une force de kelipa.

Ecclesiastes 7:14 י"ד:7:14 קהלת

ביום טובה ה'ה כטוב וביום רעה ראה גם אֶת־זֶה לַעֲמִת־זֶה עֲשֵׂה
הָאֱלֹקִים עַל־דִּבְרֹת שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité,
réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme
ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

התלבשות אצילות בעשי

La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah,
Nitsavim, 49b, concernant le revêtement d'Atsilout dans
l'Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

ועל"ק בנצבים מט, ב. [כ].

44

וכמ"ש בספר הגלגולים פרק ב

Le texte de Sefer HaGilgulim, chapitre 20, est reproduit
dans Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 507.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק לשונו באווה"ת ויקרא-ב ע' תקו.

45

הובא בסש"ב

Tanya écrit là que la Lumière infinie remplit même ce
monde inférieur en se revêtant dans les dix Séfirot des
quatre mondes — Atsilout, Béria, Yetsira et Assiya — et cite
Etz Chaim et Sefer HaGilgulim, chapitre 20.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ו בהג"ה.

46

אברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצחק שיצא ממנו עשו

Avant sa mort, Yaakov craignait que l'un de ses fils ne soit
pas digne, « comme ce fut le cas pour Avraham, de qui
sortit Yichmaël, et pour mon père Yits'hak, de qui sortit
Essav » ; ses fils répondirent par « Écoute, Israël ». Le

maamar cite cela à propos des kelipot qui correspondent même aux Patriarches.

Pesachim 56a:7"א: פסחים נ"ו

דאמר רבי שמעון בן לקיש: "ויקרא יעקב אל בניו ויאמר האספו ואגידה לכם". ביקש יעקב לגלות לבניו קץ הימים, ונסתלקה ממנו שכינה. אמר: שמא חס ושלום יש במטתי פסול, כאברהם שיצא ממנו ישמעאל, ואבי יצחק שיצא ממנו עשו? אמרו לו בניו: "שמע ישראל, ה' אלקינו ה' אחד". אמרו: כלשם שאין בלבך אלא אחד, כך אין בלבנו אלא אחד. באותה שעה פתח יעקב אבינו ואמר: "ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נו, א.

47 רישי דעשו בעטפוי דיצחק

La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah, Devarim, 96c, sur « la tête d'Essav dans le sein de Yits'hak », et précise que l'expression provient du Tar-goum Yonatan sur la paracha de Vaye'hi.

LA NOTE DE KEHOT

ועליק ח' דברים צו, ג והוא מת"י ויחי נ, ג. [כ]. ראה תוי"א כ, ב.

48 שו"ה בבריאה — במקום הקליפות

Dans Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 508, les mots « dans le lieu des kelipot » sont remplacés par « dans le lieu des idolaîtres et des kelipot ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם עי תקח: במקום עכומ"ו וקליפות.

49 ולכן . שבת לישראל

Le chapitre 46 de Tanya décrit comment D.ieu fit sortir Israël d'Égypte, « la nudité de la terre, le lieu de la souillure et de l'impureté », et comment Il réside dans chaque âme juive qui s'adonne à la Torah et aux mitsvot, même si elle ne le ressent pas : parallèle à la sainteté du Chabbat qui atteint Israël jusque dans le lieu des kelipot.

LA NOTE DE KEHOT

ועי בסש"ב סופמ"ו. [כ].

PARAGRAPHE 7

50 ואתה את בריתי תשמור

« D.ieu dit à Avraham : Quant à toi, tu garderas Mon alliance, toi et ta descendance après toi, de génération en génération. »

Genesit 17:9"ט: בראשית י"ז

ויאמר אלקים לאברהם ואתה את-בריתי תשמור אתה וזרעך אחריך לדורתם:

And G-d said unto Abraham: 'And as for thee, thou shalt keep My covenant, thou, and thy seed after thee throughout their generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, ט.

51 וערל זכר אשר לא ימול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם יז, יד.

52 וערל זכר אשר לא ימול כו' ונכרתה הנפש ההיא

« Le mâle incircconcis qui ne circonscira pas la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de son peuple. »

Genesit 17:14"יד: בראשית י"ז

וערל זכר אשר לא-ימול את-בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה את-בריתי הפר:

And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people; he hath broken My covenant.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 אמילם

« Ils m'ont encerclé comme des abeilles... Au Nom de D.ieu, je les retrancherai (amilam). » Ici, la racine de mi-lah signifie retrancher.

Psalms 118:12"ב: תהילים קי"ח

סבוני כדבורים דעכו קאש קוצים בשם ה' כי אמילם:

They compass me about like bees; They are quenched as the fire of thorns; Verily, in the name of the L-RD I will cut them off.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, יב.

54 שיהא גילוי בחי א"ק

Il y est expliqué que cette révélation d'Adam Kadmon se trouve dans le sacrifice de soi pour la sanctification du Nom de D.ieu, présent en chaque Juif.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תרע"ח עי קצו ושם: שגילוי זה הוא בהמס"נ על קדה"ש שיש בכאו"א מישראל.

55 כדי שיעבור עליו שבת אחת

Un roi entra dans une ville et décréta qu'aucun visiteur ne verrait son visage avant d'avoir d'abord vu celui de la matrone. C'est pourquoi on n'apporte aucune offrande avant qu'un Chabbat soit passé sur elle, « car il n'y a pas sept jours sans Chabbat, ni circoncision sans Chabbat ».

Vayikra Rabbah 27:10"י: ויקרא רבה כ"ז

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג רע"מ מד, א. ויק"ר כז, י. ראה הביאור בדרך מצותיך ט, ב.

56 כדי שיעבור עליו שבת אחת

Le Raaya Mehemna sur Tazria dit que l'enfant, comme une offrande, attend huit jours, afin qu'un Chabbat passe

sur lui ; il est alors uni à ce Chabbat, secret de l'alliance sainte.

ספר הזהר, תוריע ז':כ"ט-י"א:מז:7:29-11:40 Tazria, Zohar

57

פתחי לי

« Je dors, mais mon cœur veille ; la voix de mon bien-aimé frappe : Ouvre-moi, ma sœur, ma bien-aimée. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

שיר השירים ה:ב:2 Song of Songs

אֲנִי יְשֻנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוֹדִי דּוֹפֵק פֶּתַח־לִי אֲחֹתִי רָעִיתִי יוֹנְתִי תַמָּתִי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֵל קוֹצוֹתַי רְסִיסֵי לַיְלָה:

Je dors, mais mon cœur veille ; écoute ! mon bien-aimé frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, mon amour, ma colombe, mon innocente ; car ma tête est couverte de rosée, mes boucles, des gouttes de la nuit. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

בד"ה אני ישנה

Le passage auquel renvoie la note ouvre le discours « Pour comprendre l'explication de "Je dors, mais mon cœur est éveillé" : l'âme est descendue d'en haut », juste après une liste de sources du Midrash et du Zohar relatives à ce verset.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לה, א.

59

וראשונה לא נצטוו אלא במילה . . נצטוו על הפריעה

« La périâ de la circoncision ne fut pas donnée à Avraham notre père », comme il est dit : « En ce temps-là, D.ieu dit à Yehoshua : Fais-toi des couteaux tranchants. »

יבמות ע"א 71ב Yevamot

LA NOTE DE KEHOT

יבמות עא, ב. ראה אוה"ת לך לך כרך-ד דף תשכט, א שכאן מבואר כדברי המא"א דמילה במל' ופריעה ביסוד, דכתב שכאן הגילוי ממקום גבוה כ"כ א"צ להסיר רק הערלה והיינו כשהגילוי מהמל', אבל כשהגילוי נמשך מבחי גבוה יותר או צריך להסיר גם עור הפריעה ע"י הפריעה . . אבל בסידור בדרוש חרבות צורים משמע כהפרדס [ערך מילה דהמילה ע"י יסוד וממילא הפריעה במל'] דהא אמר אשר אברהם לפי שהי גבוה יותר במדריגה לא הי צריך לפריעה כי עור הפריעה אינו מסתיר לו, א"כ זה כנ"ל שמצד היסוד בא מצות מילה ומצד המל' שלמטה מיסוד צ"ל ג"כ פריעה, ועי' כה"ג בלקו"ת פי מטות בד"ה ושמע אבי את נדרה, ע"ש. וראה גם בדרך מצותיך מצות מילה יא, ב.

60

ואח"כ במדבר נצטוו על הפריעה

« La périâ de la circoncision ne fut pas donnée à Avraham notre père », comme il est dit : « En ce temps-là, D.ieu dit à Yehoshua : Fais-toi des couteaux tranchants. »

יבמות ע"א 71ב Yevamot

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות עא, ב ובתוס' שם. נתבאר באוה"ת שבועות ע' קט. וראה גם בדרך מצותיך י, ב "כבואם לארץ ארץ אשר ה' דורש אותה ועיני ה' בה נצטוו גם על הפריעה". וכ"ה בסידור קמד, ב. ובביאה"ז להצ"צ כרך-ב ע' תשמ "ולכן דורו של יהושע נצטוו בפריעה" ע"ש.

61

ולכן הי אברהם נביא

Rabbi Chnéour Zalman explique là qu'Avraham n'attirait la divinité qu'intérieurement ; les mitsvot ne se révélaient donc pas encore dans des actes physiques. À quatre-vingt-dix-neuf ans, la circoncision lui fut donnée comme un don, dans un acte concret, afin que naisse Yits'hak, puis Yaakov, dont les fils recevraient la Torah sous forme de mitsvot accomplies par des actes physiques.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א יא, ד. ביאה"ז להצ"צ ע' רנג — "י"ל שעדי"ז לא היה [יכול] להיות המשכת התורה שהיא אצילות שתהי נמשך למטה בעשי עד שנכנע הרע . . ועיין בתו"א . . גבי ניתנה לו במתנה מצות מילה כמעשה ממש בכדי כו' ויקבלו התורה בהתגלות חיצונית מצוה מעשה ממש כו' וצ"ע בלק"ת פי תוריע . . גבי ולכן הי אברהם נביא גם קודם המילה כו' שהי מרכבה לבחי אצילות כו' אבל בכדי כו' ועי' במדרש רבות פי וירא בענין סוד ה' ליראיו". באוה"ת יתרו ע' תתי מבאר דשם אלקים הי מתגלה לו גם קודם שנימול, ע"ש.

62

ויאמר ה' אל אברהם

« D.ieu dit à Avram : Va-t'en de ton pays. » La première prophétie adressée à Avraham, bien avant sa circoncision.

בראשית י"ב:1 Genesis

וַיֹּאמֶר ה' אֶל-אַבְרָם לֵךְ־לְךָ מֵאֶרֶץ וּמִמְּלַךְךָ וּמִפֶּתַח אֲבִיךָ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֶרְאֶךָ:

Et D.ieu dit à Abram : « Va-t'en de ton pays, de ta parenté et de la maison de ton père, vers le pays que Je te montrerai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, א.

63

Rabbi Elazar, fils de Rabbi Avina : le mot « mitsvot » concernant le Chabbat est écrit en entier, pour enseigner que le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot de la Torah ; pourtant, la circoncision le repousse, comme dans la parabole des deux matrones, où celle qui s'écarte montre que l'autre est plus grande.

תלמוד ירושלמי נדרים ג:ט:ג:9:3 Jerusalem Talmud Nedarim

ביום השמיני ימול. אפילו בשבת. מה אני מקיים מן חלליה מות יומת. אף במילה. מה אני מקיים בשמיני ימול. חוץ מן השבת. תלמוד לומר וביום. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצוות שבתורה. בתורה. דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצוותי ותורותיי. וכתוב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו כי הבנים בחוקותי לא הלכו וגו'. וכתוב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ...

« Le huitième jour, on le circoncira. 12:2. », même le Chabbat. Comment puis-je confirmer « celui qui le profanera sera certainement mis à mort. 31:14. » ? Même dans le cas de la circoncision ? Comment puis-je confirmer « le huitième jour, on le circoncira » ? Même le Chabbat ? Le verset dit : « . 12:2. Mais le huitième jour, on le circoncira », même le Chabbat 132a, Sifra Tazria' Pereq 1(4)] l'argument en faveur de la circoncision le Chabbat repose sur l'expression « le jour du Chabbat ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and com-

mentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

- 64 **ראו כי ה' נתן לכם השבת**
« Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Exodus 16:29 ט"ז:כ"ט

ראו כי ה' נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחזיקו אליצא איש ממקמו ביום השביעי:

Voyez que D.ieu vous a donné le Chabbat ; c'est pourquoi Il vous donne, le sixième jour, du pain pour deux jours ; que chacun demeure à sa place, que personne ne sorte de sa place le septième jour. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 65 **במשנה ספ"ג דנדרים**
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

לא, ב.

- 66 « C'est un Chabbat de repos pour vous. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ces mots.

ויקרא כ"ג:ל"ב

שבת שבתון הוא לכם וענינתם את-נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד-ערב תשבתו שבתכם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous afficherez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 **בד"ה ראו**
Rabbi Chnéour Zalman explique là l'enseignement des Sages selon lequel le Chabbat équivaut à toutes les mitsvot : par les mitsvot, la lumière demeure cachée, tandis que le Chabbat la fait entrer dans la révélation.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת בשלח ב, ב.

- 68 « Et Ton saint Chabbat, Tu le leur as fait connaître, et Tu leur as ordonné les commandements, les statuts et la Torah. » Ici, le mot mitsvot est écrit avec deux vav.

Nehemiah 9:14 ט"ד:ט"ט

ואת-שבת קדשך הודעת להם ומצוות וחקים ותורה צוית להם ביד משה עבדך:

and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 Rabbi Yichmaël dit : « Grande est la circoncision, car treize alliances furent conclues à son sujet. »

Mishnah Nedarim 3:11 י"א:ג

קונם שאיני נהנה לבני נח, מתר ב' ישראל ואסור באמות העולם. שאיני נהנה לזרע אברהם, אסור ב' ישראל ומת' באמות העולם. שאיני נהנה לישראל, לוקח ביותר ומוכר בפחות. שישראל נהניו לי, לוקח בפחות ומוכר ביותר, אם שומעין לו. שאיני נהנה להן והן לי, נהנה לנכרים.

קונם שאיני נהנה לערלים, מתר בערלי ישראל ואסור במולי הגוים. קונם שאיני נהנה למולים, אסור בערלי ישראל ומת' במולי הגוים, שאין הערלה קרויה אלא ...

[If one says,] "Konam that I do not benefit from the Children of Noah," he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham," he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, "Konam] that I do not benefit from Israelites", he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 8

- 70 **בתי"ז תמן מל**

La note observe que, plus loin dans ce maamar (21d), l'Admour Hazaken cite le Zohar, Pinchas, comme source de cet énoncé, et y revient dans la section 3 du résumé (22a) : « Tel est le sens de "Au chef des chantres, sur le huitième" : là où il y a Netsa'h, il y a mal. »

LA NOTE DE KEHOT

עי רע"מ פנחס (רכג, ב). ומ"ש ת"ז אולי כוונתו לתי"ג כח, ב. ועלי"ק (כא, ד) מביא הזח"ג פנחס. ושם פ"ג (כב, א). [כ]. בדרך מצותיך מצות מילה י, ב מציינ' לזהר.

- 71 **תמן מל תמן נצח**

Dans le Raaya Mehemna sur Pin'has, le Zohar lit lamnatzei'ach comme « il y a Netsa'h » et parle de « mal avec Netsa'h » ; il ajoute que mal (70) « a soixante-dix noms » et que « au huitième » signifie que Netsa'h ne s'éloigne pas de Hod, la huitième Séfira.

Sofar הזהר, פנחס ל"ה קפ"ט-ל"ז:ר"ב 35:189-37:202

- 72 **לית מחשבה תפיסא**

Dans la prière d'Élie : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché à tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir, quel que soit son degré. »

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב:א-י"ג

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 73 **שהז"ת . . מלובשים באו"א**

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

[עי"ח] בשי הנסירה פ"ו. [כ].

74

וע"ז אמר

La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah, dans les Derushim pour Roch Hachana, fin de 57b, ainsi qu'aux sources qui y sont indiquées, pour «Abba est suspendu à 'Hessed et Imma à la Guevoura.»

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג ר"פ במדבר ק"ח, ב. ועי' ע"ח ש' עתיק רפ"א. ובשי' אר"א רפ"א. עלי"ק דרושים לר"ה נו, סעי"ב ושי"ג. [כ].

75

אבא אחיד ותליא בחסד

« Du côté d'Abba est suspendu le 'Hessed suprême ; du côté d'Imma est suspendue la Guevoura. »

Zohar, Bamidbar 3:27-38 ל"ח-כ"ז-ל"ח

Then the last He denotes the west. The south is thus inter-linked with the east, which constitutes the starting-point of the sun. Hence we have learnt that it is the side of the Father to which is attached the supernal Hessed (Mercy), and the side of the Mother from which depends Geburah (Might).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

76

כי עם קשה ערף הוא וסלחת

Moché prie : « Que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne donc notre faute et notre péché. » L'Admour Hazaken comprend le mot « car » comme exprimant une raison : le pardon est accordé en raison de la nuque raide.

Exodus 34:9 ט"ז:34

וַיֹּאמֶר אֱמִינָא מְצֵאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנוּ כִּי עָם־קָשֶׁה־עֵרֶף הוּא וְסִלְחָתָהּ לַעֲוֹנָנוּ וְלַחַטָּאתָנוּ וְנִחַלְתָּנוּ:

Et il dit : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô D.ieu, je te prie, que D.ieu marche au milieu de nous, car c'est un peuple à la nuque raide ; pardonne notre iniquité et notre péché, et prends-nous pour ton héritage. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ט.

77

בביאור ע"פ אלה מסעי

Là, l'Alter Rebbe explique que Netsa'h, Hod et Yessod, les «jambes» qui soutiennent la tête, émanent de Kéter, la volonté supérieure révélée dans la Torah orale ; c'est pourquoi la délivrance vient par «le D.ieu suprême». Il renvoie à ce maamar, «Pour le maître de chant, sur le huitième», au sujet de Netsa'h, et ajoute que Netsa'h est une branche de 'Hessed.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ' מסעי צ, ד.

78

ובמ"א נתבאר

Là, l'Alter Rebbe explique que la bonté qui découle de la grandeur n'appartient qu'à l'Infini (Ein Sof), «dont la grandeur est insondable»; les êtres créés, qui ne sont vé-

ritablement rien devant Lui, ne peuvent posséder le trait de grandeur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' עקב יז, ד. וראה גם סה"מ תרס"ח ע' כז.

79

ויגבה לבו בדרכי ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-ב יז, ו.

80

Il est dit du roi Yehoshafat : « Son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu. » Il s'agit ici d'une estime de soi sainte, qui fortifie l'homme contre le mauvais penchant.

II Chronicles 17:6 ו"ז:17

וַיִּגְבֶּה לְבוֹ בְּדַרְכֵי ה' וְעוֹד הָסִיר אֶת־הַכְּמוֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְּהוּדָה:

Et son cœur s'éleva dans les voies de D.ieu ; de plus, il fit disparaître de Juda les hauts lieux et les achéras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81

כי מי גוי גדול

« Quelle grande nation a D.ieu aussi proche d'elle que D.ieu notre D.ieu l'est de nous chaque fois que nous L'invoquons ? »

Deuteronomy 4:7 ו"ז:4

כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרִיבִים אֵלָיו כִּהְיֶה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאָנוֹ אֵלָיו:

Car quelle grande nation a D.ieu si proche d'elle, comme D.ieu, notre D.ieu, l'est chaque fois que nous L'invoquons ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ז.

82

ואעשך לגוי גדול

La promesse de D.ieu à Avraham : « Je ferai de toi une grande nation. »

Genesis 12:2 ב"ב:12

וְאָעֲשֶׂךָ לְגוֹי גָּדוֹל וְאֶבְרַכְךָ וְאֶגְדָּלְךָ שְׁמֶךָ וְהָיָה בְּרַכָּה:

Je ferai de toi une grande nation, je te bénirai et je rendrai grand ton nom ; sois une bénédiction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יב, ב.

83

ואעשך לגוי גדול

Avraham objecta que soixante-dix nations étaient déjà issues de Noa'h ; D.ieu répondit qu'Il ferait naître de lui « cette nation dont il est écrit : "Quelle grande nation..." ».

Bereshit Rabbah 39:11 י"א:39

"ואעשך לגוי גדול" אמר לו ומנח לא העמדת שבעים אומות אמר לו אותה אומה שכתוב בה (דברים ד, ז) : "כי מי גוי גדול". אני מעמיד ממך אמר רבי ברכיה אתנך ואשימך אין כתיב כאן אלא "ואעשך" משאני עושה אותך בריה חדשה את פרה ורבה. רבי לוי בר חייט ורבי אבא בריה דרבי חייא בר אבא אמרו שלשה גדולות וארבע ברכות כתיב כאן בישרו שהן שלש אבות וארבע אמהות אמר רבי חייא לפי שהדרך

מגרמת לשלשה דברים: ממעטת פריה ורביה וממעטת את היציאה וממעטת את השם. ממעטת פריה ורביה - ...

"I will make you a great nation, I will bless you [vaavarekhekha], I will render your name great, and you shall be a blessing" (Genesis 12:2). "I will make you a great nation" - he said to Him: 'Did you not [already] produce seventy nations from Noah?' He said to him: 'That nation in whose regard it is written: "For who is a great nation [to whom G-d is so close]?" (Deuteronomy 4:7), I will produce from you.' Rabbi Berekhya said: "I will give you" and "I will place you" ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

84 כמ"ש ברבות ר"פ לך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לט, יד.

85 ולגדולתו אין חקר

« Grand est D.ieu et très digne de louanges, et Sa grandeur est insondable. » Appliqué au sovev kol almin, la racine des âmes.

Psalms 145:3:ג"ה תהילים קמ"ה

גדול ה' ומגדלתו מאד ולגדולתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ג.

86 וקרבנתו מלכנו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ק"ש.

87 ומה תעשה לשמך הגדול

La supplication de Yehoshoua après la défaite à Aï : « Que feras-Tu pour Ton grand Nom ? »

Joshua 7:9:ט"ז יהושע ז'

וְיִשְׁמְעוּ הַכְּנַעֲנִי וְכָל יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְנִסְכּוּ עָלֵינוּ וְהִכְרִיתוּ אֶת־שְׁמִנוּ מִן־הָאָרֶץ וּמִה־תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל:

Car lorsque les Cananéens et tous les habitants du pays l'apprendront, ils nous encercleront et feront disparaître notre nom de la terre ; et que feras-Tu pour Ton grand nom ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 לך ה' הגדולה כו'. והנצח

« À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire (Netsa'h) et la splendeur. » Netsa'h vient après la grandeur dans cette énumération.

I Chronicles 29:11:י"א דברי הימים א'

לְךָ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׂמִים וּבְכָרָץ לְךָ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמְּתַנַּשָּׂא לְכָל לְרָאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 וגם נצח ישראל

« Et Celui qui est l'Éternité (Netsa'h) d'Israël ne mentira pas et ne reviendra pas sur sa parole, car Il n'est pas un homme pour revenir sur sa parole. »

I Samuel 15:29:כ"ט שמואל א'

וְגַם נִצַּח יִשְׂרָאֵל לֹא יִשְׁקַר וְלֹא יִנָּחֵם כִּי לֹא אָדָם הוּא לְהִנָּחֵם:

Et la Gloire d'Israël ne mentira ni ne se repentira, car Il n'est pas un homme pour se repentir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל א-טו, כט. [כ].

90 כי לא אדם הוא

Dans l'Idra Rabba, les vingt-quatre tribunaux du « front de la Volonté des volontés » sont tous appelés Netsa'h. Le Zohar applique « car Il n'est pas un homme » au Netsa'h révéle sur ce front, où aucun visage n'est dévoilé, et qui n'est donc pas appelé « homme ».

Sofar Zohar, Idra Rabba 28:199-29:209 רבאדרא האדרא כ"ח:קצ"ט-כ"ט:ר"ט

91 כי לא אדם הוא שהוא בחינה . . כמ"ש במ"א

Là, l'Alter Rebbe explique que la « forme de l'homme » en haut désigne les Séfirot dans leurs trois lignes, tandis que Kéter est au-delà de la division et de l'hichtalchelout ; c'est pourquoi il est dit de Lui : « car Il n'est pas un homme ». Le front, réceptacle de la révélation de la volonté, se trouve donc au-delà du niveau de « l'homme », de même que, chez une personne, le visage proprement dit commence au-dessous du nez.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כג, ג.

92 בזו"ג דקל"ו ע"ב

Le libellé de ce passage du Zohar est repris dans Or HaTorah, Bereishis, 82b.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' ויקרא ג, ב. הלשון נעתק באוה"ת בראשית פכ, ב.

93 וברבות אמור פי' לי

Ce Midrash est cité dans Or HaTorah, Beshalach, p. 675.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' בשלח ע' תרעה.

94 Dans une baraïta rapportée au nom de Rabbi Akiva, qui commente « À Toi, D.ieu, la grandeur... » : « Et le Netsa'h : c'est Jérusalem. »

Berakhot 58a:17:י"ז ברכות נ"ח א'

בְּמִתְנִיתָא תָּנָא מִשְׁמִיה דְּרַבִּי עֲקִיבָא: "לָךְ ה' הַגְּדֹלָה" — זו קריעת ים סוף. "וְהַגְּבוּרָה" — זו מַכַּת בְּכוֹרוֹת. "וְהַתְּפָאֶרֶת" — זו מִתֵּן תּוֹרָה.

”וְהַנִּצָּח” — זוּ יְרוּשָׁלַיִם. ”וְהַהוּד” — זוּ בֵּית הַמִּקְדָּשׁ.

Dans une baraita, on enseigne au nom de Rabbi Akiva : « À toi, D.ieu, la grandeur » — cela fait référence à la division de la mer Rouge. « Et la puissance » — cela fait référence à la frappe des premiers-nés. « Et la gloire » — cela fait référence au don de la Torah. « Et la victoire » — cela fait référence à Jérusalem. « Et la majesté » — cela fait référence au Temple.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

95 לך ה' הגדולה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

דברי הימים-א כט, יא.

96 ראת ה' אוצר

« La crainte de D.ieu est son trésor. » Appliqué à Jérusalem comme yira chalem, une crainte parfaite.

Isaiah 33:6 ישיעיהו ל"ג:ו'

וְהָיָה אֱמוּנַת עַמִּיךָ חֶסֶן יְשׁוּעַת חֻכְמַת וְדַעַת יְרֵאת ה' הִיא אוֹצָרוֹ:

Et la stabilité de tes temps sera un trésor de salut—sagesse et connaissance— ; la crainte de D.ieu en est le trésor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי לג, ו.

PARAGRAPHE 10

97 « Si elle est un rempart » : il s'agit d'Avraham. Le Saint béni soit-Il a dit : s'il maintient fermement ses paroles comme un rempart, « nous bâtirons sur elle une tourelle d'argent » : Nous le sauverons et l'élèverons dans le monde.

Shir HaShirim Rabbah 8:9 יא:ט' שיר השירים רבה ח':ט'

אם חומה היא נבנה עליה טירת כסף, אם חומה היא, וְהָ אֲבָרָהָם, אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אִם מַעְמִיד הוּא דְבָרִים כְּחוּמָה, נִבְנָה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף, נִבְנִינוּ וְנִבְנָה אוֹתוֹ כְּעוֹלָם. וְאִם דָּלַת הִיא נִצּוֹר עָלֶיהָ לֹחַם אֶרֶז, אִם דָּל הוּא מִמְצוֹת וּמִטְלָטֵל מַעֲשִׂיו כְּדָלַת, נִצּוֹר עָלֶיהָ לֹחַם אֶרֶז, מֵה צוּרָה זֶה אֵינָה מִתְקַיֶּמֶת אֵלָּא לְשֹׁעָה אַחַת, כִּי אֵינִי מִתְקַנֵּם עָלָיו אֵלָּא לְשֹׁעָה אַחַת. אֲנִי חוּמָה, אָמַר אֲבָרָהָם לְפָנָי הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: אֲנִי חוּמָה, וְאֶעֱמִיד מַעֲשִׂים טוֹבִים כְּחוּמָה, וְשָׁדַי כְּמִגְדָּלוֹת. שְׂאֲנִי ...

“If she is a wall, we will build upon her a silver turret; and if she is a door, we will affix upon her a cedar panel. I am a wall, and my breasts are like towers; then I was in his eyes as one who finds peace” (Song of Songs 8:9-10). “If she is a wall, we will build upon her a silver turret”; “if she is a wall” — this is Abraham. The Holy One blessed be He said: If he stands firm in his convictions like a ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

98 אם חומה היא

« Si elle est un rempart, nous bâtirons sur elle une tourelle d'argent; si elle est une porte, nous la garnirons de

planches de cèdre. »

Song of Songs 8:9 שיר השירים ח':ט'

אִם-חוּמָה הִיא נִבְנָה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף וְאִם-דָּלַת הִיא נִצּוֹר עָלֶיהָ לֹחַם אֶרֶז:

If she be a wall, We will build upon her a turret of silver; And if she be a door, We will enclose her with boards of cedar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

99 כל בניה וכל בנין

Ce discours enseigne qu'on ne peut atteindre le niveau de la Torah orale sans être d'abord « tous tes enfants », car « celui qui dit : “Je n'ai que la Torah” ne possède même pas la Torah ». Il explique aussi pourquoi il faut réjouir un marié : au début, il est comme un fils qui doit quitter son père et sa mère.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ראה ל, א.

100 וכל בנין למודי ה'

« Tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants. »

Isaiah 54:13 ישיעיהו נ"ד:י"ג

וְכָל-בְּנֵיךָ לְמוּדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, יג.

101 וכל בנין למודי ה'

Rabbi Abba cite : « Tous tes enfants seront instruits par D.ieu » : eux, et nul autre ; le passage poursuit en parlant de celui qui n'a pas été circoncis et n'est pas entré dans l'alliance.

Sofar Zohar, Emor 15:54-17:63 י"ז:ס"ג-י"ד:ט"ו ספר זוהר, אמור ט"ו:י"ד-י"ז:ס"ג

R. Hiya said: 'Israel from the eighth day cleave to G-d and are impressed with His name and become His, but the other peoples do not cleave to Him nor conform to His rules, and they remove from themselves the holy impress until they cleave to the other side which is not holy. When G-d came to give the Law to Israel, before doing so He summoned the children of Esau and said to them: Do you desire to accept the Law?1v. T. B. Abodah Zara, 2b. At that moment ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

102 אני חומה

« Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours. »

Song of Songs 8:10 שיר השירים ח':י'

אֲנִי חוּמָה וְשָׁדַי כְּמִגְדָּלוֹת אֲזִי הָיִיתִי כְּמוֹצְאָת שְׁלוֹם:

Je suis un mur, et mes seins sont comme ses tours ; alors j'étais à ses yeux comme celle qui trouve la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

בד"ה לסוסתי

L'Admour Hazaken y distingue les «juments», qui représentent l'éveil d'en bas, des «étalons», qui représentent l'éveil d'en haut.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד.

104

לסוסתי ברכבי

« À ma jument parmi les chars de Pharaon, je t'ai comparée, ma bien-aimée. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א:ט

לְסוֹסְתִי בְרֻכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיָתִי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les chars du Pharaon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105

כי אמרתי עולם חסד יבנה

« Car j'ai dit : Le monde sera édifié par la bonté. »

Psalms 89:3: תהילים פ"ט:ג

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שְׁמִי תָכֵן אֱמוּנָתְךָ בָּהֶם:

Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

106

מה דאיתא במדרש . . שאל מין אחד

La note renvoie au Siddour, 141b, pour un développement sur ce Midrach.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור קמא, ב. ד"ה מצה זו-תר"מ פרק נו. ד"ה ברוך שעשה ניסים תש"כ-הנחה.

107

Un hérétique demanda à Rabbi Akiva : « Si, comme vous le dites, le Saint béni soit-Il honore le Chabbat, qu'Il ne fasse pas souffler les vents, qu'Il ne fasse pas tomber la pluie et qu'Il ne fasse pas pousser l'herbe ce jour-là. » Rabbi Akiva répondit: deux personnes qui habitent dans une même cour ne peuvent y transporter des objets sans érouv, tandis que celui qui y habite seul peut transporter des objets dans toute la cour; ainsi en est-il de D.ieu, puisqu'il n'existe aucun autre domaine avec Lui et que le monde entier Lui appartient.

Bereshit Rabbah 11:5: בראשית רבה י"א:ה

טורנוסרופוס הרשע שאל את רבי עקיבא, אמר: מה יום מיומים? אמר ליה: ומה גבר מן גוברין, אמר מה אמרית לך, ומה אמרת לי, א"ל אמרת לי מה יום מיומים, מאי שנא יומא דשבתא מכל יומא, ואמרית לך ומן גבר מגוברין, מאי שנא טורנוסרופוס מכל גוברין, א"ל שרצה המלך לכבדני, א"ל אף זו שרצה הקב"ה לכבדה, א"ל מנאן את מודע לי, א"ל הרי נהר סמבטיון יוכיח שמושך אבנים כל ימות השבת, ובשבת הוא נח, א"ל לנגדא את נגיד לי, אתמחא, א"ל והרי המעלה את המת בזכורו יוכיח, שהוא עולה כל ימות ...

The wicked [governor] Tinneus Rufus asked Rabbi Akiva: 'How is this day [Shabbat] different from the other days of the week?' He said to him: 'How is this man [Tinneus Rufus] different from other men?' He said: 'What did I say to you and what did you say to me?' He said to him: 'You said to me: How is this day different from the other days of the week, meaning, in what way is Shabbat different from every day? And I said to you: How is this man different ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

108

משל מעירוב והוצאה שברשות א' א"צ עירוב להוצאה כך כל

העולם שלו הוא

Un hérétique demanda pourquoi D.ieu n'observe pas le Chabbat. Les Sages répondirent qu'une personne peut transporter des objets dans sa propre cour pendant le Chabbat, et que les mondes supérieurs et inférieurs sont tous la cour du Saint béni soit-Il, comme il est dit: « La terre entière est remplie de Sa gloire. »

Shemot Rabbah 30:9: שמות רבה ל:ט"ז

... כתיב (ירמיה כג) הלא את השמים ואת הארץ אני מלא. דבר אחר: מגיד דבריו ליעקב אמר רבי אבהו בשם רבי יוסי ב"ר חנינא: משל למלך, שהיה לו פרדס והיה נוטע בו כל מיני אילנות, ולא היה נכנס לתוכו אלא הוא שהיה משמרו, משעמדו בניו על פרקן, אמר לו: בני, הפרדס הזה אני הייתי משמרו, ולא הנחתי אדם להכנס בתוכו, אתם תהיו משמרין אותו כדרך שהייתי אני משמרו. כך אמר האלקים לישראל: עד שלא בראתי את העולם הזה, התקנתי את התורה, שנאמר (משלי ח): ואהיה אצלו אמן. מהו אמן? אמן, ...

Autre interprétation : « Voici les statuts » (Exode 21:1) ; c'est ce qui est écrit : « Il annonce Ses paroles à Jacob » (Psaumes 147:19) : ce sont les commandements ; « Ses décrets et Ses statuts à Israël » (Psaumes 147:19) : ce sont les statuts. Car les attributs du Saint, béni soit-Il, ne sont pas comme ceux de la chair et du sang. Un être de chair et de sang ordonne aux autres d'agir, mais n'accomplit rien lui-même. Le Saint, béni soit-Il, n'est pas ainsi. Ce ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109

ולכאורה אינו מובן

Là, l'Admour Hazakène pose la même question : les trente-huit travaux principaux autres que le transport ne dépendent nullement des domaines, puisque labourer et semer sont interdits dans un domaine privé comme dans un domaine public.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א צט, ד. לקו"ש ח"א ע' 68 — ולכא"י תמוה בתשובתו של ר"ע מתורצת רק הקושי בענין מלאכת ההוצאה מרשות לרשות — והלא כל שאר המלאכות אינן תלויות בהוצאה מרשות לרשות. [וכן הקשה ב"פ"ת (שמו"ר שם), מהר"זו ל"ב"ר שם, ומה שתיירצו צ"ג — שהרי לא נזכר כלל בהמענה דר"ע]. ועכצ"ל שמלאכת ההוצאה היא הנקודה העיקרית בכל מלאכות שבת, והיא היסוד והשורש שממנה מסתעפים כל אבות מלאכות, תולדותיהן, ושבותים דרבנן. [ועפ"ז מובן מה שהשיב לו משל מעירוב והוצאה למטה, כי זה שהוצאה היא כללות מלאכת שבת היא לא רק לגבי הקב"ה (כביפ"ת ובמהר"זו שם) כ"א גם במלאכת שבת כהאדם למטה]. ולכן, מכיון שלגבי הקב"ה לא יתכן הענין דהוצאה מרשות לרשות (כי כל

העולם כולו שלו), במילא בטל היסוד ונתינת מקום גם לשארי המלאכות שאינן אלא הסתעפות ממלאכת הוצאה, ע"ש בארוכה.

110

מרי עקיבא

Beréchit Rabba attribue la réponse à Rabbi Akiva, comme ici ; dans le passage parallèle de Torah Ohr, elle est attribuée à Rabbi Yehochoua.

LA NOTE DE KEHOT

וכ"ה בב"ר שם. בתו"א שם הגי' לרי' יהושע. וראה הערת כ"ק אדמו"ר במ"מ לתו"א צט, ד. ראה סה"מ תרע"ח ע' כו.

PARAGRAPHE 13

111

עד הפרסא שבין אצי' לבי"ע

La note renvoie au Sefer HaMaamarim 5565 (1804-05) de l'Alter Rebbe, p. 326, au sujet de la parsa entre Atsilout et les mondes inférieurs.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' שכו. וביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' רס. ובליקוט פי' לאגה"ק סי' כ.

112

רגלי' א"ק הם בעשי' ממש

La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah, Masei, 95c, sur les pieds d'Adam Kadmon qui atteignent Assiya.

LA NOTE DE KEHOT

על"ק מסעי צה, ג. ב' ע"ח. [כ].

113

תחתית העקב שלו הוא ראש העשי'

Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 513, renvoie à la fois à ce passage et à Iggeres HaKodesh 20.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיג שמציין לכאן ולאגה"ק סי' כ.

PARAGRAPHE 14

114

כחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi, et la nuit brille comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière. »

Psalms 139:12: תהילים קל"ט: י"ב

גם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיִל כְּיוֹם יֵאָר וְכָשֶׁכֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

115

בביאור ע"פ יונת בחגוי

Là, l'Alter Rebbe interprète « Ma colombe, dans les fentes du rocher » comme désignant l'âme divine prise dans les « fentes », de sorte qu'elle ne peut éveiller l'amour et la crainte.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יז, ג.

116

יונתי בחגוי

« Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans le secret de la falaise, montre-Moi ton visage, fais-Moi entendre ta voix. » L'Admour Hazakène fait référence à son discours sur ce verset.

Song of Songs 2:14: שיר השירים ב':יד

יוֹנָתִי בַּחֲגוּי הַסֵּלַע בְּסֶתֶר הַמְּדִרְגָּה הָרִאשִׁי אֶת־מְרֹאֲיָהּ הַשְּׂמִיעָנִי אֶת־קוֹלָהּ בְּיִקְוֶלָהּ עָרֵב וּמְרֹאֲיָהּ נְאוּהָ:

Ma colombe, dans les fentes du rocher, dans l'abri de la falaise ! Fais-moi voir ton visage, fais-moi entendre ta voix, car ta voix est douce et ton visage est beau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

כי לא מחשבתי מחשבותיכם

« Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu. »

Isaiah 55:8: ישעיהו נ"ה:ח

כִּי לֹא מַחְשְׁבוֹתַי מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם וְלֹא דְרָכֵיכֶם דְּרָכַי נָאִם ה'

Car Mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos voies ne sont pas Mes voies, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

118

סד"ה ויאמר משה אכלוהו היום

Ce discours demande pourquoi le Birkat Hamazon se conclut par le mot «nourriture», puis explique le sens intérieur de l'acte de manger : «par tout ce qui sort de la bouche de D.ieu», c'est-à-dire l'étincelle divine issue de la parole «Que la terre fasse pousser», qui est revêtue dans le pain à travers d'innombrables niveaux ; il demande pourquoi l'homme, lui aussi créé par une parole, a besoin de pain.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א סה, ד.

119

ויאמר משה אכלוהו היום

« Et Moché dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est un Chabbat pour D.ieu. » L'Admour Hazakène fait référence à son discours sur ce verset.

Exodus 16:25: שמות ט"ו:כ"ה

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲכָלוּהוּ הַיּוֹם כִּי־שַׁבַּת הַיּוֹם לָהּ הַיּוֹם לֹא תִמְצְאוּהוּ בַשָּׂדֶה:

Et Moïse dit : « Mangez-en aujourd'hui, car aujourd'hui est un sabbat pour D.ieu ; aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

שנתעלו . . בבחי' חוי"ב

Or HaTorah signale que ces mots proviennent du Maharil, qui, comme l'explique la note, était le frère de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תקיג מציין כאן: מהרי"ל [שזה הוא מאחי כ"ק אדמו"ר].

121 בד"ה יביאו לבוש מלכות

Comme le cite la note, l'existence du monde physique, le passage du néant à l'être, provient de la Lumière infinie, du sovev kol almin, qui enveloppe tout également ; le passage traite de l'attribut de majesté dans lequel D.ieu se revêt pour faire descendre Sa royauté, dont dérive l'existence du monde physique.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ז, ג: שהתהוות מאין ליש הגשמי שבהם הוא מאו"ס ב"ה הסוכ"ע ומקיף כולו בהשוואה אחת.

122 יביאו לבוש מלכות

«Qu'on apporte un habit royal que le roi a porté, ainsi qu'un cheval que le roi a monté, et sur la tête duquel on a posé une couronne royale.»

אסתר ו:ח' Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

qu'on apporte les vêtements royaux que le roi porte, ainsi que le cheval que le roi monte et sur la tête duquel est posée une couronne royale ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123 כמשל חילוק רשויות

La note renvoie à Or HaTorah, Shemos vol. 8, dans le discours commençant par «Et D.ieu sut», pour la parabole de la distinction entre les domaines.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שמות-ח ד"ה וידע אלקים.

124 כחשכה כאורה

«L'obscurité est comme la lumière»: avant le niveau qui englobe tout, il n'y a pas de différence entre les niveaux.

תהילים קל"ט:י"ב Psalms 139:12

גם־חשך לא־יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 סד"ה עד דלא ידעי

Après avoir expliqué la parabole de l'érouv et du transport, l'Admour Hazaken l'applique à la permission de travailler à Pourim : lorsque le dévoilement provient d'un niveau supérieur, l'interdiction de travailler ne s'applique pas.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ק, א.

126 עד דלא ידעי בין

«L'homme est tenu de s'enivrer à Pourim jusqu'à ne plus distinguer entre "maudit soit Haman" et "béni soit Morde-

khaï".» L'Admour Hazakène fait référence à son discours sur ces mots.

מגילה ז' ב:ז'-ח' Megillah 7b:7-8

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איכסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעבד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dit : Il est obligatoire de s'enivrer [de vin] à Pourim au point de ne plus pouvoir distinguer entre « maudit soit Haman » et « béni soit Mordekhaï ». Rabbah et R. Zera se réunirent pour un festin de Pourim. Ils s'enivrèrent, et Rabbah se leva et trancha la gorge de R. Zera. Le lendemain, il pria pour lui et le ranima. L'année suivante, il lui dit : « Le maître viendra-t-il, afin que nous célébrions ensemble le festin de Pourim ? » Il répondit : « Un ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

127 וקרוב לזה נת' בענין עבדים היינו

La note situe cette explication de «Nous étions esclaves de Pharaon» dans le Siddur, 294c et suivantes.

LA NOTE DE KEHOT

סידור רצד, ג ואילך.

128 עבדים היינו לפרעה

«Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous a fait sortir d'Égypte d'une main forte.»

דברים ו:כ"א Deuteronomy 6:21

ואמרתי לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Alors tu diras à ton fils : « Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et D.ieu nous fit sortir d'Égypte d'une main puissante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 יאר ה' פניו אליך

La bénédiction sacerdotale : «Que D.ieu fasse luire Sa face sur toi et te fasse grâce.»

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יאר Havayah פניו אליך ויחנה:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

130 בעטרה שעטרה לו אמו

«Sortez et contemplez, filles de Tsion, le roi Chlomo, avec la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces.»

שיר השירים ג:י"א Song of Songs 3:11

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Sortez, filles de Sion, et contemplez le roi Salomon, et la couronne dont sa mère l'a couronné au jour de ses noces et

au jour de la joie de son cœur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ג, יא.

PARAGRAPHE 16

131 לגבי בחי' א"ק שהוא המקיף

Likkutei Sichos note que le fait que les travaux du Chabbat ne comptent pas comme des travaux par rapport à Adam Kadmon s'applique également à sa dimension extérieure.

LA NOTE DE KEHOT

הוא גם בנוגע לבחי' חיצונית א"ק — לקו"ש ח"ט ע' 223. וראה גם המשך תעריב סעי' סא וסעי' רמז.

132 הדר מלך השמיני

«Baal Chanan, fils d'Akhbor, mourut, et Hadar régna à sa place»: le huitième roi d'Édom.

בראשית ל"ו:39

וַיָּמָת בְּעַל חָנָן בְּדָעֶבְבוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בִּתְמַטְרֵד בִּת מִי זָהָב:

Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut, et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pau, et le nom de sa femme était Mehetabel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ראה בראשית לו, לט.

133 וכ"ה ברבות בהעלותך פט"ו

Le Midrash est reproduit dans Or HaTorah, Nach vol. 2, p. 919.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ד-ב ע' תתקיט.

134 Rabbi Yehouda enseigne: la harpe du Temple avait sept cordes, comme il est dit: «sova (plénitude) de joies», qu'on lit comme sheva (sept); celle des jours du Machia'h en aura huit, et celle du Monde futur, dix.

Arakhin 13b:11-13א-יג

וְשֵׁל יָמוֹת הַמָּשִׁיחַ שְׁמוֹנָה, שְׁנָאֵמֶר: "לְמַנְצָה עַל הַשְּׁמִינִית", עַל נִימָא שְׁמִינִית. שֶׁל עוֹלָם הָבָא עֶשֶׂר, שְׁנָאֵמֶר: "עָלִי עֶשׂוֹר וְעָלִי נִבֵּל עָלִי הַגִּיּוֹן בְּכִנּוּר". וְאוֹמֵר: "הַיּוֹדוּ לַה' בְּכִנּוּר כְּנִבֵּל עֶשׂוֹר וְזָמְרוּ לוֹ שִׁירֵי לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

135 למנצח על השמינית

Rabbi Yehouda le lit comme «sur la huitième corde» de la harpe des jours du Machia'h.

Psalms 12:1א:ב

לְמַנְצָה עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמָּר לְדָוִד:

Au chef de chœur ; sur la huitième. Psalme de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ופ"י מהרש"א . כל הקדושות הולכים בשבע

Yahel Or cite la Guemara dans Arachin et énumère plusieurs sources traitant du nombre sept.

LA NOTE DE KEHOT

ביהל אור ע' מט מביא הגמרא דערבין, ומציין כמה מקומות לענין שבע ע"ש.

137 ופ"י מהרש"א . ושל ימות המשיח נוסף בחי' א'

Le Rabbi relève que les propres termes du Maharsha sont : « On ajoute un chant (une corde), conformément à ce qui est dit : Il n'y a aucune différence entre ce monde-ci et les jours du Machia'h, si ce n'est l'assujettissement aux royaumes » : il s'agit de la liberté ; Likkutei Torah ajoute et explique « d'où provient la liberté ».

LA NOTE DE KEHOT

"ולהעיר שלשון המהרש"א שם: "נוסף שיר א' (נימא אחת), ע"פ מ"ש אין בין עוה"ז לימות המשיח אלא שעבוד מלכיות" — ענין החירות. ובלקו"ת מוסיף ומפרש "שממש נמשך החירות". — משיחת ש"פ לך לך תנש"א (סה"ש תנש"א ח"א ע' 92) הערה 32.

138 בת"ז סוף תיקון כ'

La note renvoie également à Or HaTorah, Vayikra vol. 2, p. 430, pour ce passage du Tikkouné Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת ויקרא-ב ע' תל.

139 כנור כ"ו נר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

וע' לעיל כא ריש ג ושי"ג. [כ].

140 כנור כ"ו נר הקב"ה דאיהו הוי' נהיר בנר דאיהו שכינתא

«Kinor: kaf-vav (26), ner. Le Saint béni soit-Il, qui est Havaya, brille dans le ner, qui est la Chekhina, Sa mitsva, et se réjouit en elle.»

Tikkunei Zohar 52a:8-10א-י:ח

כנור כ"ו נ"ר. קב"ה דאיהו יקו"ק דאתמר ביה י"י אורי וישעי. נהיר בנ"ר דאיהו שכינתא מצוה דיליה וחדו בה. צלצלי שמע חסד גבורה. צלצלי תרועה נצח והוד. ובכלהו כל הנשמה תהלל יק דאיהו חכמה וכינה. די בהון יהא פורקנא ל"ו ול"ה דאינון בן ובת. ובהון יתמחון עמלקים מעלמא ודא איהו סו"ף פסוק.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

141 «Tu me fais connaître le chemin de la vie; la plénitude des joies est en Ta présence.»

Psalms 16:11א:י

תוֹדִיעֵנִי אֶרֶץ חַיִּים שְׁבַע שְׁמֵחוֹת אֶת־פְּנִיךָ נְעֻמּוֹת בְּיָמֶיךָ נִצָּח:

Thou makest me to know the path of life; In Thy presence is fulness of joy, In Thy right hand bliss for evermore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

142 כי אתה נרי הוי'

Cantique de David: «Car Tu es ma lampe, Havaya, et Ha-

vaya illumine mes ténèbres»; le Nom apparaît deux fois.

II Samuel 22:29 כ"ב: כ"ט

כִּי־אֶתָּה יִירִי Havayah Havayah יְגִיֶּה חֶשֶׁכִּי:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

נר הווי נשמת אדם

«L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu, qui scrute toutes les chambres intérieures.»

Proverbs 20:27 כ"ז: כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 18

144

נר הו נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu. »

Proverbs 20:27 כ"ז: כ"ז

נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֶפֶשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כ, כז.

145

לך הוי הגדולה והגבורה

« À Toi, D.ieu, appartiennent la grandeur, la puissance, la beauté, la victoire et la splendeur, car tout ce qui est dans les cieus et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, appartient la royauté » : la Kabbale y voit les sept attributs, de 'Hessed à Mal'hout.

I Chronicles 29:11 כ"ט: י"א

לָךְ ה' הַגְדֹּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי־כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ ה' הַמְּמָלְכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

À Toi, D.ieu, la grandeur, la puissance, la gloire, la victoire et la majesté ; car tout ce qui est au ciel et sur la terre est à Toi ; à Toi, D.ieu, le royaume, et Tu es élevé comme chef au-dessus de tout.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

146

ועיין זח"א ט"פ מקץ דף ר"ד ע"ב

À la fin de la paracha Mikets, le Zohar parle de sept niveaux supérieurs, « le secret de la perfection de la foi », et de sept niveaux inférieurs, tous formant un seul lien, comme dans « sept jours et sept jours, quatorze jours ».

Zohar, Miketz 15:261-269 ט"ט: רס"א-רס"ט

147

הנה ישכיל עבדי

« Voici, Mon serviteur prospérera ; il s'élèvera, sera exalté

et sera très haut » : ces paroles s'appliquent au Machia'h.

Isaiah 52:13 י"ג: י"ג

הִנֵּה יִשְׁכִּיל עַבְדִּי יְרוּם וְנִשָּׂא וְגָבַהּ מְאֹד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, יג.

148

והטיבך והרבך מאבותיך

« Et D.ieu, ton D.ieu, te fera entrer dans le pays que tes pères ont possédé... et Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères. »

Deuteronomy 30:5 ה': ה'

וְהַכְבִּיאוּ ה' אֱלֹקֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ וְהִיטְבָה וְהִרְבָּה מֵאֲבֹתֶיךָ:

Et D.ieu, ton D.ieu, te fera entrer dans le pays que tes pères ont possédé, et tu le posséderas ; Il te fera du bien et te rendra plus nombreux que tes pères.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

149

ומל ה"א את לבבך

« Et D.ieu, ton D.ieu, circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur. »

Deuteronomy 30:6 ו': ו'

וּמַל ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לִבְּבֶן־יָרְעֶךָ לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Et D.ieu circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ו.

PARAGRAPHE 20

150

בד"ה ועשית ציץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פג, א.

151

ועשית ציץ

« Tu feras une plaque d'or pur, et tu y graveras, comme on grave un sceau : "Saint pour D.ieu." » L'Alter Rebbe fait référence à son discours sur ce verset.

Exodus 28:36 כ"ח: כ"ח

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר וּפְתַחְתָּ עָלָיו פְּתוּחֵי חֹתֶם לְדָשׁ לָהּ

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D. IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

152 למנצח על השמינית

Dans le Raaya Mehemna sur Pin'has : « Au chef des chantres, sur le huitième » : le Netsa'h ne doit pas s'éloigner du Hod, qui est la huitième Séfira.

Zohar, Pinchas 35:189-37:202ב"ר"r

153 על השמינית

« David façonna donc un instrument à huit cordes et loua le Saint avec huit, comme il est dit : "Au chef des chantres, sur le huitième" » ; le passage relie cela aux huit lettres des Noms combinés Havaya et Ado-nai.

Tikkunei Zohar 51b:10-11א"ר"ר"ר"ר"r

ודוד בגין דא תקין מנא בתמניא נימין ושכח לקב"ה בתמניא הה"ד למנצח על השמינית. ותמניא אתון לכל חד תמניא. סלקין כלהו ע"ב. יאקדונק"י תמניא. ותליין מנייהו ס"ד. תמניא לכל חד סלקין כלהו ע"ב. דא איהו רזא דחשמל. ואית נגונא דסלקא בעשר. ודא איהו יו"ד קא ואו קא ועליהו אתמר ידיו גילי זהב. ואית נגונא דסליק בשית הה"ד שוקיו עמודי שש

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

154 למנצח על השמינית

« Au chef des chantres, sur le huitième : qu'est-ce que le huitième ? Hod ; et Lui est Netsa'h au-dessus d'elle. » La note de Kehot indique que le Tikkoun 13 est la source de « Lui est en Netsa'h et elle est en Hod ».

Tikkunei Zohar 28b:21-22א"ר"ר"r

שביעאה בנצח דאיהו נצח ישראל. ועליה אתמר וגם נצח ישראל לא ישקר. ועליה אתמר למנצח על אילת השחר. למנצח על השמינית מאן שמינית הוד. ואיהו נצח עליה. תמינאה בהודאה וביה הוה משבח דוד הודו ליי. ודא הוד ודאי. למנצח הודו. בהון רמזין נצח והוד. ואינן נסין.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

155 דני"א סע"א

La note rectifie la référence : il faut lire côté b (folio 51b).

LA NOTE DE KEHOT

ע"ב [כ]. מובא ביהל אור ע' לא ע"ש.

156 איהו בנצח ואיהי בהוד

La note renvoie à un passage ultérieur de Likkutei Torah, Shir HaShirim, 28b, et aux sources qui y sont indiquées, pour « Lui est en Netsa'h et Elle en Hod ».

LA NOTE DE KEHOT

הוא ב[תיו] תי"ג כח, ב. כט, א. ועליק שה"ש כח, ב ושינ"ג. [כ].

157 ביום ההוא יהי הוי' אחד ושמו אחד

« Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un. »

Zechariah 14:9ט"ד:9

והיה ה' למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו אחד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158 בבואר ע"פ וקבל היהודים בסופו

L'Admour Hazaken explique là qu'un verset ultérieur est écrit vekibel («il accepta», au singulier), mais lu vekiblu («ils acceptèrent») : au moment du décret, lorsque leur sacrifice de soi se dévoila, ils étaient comme un seul ; par la suite, chacun accepta selon sa propre compréhension et ses propres réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צח, א.

159 ולא יכנף עוד מורך

« Ton Maître ne se cachera plus, et tes yeux verront ton Maître. »

Isaiah 30:20כ"י:30

וְנָתַן לָכֶם אֲדֹנָי לֶחֶם צָר וּמִים לְחֶץ וְלֹא-יִכְנֹף עוֹד מוֹרֶךְ וְהָיוּ עֵינֶיךָ רֹאוֹת אֶת-מוֹרֶךְךָ:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ל, כ.

160 ויקרא ה' ה'

« Et D.ieu passa devant lui et proclama : Havaya, Havaya, D.ieu, miséricordieux et bienveillant » : l'ouverture des Treize Attributs de Miséricorde, avec le Nom répété deux fois.

Exodus 34:6ו"ד:34

וַיַּעֲבֹר ה' עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

161 À propos de « En ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un », le Talmud dit que le Monde futur ne sera pas comme ce monde-ci : dans ce monde-ci, le Nom s'écrit avec youdhé et se lit avec alef-dalet, mais dans le Monde futur, il sera lu comme il s'écrit.

Pesachim 50a:21א"כ:50a

רבי אבינא רמי: כתיב יְהוָה שְׁמִי לְעֹלָם — יְהוָה זְכָרִי לְדוֹר דוֹר. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: לֹא כְּשֶׁאֲנִי נִכְתָּב, אֲנִי נִקְרָא. נִכְתָּב אֲנִי בְּיּוֹד הָא, וְנִקְרָא אֲנִי בְּאֵלֶּף דָּלֶת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 22

162

ושמו אחד

« En ce jour, D.ieu sera Un et Son Nom sera Un. »

Zechariah 14:9:ט"ד זכריה

וְהָיָה ה' לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה ה' אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד:

Et D.ieu sera Roi sur toute la terre ; en ce jour-là, D.ieu sera Un et Son nom, un.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163

מי יעלה לנו השמימה

« Elle n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : "Qui montera pour nous aux cieux et nous l'apportera ?" »

Deuteronomy 30:12:יב דברים

לֹא בַשָּׁמַיִם הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה-לָנוּ הַשָּׁמַיִם וְיִקְחֶהָ לָנוּ וְיִשְׁמְעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂהָ:

Elle n'est pas dans le ciel, pour que tu dises : « Qui montera pour nous au ciel, nous l'apportera et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, יב.

164

מי יעלה לנו השמימה

Le Tikkunei Zohar : le secret de la circoncision se trouve dans « Qui montera pour nous aux cieux » : ses lettres initiales forment milah, et ses lettres finales, le Nom Havaya.

Tikkunei Zohar 2b:2:כ"ב תקוני זוהר

... עולם הוא, ובגין דא אות תפלין נוקבא, אות ברית דכורא, ורזא דמילה (דברים ל יב) מ"י ז"עלה ל"נו ה"שמימה, ברישי תיבין מיל"ה ובסופי תיבין יהו"ה, בתפלין נוקבא ה"דא הוא דכתיב (שמות יג טז) וְהָיָה לְאוֹת עַל יָדְכָה יַד כְּהֵן

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

165

ר"ת מילה וס"ת הוי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ז ב, ב. סה, ב. סו, א. קלא, א [כ].

PARAGRAPHE 23

166

קיצור ענין

Des gloses sur ce résumé, avec des variantes de formulation, figurent dans Or HaTorah, Vayikra vol. 4, p. 1047.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת ויקרא כרך ד ע' אימו הגהות ובשינוים.

167

כנור של ימוה"ש

La harpe du Temple avait sept cordes, et celle du temps du Machia'h en aura huit.

Arakhin 13b:10:י"ג ערכין

לא היו אומרים לא בנבל ולא בכנור, אלא בפס כו'. למימרא דנבל לחוד וכנור לחוד? לימא מתניתין דלא כרבי יהודה, דתנא: רבי יהודה

וביום השמיני ימול וגו'

אומר: כנור של מקדש של שבעת נימין היה, שנאמר: "שבע שמחות פניך", אל תיקרי "שבע" אלא "שבע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ערכין יג, ב.

168

חצר הפנימית הפונה קדים כו' וביום השבת יפתח

« La porte du parvis intérieur qui fait face à l'est sera fermée les six jours ouvrables ; le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte. »

Ezekiel 46:1:א' יחזקאל

כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי ה' שַׁעַר הַחֹצֵר הַפְּנִימִית הַכָּדִים יִהְיֶה סָגוּר שֵׁשֶׁת יָמִי הַמַּעֲשָׂה וּבַיּוֹם הַשַּׁבָּת יִפְתָּח וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ יִפְתָּח:

Ainsi parle D.ieu : La porte du parvis intérieur qui regarde vers l'est sera fermée pendant les six jours ouvrables ; mais le jour du Chabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

בד"ה והיה מדי חדש בחדשו

L'Admour Hazaken y explique qu'à Roch 'Hodech, la parole reçoit de 'Hokhma elle-même, appelée « la porte de la cour intérieure qui fait face à l'est » (kadim), c'est-à-dire ce qui précède (kodem) l'œuvre de la Création ; 'Hokhma telle qu'elle est revêtue dans les attributs y demeure cachée, contrairement à la révélation de 'Hokhma elle-même, qui leur est très supérieure.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ברכה צו, ג בענין ומדי שבת בשבתו. (כן מצויין באוה"ת ויקרא ד ע' א"מז).

170

והיה מדי חדש בחדשו

« Et il arrivera que, d'une nouvelle lune à l'autre et d'un Chabbat à l'autre, toute chair viendra se prosterner devant Moi. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Isaiah 66:23:כ"ג ישעיהו

וְהָיָה מִדִּי-חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבוֹא כָּל-בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אָמַר ה'

Et il arrivera que, de nouvelle lune en nouvelle lune, et de sabbat en sabbat, toute chair viendra se prosterner devant Moi, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

נכרתו עליה שלש עשרה בריתות

« Grande est la circoncision, car treize alliances ont été conclues à son sujet. »

Mishnah Nedarim 3:11:א"י משנה נדרים

... רבי אלעזר בן עזריה אומר, מאוסה ערלה שנתגנו בה הרשעים, שנאמר, כי כל הגוים ערלים. רבי שמעאל אומר, גדולה מילה שנקרתו עליה שלש עשרה בריתות. רבי יוסי אומר, גדולה מילה, שדוחה את השבת החמורה. רבי יהושע בן קרחה אומר, גדולה מילה, שלא נתלה לו למשה הצדיק עליה מלא שעה. רבי נחמיה אומר, גדולה מילה,

192

כונן שמים בתבונה

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; Il a établi les cieux par l'intelligence. »

Proverbs 3:19ט"ט:משלי

ה' בַּחֲכָמָה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבּוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

193

ויניחהו בגי'ע לעבדה

« D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le travailler et le garder. »

Genesis 2:15ט"ו:בראשית

וַיִּקַּח ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנְחָהוּ בְּגֶרְעֵן לְעֹבְדָהּ וּלְשֹׁמְרָהּ:

Et D.ieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et le garder.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, טו.

194

זו רמ"ח מ"ע

« Pour le travailler » : ce sont les 248 membres supérieurs ; « et le garder » : les 365 membres inférieurs ; les supérieurs relèvent de « souviens-toi » et les inférieurs de « garde ». La note de Kehot renvoie ici, pour « le travailler », aux commandements positifs.

Zohar II, 165בסה, זח"ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב סה, ב.

195

ע"פ מאמר הזח"ג

La note identifie l'explication de ce passage du Zohar dans Biurei HaZohar du Mitteler Rebbe, 80c et suiv.

LA NOTE DE KEHOT

ביאה"ז לאדה"א פ, ג. ואילך.

196

בזמנא דנטלא מבי אבא

À propos de Yom Kippour, le Zohar dit que l'union a lieu « au moment où elle reçoit de la maison d'Abba, et non au moment où elle reçoit de la maison d'Imma ».

Zohar, Emor 38:202-40:226ו"מ:מ:רכ"ב-מ:מ:רכ"ב

Tel est le but que doivent servir ces sonneries, accompagnées du repentir devant D.ieu. Ainsi, lorsque le peuple d'Israël fait retentir le chofar avec la ferveur qui convient, le Chofar céleste revient et couronne Jacob, afin que tout soit disposé comme il se doit. Un autre trône est dressé, la joie se répand partout et D.ieu prend le monde en pitié. Heureux Israël, qui sait détourner son Maître de la justice vers la miséricorde et être l'instrument de l'établissement de tous les mondes. En correspondance avec les trois séries de ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

197

ונוצר ונקח

« Préservant (notser) la bonté pour des milliers [...] et purifiant (venakeh) » : deux des Treize Attributs de miséricorde qui, dans la Kabbale, sont les deux mazalot.

Exodus 34:7ז"ד:שמות

נֹצֵר חֶסֶד לְאַלְפִים נִשְׂא עֹז וְפֶשַׁע וְחַטָּאת וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד עֹז וְאֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבְעִים:

qui garde sa bonté jusqu'à la millième génération, pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais ne tient nullement le coupable pour innocent ; fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants et sur les enfants des enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ז.

PARAGRAPHE 28

198

ושלש עשרה בריתות שנכרתו עליה

« Grande est la circoncision, car treize alliances furent conclues à son sujet. »

Mishnah Nedarim 3:11א"א:ג'משנה נדרים

... רבי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר, מֵאוֹסָה עֲרָלָה שֶׁנִּתְּנָהּ בָּהּ הַרְשָׁעִים, שֶׁנֶּאֱמַר, כִּי כָל הַגּוֹיִם עֲרָלִים. רַבִּי יִשְׁמָעֵאל אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִיֵּלָה שֶׁנִּכְרְתָה עֲלֶיהָ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה בְרִיתוֹת. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִיֵּלָה, שְׁדוּחָהּ אֵת הַשִּׁבְתָּ הַחֲמוּרָה. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרֶחָה אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִיֵּלָה, שֶׁלֹּא נִתְּלָה לוֹ לְמִשְׁחָה הַצָּדִיק עֲלֶיהָ מֵלֹא שְׁעָה. רַבִּי נַחֲמִיָּה אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִיֵּלָה, שְׁדוּחָהּ אֵת הַנִּגְעִים. רַבִּי אוֹמֵר, גְּדוּלָּה מִיֵּלָה, שֶׁכָּל הַמִּצְוֹת שֶׁעָשָׂה אֲבָרָהָם אָבִינוּ לֹא נִקְרָא שְׁלֹם, עַד שֶׁמָּל, ...

[If one says,] “Konam that I do not benefit from the Children of Noah,” he may benefit from Israelites, and he is forbidden to benefit from the nations of the world. [If one says, “Konam] that I do not benefit from the seed of Abraham,” he is forbidden [to benefit] from Israelites, but permitted [to benefit] from the nations of the world. [If one says, “Konam] that I do not benefit from Israelites”, he may buy things from them for more [than their worth] and sell them for less. [If ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

199 כמ"ש בזח"ג פ' אחרי דס"ו ע"ב
Rabbi Yitzchak dit que le vav, épelé avec ses lettres, contient treize mesures, héritant des treize sources de la Source cachée et sainte.

ספר הזהר, אחרי מות כ"ט:קפ"ב-29:182-31:193:Zohar, Achrei Mot
ל"א:קצ"ג

PARAGRAPHE 29

200 תמן נצח תמן מל
Dans le Raaya Mehemna sur Pin'has, le Zohar lit lamnat-zei'ach comme « il y a le Netsa'h » et parle de « mal avec Netsa'h ».

ספר הזהר, פנחס ל"ה:קפ"ט-ל"ז:202:35:189-37:202:Zohar, Pinchas

201 מדלג על ההרים
« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, bondissant par-dessus les montagnes, sautant par-dessus les collines. » L'Admour Hazaken fait référence à son maamar sur ce verset.

Song of Songs 2:8:שיר השירים ב':ח

קול דודי הנה־זה בא מדלג על־ההרים מקפץ על־הגבעות:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

202 ועמדו רגלי
« Ses pieds se tiendront en ce jour sur le mont des Oliviers, qui fait face à Jérusalem à l'est. »

Zechariah 14:4:זכריה י"ד:ד

ועמדו רגליו ביום־ההוא על־הר הזיתים אשר על־פני ירושלים מקדם ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה ונפח גיא גדולה מאד ומש חצי הָהָר צפונה וחציו־נגבה:

Et Ses pieds se poseront en ce jour sur le mont des Oliviers, qui est en face de Jérusalem, à l'est ; et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, de l'est à l'ouest, formant une très grande vallée ; la moitié de la montagne s'écartera vers le nord, et l'autre moitié vers le sud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה י"ד, ד.

203 נצח ומצח הכל אחד
L'Iadra Rabba dit que les vingt-quatre cours du « front » (metsah) sont toutes appelées Netsa'h.

Zohar III, 136b:זח"ג קלו, 136b

LA NOTE DE KEHOT

ע"י זח"ג קלו, ב. רחג, א [כ].

204 שתוק כך עלה במחשבה
Lorsque Moché vit la Torah de Rabbi Akiva, puis son martyr, et demanda : « Est-ce là la Torah, et telle est sa ré-

compense ? », D.ieu répondit : « Garde le silence ; ainsi en a-t-il été conçu dans Ma pensée. »

Menachot 29b:5:מנחות כ"ט ב:ה'

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחורך] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

205 ועשית ציץ
« Tu feras une tsits d'or pur. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ce verset.

Exodus 28:36:שמות כ"ח:ל"ו

וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב וּפְתִיחַת עֲלָיו פְּתִיחַת חָתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה

Tu feras une plaque d'or pur et tu y graveras, comme on grave un sceau : « SAINT À D.IEU ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206 ולגדולתו אין חקר
« Grand est D.ieu et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable. »

Psalms 145:3:תהילים קמ"ה:ג'

גָּדוֹל ה' וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 31

207 משל מעירוב והוצאה שברשות אחד א"צ עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא

Réponse de Rabbi Akiva: celui qui vit seul dans une cour peut y transporter des objets partout sans érouv; il en va de même pour D.ieu, puisqu'il n'existe avec Lui aucun autre domaine et que le monde entier Lui appartient.

Bereshit Rabbah 11:5:בראשית רבה י"א:ה'

טורנוסרופוס הרשע שאל את רבי עקיבא, אמר: מה יום מיומים? אמר ליה: ומה גבר מן גוברין, אמר מה אמרית לך, ומה אמרת לי, א"ל אמרת לי מה יום מיומים, מאי שנא יומא דשבתא מכל יומא, ואמרית לך ומן גבר מגוברין, מאי שנא טורנוסרופוס מכל גוברין, א"ל שרצה המלך לכבדני, א"ל אף זו שרצה הקב"ה לכבדה, א"ל מנאן את מודע לי, א"ל הרי נהר סמבטיון יוכיח שמושך אבנים כל ימות השבת, ובשבת הוא נח, א"ל לנגדא את נגיד לי, אתמהא, א"ל והרי המעלה את המת בזכורו יוכיח, שהוא עולה כל ימות ...

The wicked [governor] Tinneus Rufus asked Rabbi Akiva: 'How is this day [Shabbat] different from the other days of the week?' He said to him: 'How is this man [Tinneus Rufus] different from other men?' He said: 'What did I say to you and what did you say to me?' He said to him: 'You said to me: How is this day different from the other days of the

week, meaning, in what way is Shabbat different from every day? And I said to you: How is this man different ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

208 משל מעירוב והוצאה שברשות אחד א"צ עירוב להוצאה כך כל העולם שלו הוא

Les Sages répondirent à un hérétique que les mondes supérieurs et inférieurs sont tous la cour du Saint béni soit-Il; ainsi, Son activité le Chabbat est comparable au transport d'objets dans sa propre cour.

Shemot Rabbah 30:9:ט"ז: שמות רבה

... כתיב (ירמיה כג) הלא את השמים ואת הארץ אני מלא. דבר אחר: מגיד דבריו ליעקב אמר רבי אבהו בשם רבי יוסי ב"ר חנינא: משל למלך, שהיה לו פרדס והיה נושע בו כל מיני אילנות, ולא היה נכנס לתוכו אלא הוא שהיה משמר, משעמדו בניו על פרקו, אמר לו: בני, הפרדס הזה אני הייתי משמר, ולא הנחתי אדם להכנס בתוכו, אתם תהיו משמרים אותו כדרך שהייתי אני משמר. כך אמר האלקים לישראל: עד שלא בראתי את העולם הזה, התקנתי את התורה, שנאמר (משלי ח): ואהיה אצלו אמון. מהו אמון? אומן, ...

Autre interprétation : « Voici les statuts » (Exode 21:1) ; c'est ce qui est écrit : « Il annonce Ses paroles à Jacob » (Psaumes 147:19) : ce sont les commandements ; « Ses décrets et Ses statuts à Israël » (Psaumes 147:19) : ce sont les statuts. Car les attributs du Saint, béni soit-Il, ne sont pas comme ceux de la chair et du sang. Un être de chair et de sang ordonne aux autres d'agir, mais n'accomplit rien lui-même. Le Saint, béni soit-Il, n'est pas ainsi. Ce ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

209 שבחי א"ק רעוא דכל רעוין גבוה מהשבת

Là, l'Admour Hazaken explique que les âmes ont leur racine en Adam Kadmon, et que le « Chabbat supérieur » des temps futurs est une élévation où même Adam Kadmon, appelé « l'Adam de Béria », s'élève en Atsilout, dans la révélation de la Lumière infinie elle-même.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן מד, ג דשם מבאר דעליית שבת הוא אפילו בא"ק.

PARAGRAPHE 32

210 בתיא פ' לך לך

La note situe la discussion du « Bouclier d'Avraham » dans Torah Ohr, Lech Lecha, 12a.

LA NOTE DE KEHOT

יב, א.

PARAGRAPHE 33

211 ולא יכנף עוד

« Votre Maître ne se cachera plus, et vos yeux verront votre Maître. »

Isaiah 30:20:כ"י: ישעיהו

ונתן לכם אדוני לחם צר ומים לחץ ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך ראות את מוריך:

Et bien que D.ieu vous donne un pain mesuré et une eau comptée, ton Maître ne se cachera plus ; tes yeux verront ton Maître ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

212 והי' הוי' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov : « et je reviendrai en paix dans la maison de mon père, et Havaya sera mon D.ieu. »

Genesis 28:21:כ"א: בראשית

ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הי' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 34

213 בד"ה והבדילה הפרוכת

Ce discours part de l'enseignement de l'Etz Chaim selon lequel il existe une parsa (cloison), ainsi que du récit talmudique concernant les treize rideaux du Second Temple, installés par pudeur : la nuit, les portes étaient verrouillées et, même le jour, lorsqu'elles étaient ouvertes, chaque porte avait un rideau.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, ג.

214 והבדילה הפרוכת

« Et le rideau fera pour vous séparation entre le Saint et le Saint des Saints. » L'Admour Hazaken fait référence à son discours sur ces paroles.

Exodus 26:33:כ"ג: שמות

ונתתה את הפרכת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים:

Tu suspendras le voile sous les agrafes, et tu introduiras là, derrière le voile, l'arche du témoignage ; le voile séparera pour vous le lieu saint du Très-Saint.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

215 העשיר לא ירבה

« Le riche ne donnera pas davantage et le pauvre ne donnera pas moins qu'un demi-sicle. »

Exodus 30:15:ט"ו: שמות

העשיר לא ירבה והדל לא ימעט ממחצית השקל לתת את תרומת הי' לכפר על נפשתיכם:

The rich shall not give more, and the poor shall not give less, than the half shekel, when they give the offering of the

L-RD, to make atonement for your souls.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Shaarei Kedusha (Public Domain); Gates of Holiness, translated by Rabbi Amiram Markel, 2013 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tazria/4/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak